

0 INTRODUCTION

Ce Wiki éditorial (version 7.0) est basé sur les pratiques de travail de l'unité du Traitement de texte et précédemment sur:

- le **Manuel trilingue de Production des Documents de l'OMC** de Février 2008 (version [wiki](#) ou archives .pdf [mono](#) ou [trilingue](#));
- le **Manuel Éditorial de l'OMC** d'Avril 1997 (archive [.pdf](#)) publié en ligne en 2001 **Construire un document** (archive [.pdf](#));
- lesquels étaient basés sur le **Manuel de la Section Sténographique et Typographique** de Décembre 1982 (archive [.pdf](#)).

Bien que ce document soit assemblé de manière à être facilement lisible sur écran et imprimé pour une utilisation hors ligne, en partie ou entièrement, il est important de garder à l'esprit que ceci reste un Wiki vivant auquel sont ajoutées constamment des informations et des mises à jour dès que nécessaire. *Il est donc fortement recommandé de consulter ce document en ligne afin de vous assurer d'avoir les dernières recommandations stylistique et technique.* Aussi cela a l'avantage de permettre aux hyperliens un accès direct à d'autres ressources dynamiquement, ce qui est impossible sur des pages imprimées.

Pour tous commentaires, idées ou soucis merci d'utiliser la [Boîte à idées de TPS](#) ou de contacter le dernier éditeur du sujet concerné.

✉ Philippe Blachon - 2014-03-03 17:30:16

1 FORMAT DES DOCUMENTS DE L'OMC ▲

Le nouveau format type des documents de l'OMC a été repensé, de façon à simplifier l'établissement initial des documents et à faire en sorte que le formatage visuel ainsi que les éléments dynamiques, tels que les tables des matières, soient à la fois faciles à appliquer et agréables pour le public visé. Nous espérons que ce nous appelons ci-après "WTO 2013" encouragera les personnes participant à la production de documents à utiliser les styles prédéfinis et les outils connexes plutôt qu'à continuer d'appliquer un formatage manuel.

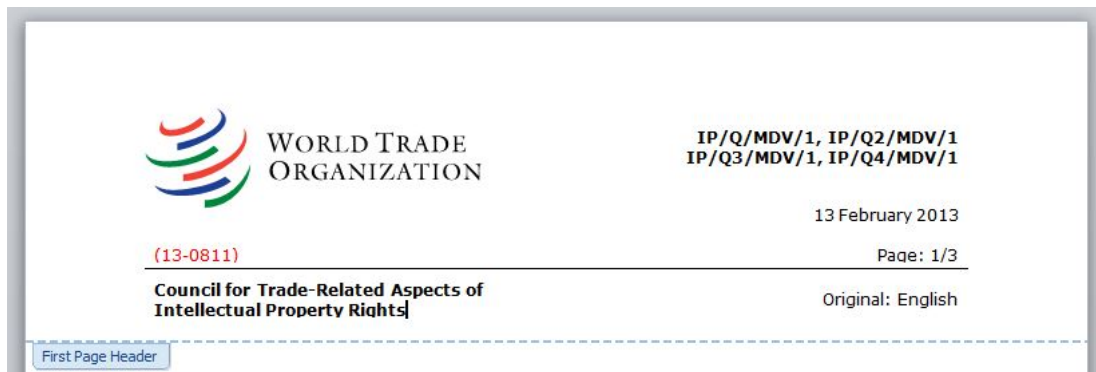
Dans la mesure du possible, WTO 2013 recommande l'utilisation des normes établies par l'Organisation internationale de normalisation (ISO), par exemple, la norme **ISO 2145** "Documentation -- Numérotation des divisions et subdivisions dans les documents écrits".

Enfin, il convient de mentionner que le nouveau mode de présentation 2013 des documents de l'OMC est l'aboutissement d'un travail de longue haleine qui a fait intervenir de nombreuses personnes dont les efforts et la détermination ont permis de mener à bien ce projet.

Nous souhaitons remercier toutes les personnes qui y ont participé.

✉ Philippe Blachon - 2014-01-27 09:55:48

1.1 En-tête de document ▲



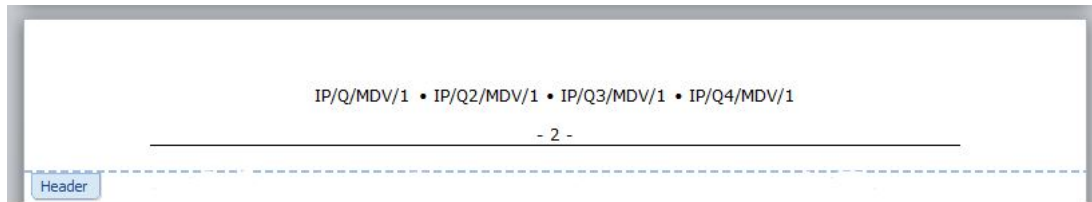
Le nouvel en-tête consiste en un tableau invisible qui inclut:

- le logo de l'OMC à trois couleurs, accompagné du nom complet de l'Organisation inséré sous la forme d'une image, afin de conserver la police Galliard, marque déposée;
- le numéro de série "(AA-0000)", en rouge dans la même taille de police que les autres éléments de l'en-tête;
- le cas échéant, la mention "RESTRICTED" en gras, tout en majuscules et en rouge en haut de la colonne de droite;
- jusqu'à six cotes de documents;
- la date en entier, c'est-à-dire [JJ] MMMM AAAA, par exemple: 1^{er} juin 2012;
- l'indication "Page: {numéro de page}/{nombre total de pages}" par exemple: Page: 1/8;
- le(s) [nom\(s\) du ou des Comité\(s\)](#) en gras;
- l'indication de la langue de l'"Original", selon qu'il conviendra.

✉ Celine Peytoud - 2014-01-07 09:11:41

1.2 En-têtes de page

WTO 2013 simplifie la numérotation des pages afin d'éliminer les combinaisons complexes que formaient la page de garde, la page vierge, les pages numérotées en petits chiffres romains et les pages numérotées en chiffres arabes.



Les en-têtes de page incluent désormais:

- jusqu'à six cotes de documents, centrées et séparées par un " • " afin de maintenir une hauteur fixe;
- un "{numéro de page}" centré afin d'éviter la nécessité d'une pagination complexe des pages paires/impaires;
- une ligne séparant l'en-tête de page du corps du document.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:33:32

1.3 Styles

Conformément à l'objectif qui est de faciliter la lecture des documents à l'écran, le style par défaut ou police "normale" est désormais Verdana 9 points, qui fait partie des polices sans empattement employées dans les menus que nous utilisons tous les jours et qui, selon les études sur la lisibilité, s'est avérée, lors des essais, être la police optimale, à la fois sur écran et sur papier:

http://www.tbook.it/download/Usability_News_.pdf

- Verdana 9 points pour le texte principal;
- Verdana 8 points pour les notes de bas de page, les notes relatives aux tableaux et les textes des tableaux;
- Verdana 7,5 points, voire Verdana 7 points, pour les tableaux très denses en largeur.

WTO 2013 uniformise également tous les paramètres de tabulation à 1 cm, distance métrique plus facile à mémoriser.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:35:30

1.3.1 Titres de document

En plus d'être basés sur la police Verdana 9 points, les quatre titres types des documents de l'OMC incluent désormais un espacement qui fait que les trois paragraphes vides situés après l'en-tête du document, ainsi que le paragraphe vide entre les titres - qui posait souvent problème -, ne sont plus nécessaires.

Tous les titres ont une couleur personnalisée (RVB (0,98,131))

"TITRE" CENTRE AUTOMATIQUEMENT, MET TOUT EN MAJUSCULES ET EN GRAS, AJOUTE 24 POINTS AVANT, 12 POINTS APRÈS ET NÉCESSITE D'INSÉRER MANUELLEMENT LES RETOURS À LA LIGNE ¶

"TITLE 2" CENTRE AUTOMATIQUEMENT, MET TOUT EN MAJUSCULES, AJOUTE 18 POINTS APRÈS ET NÉCESSITE D'INSÉRER MANUELLEMENT LES RETOURS À LA LIGNE ¶

"Title 3" centre automatiquement, met en italique, ajoute 18 points après, et nécessite, le cas échéant, de mettre en majuscules les premières lettres des mots manuellement et d'insérer manuellement les retours à la ligne ¶

"TITLE COUNTRY" CENTRE AUTOMATIQUEMENT, MET EN PETITES MAJUSCULES, AJOUTE 18 POINTS APRÈS, ET NÉCESSITE, LE CAS ÉCHÉANT, DE METTRE EN MAJUSCULES LES PREMIÈRES LETTRES DES MOTS MANUELLEMENT ET D'INSÉRER MANUELLEMENT LES RETOURS À LA LIGNE ¶

TPR Example	
Title	TRADE POLICY REVIEW ¶
Title 2	REPORT BY THE SECRETARIAT ¶
Title Country	BRAZIL ¶
Normal	This report, prepared for the sixth Trade Policy Review of Brazil, has been prepared on its own responsibility. The Secretariat has as its

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:40:05

1.3.2 Table des matières ▲

Dans WTO 2013, la table des matières (TM):

- devrait être insérée sur la première page immédiatement après les titres du document et, le cas échéant, après l'introduction du document;
- inclut un titre en gras, tout en majuscules, centré, formaté grâce au style "En-tête de table des matières";
- ne comporte pas la mention "Page".

Comme il est indiqué ci-après, le style TM 1 met les caractères en gras afin de permettre de repérer rapidement les principaux chapitres. Les styles TM suivants ne sont pas en gras afin d'alléger la présentation.

Table Of Contents styles	
TOC Heading	CONTENTS
TOC 1	SUMMARY 8
TOC 2	Economic environment..... 8
TOC 2	Trade and investment policy framework..... 9
TOC 2	Trade policy by measure..... 9
TOC 2	Trade policy by sector..... 11
TOC 1	1 ECONOMIC ENVIRONMENT..... 14
TOC 2	1.1 Overview 14
TOC 2	1.2 Output and Employment..... 14
TOC 2	1.3 Fiscal Policy..... 17

WTO 2013 introduit la possibilité de générer, après la table des matières, des tables des tableaux, graphiques, équations et annexes auxquels le style Légende aura été appliqué. Normalement, ils seront numérotés à la suite dans l'ensemble du document, mais ils pourront aussi être numérotés en contexte sur la base du titre de rubrique 1.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:56:36

1.3.3 Titres de rubriques ▲

Dans WTO 2013, les titres des rubriques:

- sont tout en gras et ont une couleur personnalisée (RVB (0,98,131)) afin de les distinguer du corps du texte normal;
- font appel à une numérotation juridique avec contexte complet utilisant des points comme séparateurs (ISO 2145*); celle-ci permet de repérer rapidement la position et l'importance relatives des titres, en plus de fournir un identifiant unique qui facilite les renvois pendant les réunions, par exemple: *Chapitre 2.1.*

Le **titre de rubrique 1** est tout en majuscules; c'est le style Titre 1 qui est appliqué. Toutefois, **tous les autres titres de rubrique** ne sont pas soumis à cette restriction afin de ménager une certaine marge de manœuvre. La casse appropriée peut donc être utilisée dans les cas où le titre contient un nom ou un titre (par exemple: Décision sur l'Accord sur les ADPIC).

Titres des rubriques avec contexte complet dans WTO 2013	
Heading 1	1 HEADING 1 (Alt+1)
Heading 2	1.1 Heading 2 (Alt+2)
Heading 3	1.1.1 Heading 3 (Alt+3)
Heading 4	1.1.1.1 Heading 4 (Alt+4)
Heading 5	1.1.1.1.1 Heading 5 (Alt+5)
Heading 6	1.1.1.1.1.1 Heading 6

* [M:\ReOffice\References\External References\Normes ISO\ISO 2145 1978\(image\) e.PDF](M:\ReOffice\References\External References\Normes ISO\ISO 2145 1978(image) e.PDF)
[M:\ReOffice\References\External References\Normes ISO\ISO 2145 1978\(image\) f.PDF](M:\ReOffice\References\External References\Normes ISO\ISO 2145 1978(image) f.PDF)

Introduction

Le texte introductif figurant sur la première page, avant le premier titre, ne devrait pas être numéroté et devrait se voir appliquer les styles "SummaryHeader", "SummarySubHeader" et "SummaryText".

Summary styles	
SummaryHeader	SUMMARY
SummaryText	1. Brazil weathered the global economic c foreign demand and sound macroeconomic economic recovery by substantially increasing incomes policies have allowed Brazil to unemployment, and income inequality.
SummaryText	2. Further action is required to address long Brazilian economy's competitiveness, such as i credit, and high taxes. The Government has tal in its quest to support sectors affected by a lo measures that may have a restrictive impact on economy, it is important for it to continue to and for its policies be conducive to growth.
SummarySubheader	Economic environment
SummaryText	3. The Brazilian economy recorded a stron period with real GDP growth averaging 3.6% a

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:58:13

1.3.4 Numérotation de paragraphes

WTO 2013 insère un point après les numéros de paragraphes dans le corps du texte afin d'éliminer les divergences concernant l'utilisation de la parenthèse dans les différentes langues.

Les types de numérotation du corps de texte dans WTO 2013:

Numérotation normale du corps de texte dans WTO 2013		Numérotation juridique du corps de texte dans WTO 2013	
Body Text	1. Body text (Alt + B)	Body Text	1.1. Body text (Alt + B)
Body Text 2	a. Body text 2 (Alt + B then Tab)	Body Text 2	a. Body text 2 (Alt + B then Tab)
Body Text 3	i. Body text 3 (Alt + B then Tab twice)	Body Text 3	i. Body text 3 (Alt + B then Tab twice)

La numérotation juridique des paragraphes du corps de texte demeure possible.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 15:59:59

1.3.5 Notes de bas de page, notes de fin, notes de tableau et graphique

Notes de bas de page et notes de fin:

Les notes de bas de page et les notes de fin utilisent le style "Note de bas de page", qui a les caractéristiques suivantes:

- Verdana, 8 points;
- aligné à gauche;
- retrait de 1 cm sur la première ligne;
- pas d'espace entre les notes.

Styles des notes de bas de page et des notes de fin	
Footnote Text	<small>Appellate Body Report, EC - Computer Equipment, para. 67.</small>
Footnote Text	<small>Indeed, as stated by the Appellate Body in EC - Chicken Cuts:</small>
Footnote Quotation	<small>[T]he identification of the product at issue is generally not a separate and distinct element of a panel's terms of reference; rather it is a consequence of the scope of application of the scope of the specific measures at issue. In other words, it is the measure at issue that generally will define the product at issue.</small>
Footnote Text	<small>Appellate Body Report, EC - Chicken Cuts, para. 165. See also Panel Report, EC - IT Products, paras. 7.194-7.197.</small>
Footnote Text	<small>Panel Reports, Korea - Alcoholic Beverages, paras. 10.16; and EC - IT Products, paras. 7.194-7.197.</small>

Le style "Footnote Quotation" est identique avec un retrait de 1 cm à gauche et à droite.

Notes relatives aux tableaux et aux graphiques:

Les notes relatives aux tableaux et aux graphiques devraient être insérées manuellement, y compris:

- les appels de notes, sous la forme de lettres minuscules placées en exposant, afin de les distinguer des appels de notes de bas de page qui sont numérotés automatiquement en chiffres arabes;
- les notes elles-mêmes, qui sont placées directement sous le tableau ou le graphique pertinent et:
 - commencent par la lettre utilisée pour l'appel de note;
 - comportent une tabulation;
 - se voient appliquer le style "Note text".

Il n'est plus nécessaire de mettre "Source:" en italique, ce qui était source de complication sans apporter d'information supplémentaire. De plus, en français, "Source" restera toujours au singulier, même si dans l'original celle-ci est au pluriel.

Styles des tableaux et graphiques																
Caption	Table 1.1 Selected macroeconomic indicators, 2008-11															
	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Switzerland^a</th> <th>Liechtenstein^a</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Area (km²)</td> <td>41,285</td> <td>160</td> </tr> <tr> <td>Population ('000)</td> <td>7,953</td> <td>36</td> </tr> <tr> <td>GDP (US\$ billion)</td> <td>661.3</td> <td>5.1^b</td> </tr> <tr> <td>GNI per capita ("international" \$)</td> <td>50,900</td> <td>..</td> </tr> </tbody> </table>		Switzerland ^a	Liechtenstein ^a	Area (km ²)	41,285	160	Population ('000)	7,953	36	GDP (US\$ billion)	661.3	5.1 ^b	GNI per capita ("international" \$)	50,900	..
	Switzerland ^a	Liechtenstein ^a														
Area (km ²)	41,285	160														
Population ('000)	7,953	36														
GDP (US\$ billion)	661.3	5.1 ^b														
GNI per capita ("international" \$)	50,900	..														
Note Text	.. Not available.															
Note Text	a Data for 2011.															
Note Text	b Data for 2010.															
Note Text	Source: State Secretariat for Economic Affairs (SECO) online information. Viewed at: http://www.seco.admin.ch/themen/00374/00456/00458/index.html?lang=en ; Monthly Statistical Bulletin, August 2012. Viewed at: http://www.snb.ch/en/about/stat/statpub/statmon/stats/statmon_H1 ; Swiss National Bank, Swiss Balance of Payments 2011. Viewed at: http://www.snb.ch/en/about/stat/statpub/bop/stats/bop ; Federal Statistical Office (FSO). Viewed at: www.bfs.admin.ch ; IMF Country Report No. 12/106 May 2012 for data related to savings and investment; and World Bank, World Development Indicators.															

✉ Celine Peytoud - 2014-10-20 10:20:39

1.4 Format de tableau ▲

Trois styles différents peuvent être appliqués aux tableaux.

WTOtable1

C'est le format à utiliser par défaut. Avec ce style:

- les lignes d'en-tête sont formatées avec une police de couleur blanche sur un fond bleu-vert (RVB(0/98/131));
- les autres lignes sont créées automatiquement sous la forme de lignes à bande, avec une couleur de fond pour les lignes paires (RVB(201/222/212));
- la taille de la police peut aller de Verdana 9 points à Verdana 7 points au minimum.

À des fins de référence dans une table des tableaux spécifique, un tableau créé selon WTOtable1 doit également comporter une légende:

- à laquelle est appliqué le style "Légende";
- comprenant l'étiquette "Tableau" ("Cuadro" en espagnol et "Table" en anglais);
- comprenant un numéro automatique incluant le numéro de chapitre;
- indiquant le titre du tableau.

Indicator	Accepted range (%)
Current account balance (3-year moving average, % of GDP)	Between -4 and 6
Net international investment position (% of GDP)	> -35
World export share (in current value, 5-year % change)	> -6
Real effective exchange rate (<i>vis-à-vis</i> 35 industrial countries, based on consumer-price indices, 3-year % change)	-/+ 5 (euro area) -/+ 11 (non-euro area)
Nominal unit labour cost (3-year % change)	< 9 (euro area) < 12 (non-euro area)
Private sector debt (% of GDP)	< 160
Private sector credit flow (% of GDP)	< 15
House prices relative to consumer prices (year-on-year changes, in %)	< 60
General government debt (% of GDP)	< 60
Unemployment rate (3-year moving average, in %)	< 10

WTOtable2

À utiliser dans les notifications. Avec ce style:

- les bordures extérieures sont doubles;
- les bordures intérieures sont simples;
- la couleur du fond est appliquée automatiquement;
- la taille de la police peut varier entre Verdana 9 points et Verdana 7 points au minimum.

NOTIFICACIÓN	
Se da traslado de la notificación siguiente de conformidad con el artículo 10.6.	
1.	Miembro que notifica: <u>PERÚ</u> Si procede, nombre del gobierno local de que se trate (artículos 3.2 y 7.2):
2.	Organismo responsable: Ministerio de la Producción Nombre y dirección (incluidos los números de teléfono y de telefax, así como las direcciones de correo electrónico y sitios Web, en su caso) del organismo o autoridad encargado de la tramitación de observaciones sobre la notificación, en caso de que se trate de un organismo o autoridad diferente: Ministerio de Comercio Exterior y Turismo
3.	Notificación hecha en virtud del artículo 2.9.2 [X]. 2.10.1 [1. 5.6.2 [1. 5.7.1 [

WTOBox1

Les encadrés sont créés sous la forme de tableaux formatés selon le style de tableau "WTOBox1", à savoir:

- sans bordure;
- avec une couleur de fond RVB (201/222/212).

À des fins de référence dans une table des encadrés spécifique, WTOBox1 doit comporter une légende:

- à laquelle est appliqué le style "Légende";
- comprenant l'étiquette "Encadré" ("Recuadro" en espagnol et "Box" en anglais);
- comprenant un numéro automatique incluant le numéro de chapitre;
- indiquant le titre de l'encadré.

Box 1.1 Credit boom and macroeconomic imbalances	
In general, major economic, including financial and debt, crises are preceded by a period of buoyant credit growth and low risk premium, and the euro-zone debt crisis is no exception.	
During the decade leading up to the 2007-2008 global economic and financial crises, market financing grew markedly for both governments and the private sector in the euro-zone, following the convergence of yields on government bonds issued by euro-zone member States. The convergence in yields was driven to a large extent by anticipated macroeconomic stability (low and stable inflation spurred by a common monetary policy) (Chart 1.1).	
Furthermore, strong GDP growth dynamics were recorded in many euro-zone countries. For example, Greece, Ireland and Spain recorded average nominal growth rates of 7% from 2003 to 2007, though, the strong	

1.5 Graphiques ▲

À des fins de référence dans une table des graphiques spécifique, chaque graphique doit comporter une légende:

- à laquelle est appliqué le style "Légende";
- comprenant l'étiquette "Graphique" ("Gráfico" en espagnol et "Chart" en anglais);
- comprenant un numéro automatique incluant le numéro de chapitre;
- indiquant le titre du graphique.

TOC Heading	
Normal	
Table of Figures	CHARTS
Table of Figures	Chart 1.1 Merchandise trade, by product, 2007 and 2012..... 26
Table of Figures	Chart 1.2 Trade balance by sector, 2007-12..... 27
Table of Figures	Chart 1.3 Merchandise trade, by main origin and destination, 2007 and 2012..... 28
Table of Figures	Chart 3.1 Frequency distribution of MFN tariff rates, 2012..... 51
Table of Figures	Chart 3.2 Distribution of the MFN tariff by ISIC sector, 2012 52
Table of Figures	Chart 4.1 Main agricultural exports, 2007-12..... 120
Table of Figures	Chart 4.2 Trade in manufactured products, 2006-12 132

WTO 2013 améliore l'utilisation des couleurs dans les graphiques en proposant une palette type de couleurs faciles à distinguer, même en cas d'impression en niveaux de gris.

WTO 2013 recommande que les graphiques incluent le moins de texte modifiable possible à l'intérieur de l'image elle-même, notamment:

- en déplaçant le titre du graphique dans la légende;
- en déplaçant les mentions de la source et les notes en dessous de l'image du graphique;
- dans les cas où c'est possible, en utilisant des étiquettes neutres du point de vue linguistique, telles que "A, B, C" pour intituler des séries qui peuvent ensuite être expliquées dans une légende située en dessous du graphique;
- en ayant recours à des pratiques indépendantes de la langue telles que les abréviations/normes (telles qu'ISO) décrites ailleurs dans le présent document afin de limiter la nécessité d'intervenir sur le texte à l'intérieur des graphiques selon la langue.

Graphique 3.4 Entreprises d'État, par secteur, 2011



Source: Ministère des entreprises d'État.

☑ Philippe Blachon - 2013-12-03 16:05:08

1.6 Hyperliens ▲

WTO 2013 a élargi la prescription antérieure relative aux hyperliens¹, à savoir "toujours écrire le lien complet dans le document (ou dans la note de bas de page), sans cacher les informations derrière le texte": tous les hyperliens doivent être actifs, même s'ils ne fonctionnent pas encore et/ou risquent de devenir obsolètes, car cela évite des opérations inutiles de copier-coller dans le navigateur.

¹ Veuillez voir ci-après.

From: Bermudez, Francisco
Sent: 12 October 2009 09:26
To: Admin Assistants Extended
Cc: Mesa, Juan; Dickson, John; Pasteur, Olivier; Avila, Silvia; Rathier, Nadia; Halle, Robin; Pollock, Richard; Beltron, Eugenio; Verguin, Christiane; LDIMD Documents Control; Directors
Subject: FW: hyperliens dans les documents-IMPORTANT
Importance: High

S'agissant de la mise en œuvre du projet PDF, qui consiste à convertir au format PDF et à vérifier tous les documents de l'OMC publiés depuis 1995, il convient de noter ce qui suit:

1. Les hyperliens apparaissant dans les documents du Secrétariat, en particulier dans les notifications (SPS, OTC, etc.) sont désactivés lors de la conversion des documents au format PDF.
2. En guise de solution immédiate en attendant la mise en place, l'année prochaine, de DOL2, il vous est demandé d'appliquer la règle suivante lorsque vous utilisez des hyperliens dans les documents:

"Toujours écrire le lien complet dans le document, sans cacher les informations derrière le texte."

(http://members.wto.org/crmattachments/2009/tbt/che/09_2606_00_f.pdf)

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir respecter strictement cette règle et de communiquer ces renseignements aux membres de votre division.

Je vous remercie pour votre coopération.

Meilleures salutations.

F. Bermúdez
 Section du contrôle des documents

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 16:10:38

1.7 Marges ▲

Alors qu'auparavant nous utilisons des mesures impériales, WTO 2013 utilise le système métrique (cm) pour mesurer les marges:

	Orientation portrait avec WTO 2013	Orientation paysage avec WTO 2013
Haut	3.00 cm	2.54 cm
Bas	2.54 cm	2.54 cm
Gauche	2.54 cm	1.00 cm
Droite	2.54 cm	3.00 cm
Distance de l'en-tête/du pied de page	1.27 cm	1.27 cm

✉ Philippe Blachon - 2013-12-03 16:12:37

2 RÈGLES D'ÉDITION DE L'OMC ▲

Le chapitre suivant décrit les règles d'édition s'appliquant actuellement aux documents de l'OMC.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:15:25

2.1 Procédures rédactionnelles harmonisées ▲

ISO

Dans la mesure du possible, WTO 2013 recommande l'utilisation des normes établies par l'Organisation internationale de normalisation http://www.iso.org/iso/ceo_brochure.pdf.

Listes

WTO 2013 utilise:

- le signe deux-points avant une liste telle que celle-ci;
- un point-virgule entre chaque élément de la liste;
- pas de majuscules initiales au début de chaque élément de la liste;
- un point à la fin du dernier élément de la liste.

Activation automatique des hyperliens correspondant aux cotes des documents de l'OMC

Les cotes de documents de l'OMC dans les documents DOIVENT être écrites en entier pour permettre à Documents en ligne de générer une version html comportant des liens automatiques vers les fichiers considérés. Par exemple:

- au lieu d'écrire "WT/ACC/VUT/16 et Add.1 et Add.2", auquel cas seule la première cote générerait un lien automatique;
- les cotes devraient être indiquées comme suit "WT/ACC/VUT/16, WT/ACC/VUT/16/Add.1 et WT/ACC/VUT/16/Add.2".

Compilation de documents officiels de l'OMC existants dans un nouveau document

Les documents de l'OMC distribués sous un ancien format ne devraient pas être insérés dans le corps du texte d'un nouveau document, ni sous la forme d'annexes de celui-ci, mais simplement être mentionnés en utilisant la cote complète.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:16:17

2.2 Ponctuation et espaces ▲

Le tableau ci-après donne un aperçu rapide des règles de ponctuation et des règles concernant les espaces.

Ponctuation	Règles et exemples
Point final (.) Virgule (,) Deux-points (:) Point-virgule (;) Point d'interrogation (?) Point d'exclamation (!)	Ces signes de ponctuation sont tous collés au mot qui précède et sont suivis d' un espace.
Espace insécable <code>Ctrl + Shift + Space</code>	Il sert à empêcher que des groupes de mots se retrouvent séparés sur des lignes différentes (voire sur deux pages consécutives). Il convient de l'utiliser essentiellement pour certains noms de pays, les noms propres, les numéros d'articles, les abréviations, les dates et les chiffres. Les espaces insécables deviennent visibles lorsque le symbole "Afficher tout" ¶ est activé, comme ci-après:
Trait d'union <code>Ctrl + Shift + -</code>	Le trait d'union doit toujours être insécable, sans espace avant ni après. Voir la section 2.3.5 Tirets .
Tiret (-) Points de suspension (...) <code>Ctrl + Shift + .</code>	Ils sont précédés et suivis d'un espace. Par contre s'ils sont suivis d'une ponctuation on ne met pas d'espace. Jamais de point (.) après les points de suspension Voir la section 2.3.5 Tirets et 2.8 Guillemets .
Guillemets (")	Ils ne nécessitent pas d'espace supplémentaire. Utiliser des guillemets droits à la place des "guillemets anglais" ou des «guillemets typographiques». Voir également la section 2.8 Guillemets .
Apostrophe (')	Elle est utilisée pour marquer l'élision. Comme pour les guillemets, utiliser une apostrophe droite (') et non une apostrophe typographique (').
Tabulations	Elles évitent les espaces inutiles. Utilisez les paramètres de tabulation plutôt que la barre d'espace pour créer de grands espaces.
Parenthèses () Crochets []	Une phrase complète mise entre parenthèses ou entre crochets se termine par un point final uniquement lorsqu'elle ne se trouve pas à l'intérieur d'une autre phrase. <ul style="list-style-type: none"> • Cette section traite des allégations de l'Inde concernant l'avantage (comme cela a été indiqué, l'Inde ne formule pas d'allégation concernant la spécificité). • Cette section traite des allégations de l'Inde concernant l'avantage. (Comme cela a été indiqué, l'Inde ne formule pas d'allégation concernant la spécificité.)

✉ Philippe Blachon - 2013-12-19 17:37:54

2.3 Règles d'orthographe ▲

Titres

Il n'y a **pas** de point final à la fin des titres; à l'intérieur des titres, il est préférable d'utiliser un tiret demi-cadratin (-) plutôt que le signe deux points (:).

Les titres ne devraient pas prendre la forme d'une question – c'est-à-dire comporter un point d'interrogation – sauf si cela est vraiment nécessaire.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:28:42

2.3.1 Abréviations ▲

Les points situés à l'intérieur d'une abréviation ne sont ni suivis, ni précédés d'un espace. Toutes les abréviations sont suivies d'un espace.

À la fin d'une phrase, il n'est pas nécessaire de mettre un point après une abréviation qui se termine déjà par un point (etc. et non etc..).

Les abréviations d'unités de mesure ne comportent pas de point final et un espace insécable est inséré (`Ctrl + Shift + Space`) entre le chiffre et l'unité (5 kg).

Certaines abréviations restent au singulier (Rev./Add./Suppl.) (c'est-à-dire Rev. et non Revs.), y compris l'abréviation de n° (par exemple, les Lois n° 6.771/1995 et 6.910/1996, ou les Décrets n° 2.66/2012 et 2.99/2012).

Certaines expressions ne s'abrègent pas (par exemple *modus operandi* et *pro tempore*).

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:29:28

2.3.2 Acronymes et sigles ▲

En règle générale, les noms d'organismes, d'organisations internationales ou autres institutions publiques ou privées doivent être donnés sous leur forme correcte et complète lors de leur première occurrence dans le texte, suivie, le cas échéant, de leur nom abrégé ou de l'acronyme correspondant entre parenthèses. Par exemple: "Le Pérou présente cette nouvelle notification complète conformément aux obligations qui lui incombent en vertu des dispositions de l'article XVI:1 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le "GATT de 1994") et de l'article 25 de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires (l'"Accord SMC")."

Toutefois, pour éviter les répétitions excessives, les titres longs peuvent ensuite être abrégés (le Conseil, le Comité); il est également possible d'utiliser des acronymes (FMI, OIT, CNUCED), à condition qu'il n'y ait pas d'ambiguïté possible – comme ce pouvait être le cas avec le sigle anglais WTO, qui pouvait vouloir dire "World Trade Organization" (Organisation mondiale du commerce) ou "World Tourism Organization" (Organisation mondiale du tourisme), jusqu'à ce que celle-ci devienne l'UNWTO.

Dans des textes juridiques ou très formels, un titre qui se répète devrait être écrit en entier à sa première occurrence, suivi de l'expression "(ci-après dénommé [titre abrégé])"; le titre abrégé ou l'acronyme peut alors être utilisé.

Par exemple, l'Organe de supervision des textiles (ci-après dénommé l'"OSpT").

Lorsque des acronymes sont utilisés, ils ne comportent pas de point.

Titres abrégés utilisés à l'OMC:

- [Voir la liste des acronymes](#)

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:29:55

2.4 Soulignement et caractères gras ▲

Caractères gras

À l'heure actuelle, les caractères gras sont utilisés seulement pour:

- les [en-têtes de document de l'OMC](#);
- les [titres de document](#), les [titres des tables des matières](#) et les [titres de section](#) prédéfinis auxquels s'appliquent des styles Word personnalisés propres à l'OMC;
- les documents qui contiennent des questions et des réponses, les caractères gras servant à établir une distinction entre les deux:
- les questions devraient être entièrement en gras;
- et les réponses en style de police normal;
- les notifications OTC et SPS:
- le texte type du formulaire et les **[X]** sont en caractères gras;
- tandis que le texte notifié est en style de police normal.

Il convient d'éviter les caractères gras dans le texte; l'utilisation des caractères italiques, plus discrets, et seulement avec modération, est préférable.

En tout état de cause, n'utilisez pas de caractères gras pour écrire le nom des parties ou l'expression "Groupe spécial" lors de leur première occurrence dans un paragraphe, à moins que ce ne soit vraiment nécessaire.

Soulignement

Le soulignement étant désormais généralement associé aux liens hypertextes et pouvant, de plus, prêter à confusion dans les cas où le suivi des modifications est employé, nous recommandons de limiter son utilisation aux liens hypertextes puisque le soulignement est automatique s'ils sont activés.

Si le soulignement est requis dans le texte, par exemple dans une citation, alors il devrait s'agir d'une ligne simple, continue et de couleur "automatique".

N.B.: Ne pas souligner la ponctuation suivant un mot souligné.

De: Perez-Palomino, Antonio

Envoyé: 6 février 2013 15:51

À: LDIMD Text Processing Section English; LDIMD Text Processing Section French; LDIMD Text Processing Section Spanish

Cc: LDIMD Documents Control

Objet: New format documents

Importance: Élevée

Veuillez prendre note que désormais, dans les trois langues, nous NE soulignons plus les termes "Question" et/ou "Réponse" dans les documents contenant des questions et/ou des réponses.

Merci

Antonio

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:31:14

2.5 Italiques ▲

L'italique est couramment employé pour mettre l'accent dans un texte; il convient de l'utiliser avec modération de façon à *maximiser* son impact.

Il convient aussi de mettre en italique ce qui suit:

- le style "Title 3";
- les index et les renvois;
- les titres abrégés d'affaires de règlement des différends, par exemple *États-Unis – Acier au carbone*;
- les mots et les expressions étrangers qui ne sont **pas** employés couramment (voir plus loin); il convient d'éviter les expressions latines lorsqu'il existe des expressions françaises appropriées.

Termes devant être mis en italique uniquement dans des décisions ou des instruments juridiques:

- les noms de publications ou les titres d'articles parus dans des publications sont mis en italique, par exemple: Ashcroft, B., Griffiths, G. et Tiffin, H. (1989) *The Empire Writes Back*, Londres, Methuen;
- le nom de l'Organe qui prend une décision ou adopte un accord, par exemple *le Conseil du commerce des services, les Membres*;
- les termes placés au début de chaque alinéa du préambule donnant le ton ou exprimant une action, passée ou présente, de l'Organe considéré ("les considérants), par exemple: *Souhaitant, Convaincu, Reconnaissant*.

Ne doivent pas être mis en italique:

- le nom complet des Accords (on n'écrit **pas** *Accord sur les subventions et les mesures compensatoires*);
- le nom abrégé des accords (on n'écrit **pas** *Accord SMC*);
- premièrement, deuxièmement, troisièmement, etc., au début d'un paragraphe (on n'écrit **pas** *Premièrement*, le Brésil fait valoir que ...);
- les noms des parties ou l'expression "Groupe spécial" lors de leur première occurrence dans un paragraphe (on n'écrit **pas** *le Brésil* fait valoir que ...);
- seul le premier verbe ou expression clé placé(e) au début de chaque paragraphe de l'instrument juridique devrait être mis en italique par exemple: *Décide* de, que, *Recommande* que ... et note que ...;
- les mots et expressions étrangers qui **sont** utilisés couramment, voir ci-après;
- dans l'affaire *États-Unis – Acier au carbone*, le Groupe spécial ... (et **non** dans l'affaire *États-Unis – Acier au carbone*, le Groupe spécial ...). Dans l'exemple, la virgule n'est pas mise en italique.

La ponctuation se trouvant dans une portion de texte en italique devrait rester en italique. La police de style normal devrait être utilisée en dehors du texte mis en italique, y compris pour les guillemets ouvrants et fermants qui précèdent ou suivent les italiques, ou les points virgules qui séparent des termes ou expressions mis en italique.

Référence

[Annexe A.1.](#)

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:31:50

2.6 Tableaux ▲

Précision décimale:

Les auteurs des documents originaux devraient utiliser, dans la mesure du possible, des chiffres à deux décimales pour éviter la confusion entre les différents formats liés aux langues, par exemple, 1,000 pourrait vouloir dire mille en anglais, ou un avec une précision de trois décimales en français ou en espagnol.

Voir aussi

[Notes relatives aux tableaux](#)

[Rechercher dans le glossaire](#)

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:34:26

2.7 Règles pour les nombres ▲

Le terme "nombre" désigne à la fois les nombres écrits en chiffres arabes (3) et en chiffres romains (III) [d'après la bible française de l'ONU].

Nombres s'écrivant en toutes lettres:

- les nombres entiers inférieurs à 12, sauf dans les cas indiqués plus loin (par exemple: trois mois, cinq ans, le huitième plus grand);
- les nombres écrits en toutes lettres peuvent comporter des tirets (par exemple: vingt-cinq, quatre-vingt-six);
- les fractions (par exemple: une majorité des deux tiers);
- les adjectifs numéraux utilisés pour désigner des États ou des personnes (par exemple: le Groupe des sept);
- les nombres commençant une phrase, à l'exception des années, des nombres décimaux et des pourcentages.

Nombres s'écrivant en chiffres:

Les nombres à partir de 12, à l'exception de ceux énumérés ci-après:

les chiffres correspondant à des poids, des mesures, des distances, des montants, des pourcentages, des populations, des listes, etc. (2 cm, 5%, 3 millions, 3 millions de tonnes, 5 km).

Tous les nombres figurant dans des tableaux.

Dans une même phrase, ou un membre de phrase, s'il y a des nombres plus petits que 12 et des nombres égaux ou supérieurs à 12, tous s'écriront en chiffres, par souci d'uniformisation (par exemple: "Seuls 36 Membres avaient envoyé leurs notifications et 2 s'apprêtaient le faire." "Les enfants entre 3 et 12 ans ...").

Formatage:

Les nombres négatifs ne devraient pas être mis en couleur ou en gras mais être précédés du signe "moins": -345,45

Dans un tableau, la parenthèse (123,45) indique qu'il s'agit d'un nombre provisoire.

Sommes d'argent:

Les règles générales ci-après s'appliquent en ce qui concerne les sommes d'argent:

- dans le cas des monnaies **représentées par des symboles**, il y a un espace entre le chiffre et le symbole (10 €, 10 \$).
- dans le cas des devises **représentées par des lettres**, il y a un espace avant la devise (15 EUR, 15 CHF).
- dans le cas des devises **représentées par des symboles et des lettres**, il y a un espace entre le chiffre et le symbole (200 \$EU).

([Voir ici la liste des monnaies](#)).

Dates:

Les dates sont écrites en entier selon le format jour-mois-année: 15 avril 1994. ~~Toute référence à une période située entre deux dates devrait s'écrire: "... du 15 au 25 avril" (et non les 15-25 avril), ou "... les 15 et 16 avril".~~

De : Ho Van-Do, Khanh

Envoyé : vendredi 8 juin 2012 17:24

À : LDIMD French Translation Section; LDIMD Temp Translators; LDIMD SSC French Translators; LDIMD Reference

Cc : LDIMD Text Processing Section French; Tudja, Marina

Objet : standardizing bodies - construction avec "à", "de", "avec" - formule type - comparer avec/à -

1. **Formule type**

La phrase "The next regular meeting of the Committee is scheduled for 27-29 November 2012" doit se traduire par :

"La prochaine réunion ordinaire du Comité se tiendra les 27-29 novembre 2011"

Il convient de noter qu'il faut suivre l'anglais et ne pas traduire ici "for 27-29 November" par "du 27 au 29 novembre", car les réunions se tiennent souvent sur une partie seulement et non la totalité de la période indiquée, soit deux jours ou deux demi-journées dans l'exemple cité ci-dessus.

Données statistiques:

Les données statistiques dans les cas où, par exemple, l'unité est le million, devraient s'écrire 2,5 millions de \$EU (et non 2 millions 500 000 \$EU). La même règle s'applique pour les milliers, par exemple: 364 000 et non 364 mille.

 Celine Peytoud - 2014-01-16 11:47:49

2.8 Guillemets ▲

On utilise des guillemets doubles " " pour les citations, y compris à l'intérieur des citations.

"L'Ambassadeur a écrit "il n'y a pas d'accord" en réponse à ma lettre", a dit le Président.

En fin de phrase, les guillemets ne devraient être situés après le point que lorsque la phrase entière est entre guillemets.

Les guillemets se positionnent avant la ponctuation finale quand le membre de phrase entre guillemets commence par une minuscule (par exemple: Il lui a demandé quel était "son acteur préféré").

Les guillemets se positionnent après la ponctuation finale lorsqu'ils s'ouvrent devant un mot commençant par une majuscule (par exemple: "Les Membres sont venus à la réunion du Conseil général.").

Si une citation est suivie par une virgule, celle-ci est située après les guillemets, sauf si elle fait partie de la citation.

Il ne faut pas utiliser de guillemets dans des documents reproduisant des allocutions dans leur intégralité.

Les citations de plus de 60 mots ou de plus de cinq lignes environ devraient être énoncées à part plutôt que de faire partie intégrante du texte. Il convient d'utiliser le style "Quotation". Les guillemets ouvrants et fermants ne devraient pas être utilisés pour les blocs de citations.

Ne mettez **pas** en retrait la première ligne d'une citation énoncée à part, même si le texte cité était initialement le début d'un paragraphe.

Les points de suspension servent à indiquer qu'une partie du texte a été omise dans une citation, comme suit:

- Si le texte omis suit la fin d'une phrase, il devrait y avoir un point suivi d'un espace, lui-même suivi d'une ellipse, puis d'un espace précédant le début du contenu qui suit, par exemple, **(espace)...(espace)**:

"Le Groupe spécial a décidé de prendre comme période de référence la période allant du 1^{er} juillet au 31 décembre. ... Le Groupe spécial a considéré que son choix était conforme à la pratique normale de l'OMC."

- Si une partie de texte est omise à l'intérieur d'une phrase, il devrait y avoir un espace, une ellipse, un espace puis le contenu qui suit, par exemple, **(espace)...(espace)**:

"Il a été décidé ... que la question serait abordée à la réunion suivante."

- Si une partie de texte est omise à la fin d'une phrase, il devrait y avoir un espace, une ellipse, un espace, puis un point, par exemple, **(espace)...(espace)**:

"Avant de procéder à l'examen des arguments des parties, le Groupe spécial"

Ne modifiez pas l'orthographe des termes d'une citation, même si elle diffère de l'orthographe du *Petit Robert*.

✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:36:25

2.9 Notes de bas de page et notes de fin ▲

Les notes de bas de page et les notes de fin devraient être insérées **directement après**:

- les points;
- les points d'exclamation et les points d'interrogation;
- les guillemets fermants lorsqu'il s'agit d'une citation.

Sinon, avant tout autre signe de ponctuation.

Voir ci-après différents exemples d'emplacement des notes de bas de page:

Les Membres conviennent d'utiliser les dispositions du paragraphe 18 de l'article 2 et du paragraphe 6 b) de l'article 6 de manière à permettre des augmentations significatives des possibilités d'accès pour les petits fournisseurs.¹

Le Groupe spécial "Espagne - Café non torréfié" a noté que "l'article premier, paragraphe 1, s'appliquait au même titre aux positions tarifaires consolidées et non consolidées".²

Il a été convenu d'aligner la période d'application des restrictions sur l'année d'application de l'Accord³, et de ...

Néanmoins, les dépenses ont augmenté pour s'établir à 40,7% du PIB en 2011, tandis que les recettes ont affiché une croissance nettement plus lente à 30,6% du PIB¹; par conséquent, le déficit budgétaire en 2011 était supérieur à 10% du PIB.

Les secteurs visés comprennent¹: les industries respectueuses de l'environnement, les sciences de la vie, la science et la technologie et les secteurs de l'information et de la communication.

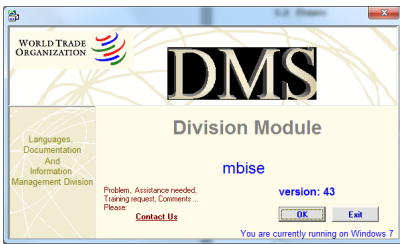
Des contingents tarifaires s'appliquent à 1,8% des lignes tarifaires¹: tous les taux contingentaires sont *ad valorem*; mais seulement 18% des taux hors contingent sont *ad valorem*.

Dans les notes de bas de page elles-mêmes, il convient de commencer le texte par une lettre capitale (le numéro de la note de bas de page est fourni automatiquement par le traitement de texte), et de le terminer par un point (que la note de bas de page soit constituée d'un simple mot, d'une phrase ou de plusieurs). Pour les règles concernant la ponctuation et la présentation des citations, se reporter à la section [Guillemets](#).

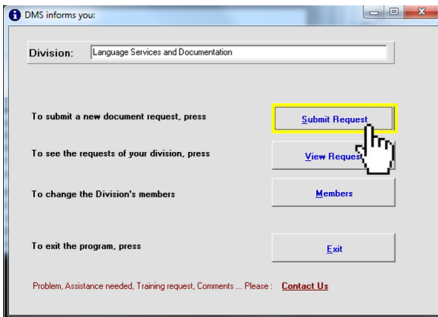
✉ Philippe Blachon - 2013-12-04 12:40:11

3.1.1 Présentation des documents ▲

Démarrer le module DMS



Soumettre la demande



Remplir le formulaire de demande DMS, voir liste de vérification

Division's REQUEST

Document description

This request is for:
 NEW document REPRINT of a previous document:

CRN Ids:

Requested by: Distribution

Approver:

Title:

Please include the name(s) of the Committee(s) [or other Body(Bodies)] responsible for issuing this document.

Original language:
 English Spanish
 French Other

Format:
 paper mixed
 electronic tapes

Number of Pages: Words:
 Tables: Graphics:

Need approval for:
 Original Y N
 Translation Y N

Document State:
 provisional
 final

Document Source:
 WTO external
 WTO internal

Problem, Assistance needed... Please: [Contact Us](#)

Requests

To be:

translated E F S O M
 printed E F S O M
 typed

Wanted on: at 00:00

Reason for date:

Instructions for:
 Translation
 Typing
 Reproduction
 Distribution

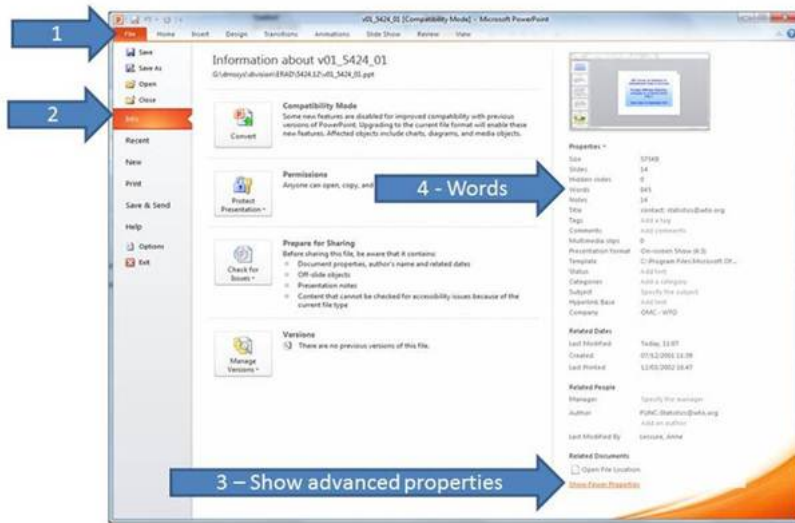
☑ Philippe Blachon - 2013-03-11 10:26:51

3.1.1.3 En powerpoint ▲

Les demandes de traductions de présentations PowerPoint sont similaires aux demandes de traductions de documents Word.

1. S'assurer que les pages de la présentation sont numérotées
2. S'assurer que le nombre de mots est bien entré dans la demande DMS
3. Pour compter les mots, suivre: File > info > Show all properties > Words

How to do a word count in Powerpoint



✉ Celine Peytoud - 2014-01-16 08:27:53

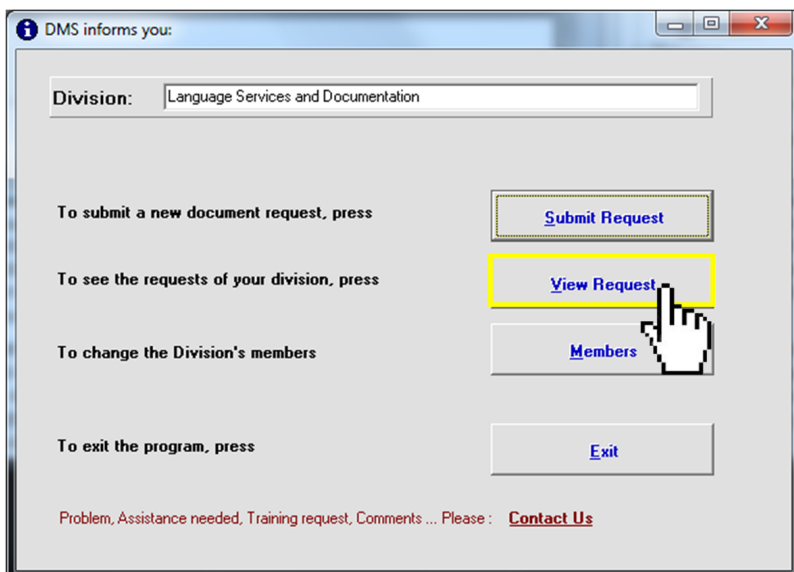
3.1.1.4 Correction ▲

Il est possible d'apporter des corrections à un document déjà soumis – et sous certaines conditions – si celui-ci n'a pas encore fait l'objet d'une distribution.

1. Avant d'envoyer la correction, s'assurer que l'on attache le bon document et que celui-ci a bien été vérifié.
2. La copie comparée est particulièrement importante car:
 - a. elle permet de s'assurer que tous les changements insérés sont bien visibles;
 - b. pour des raisons d'efficacité, elle permet de faire en sorte que les traducteurs ne traduisent que les changements;
 - c. elle permet de suivre les modifications d'une version à l'autre.

Procédure à suivre

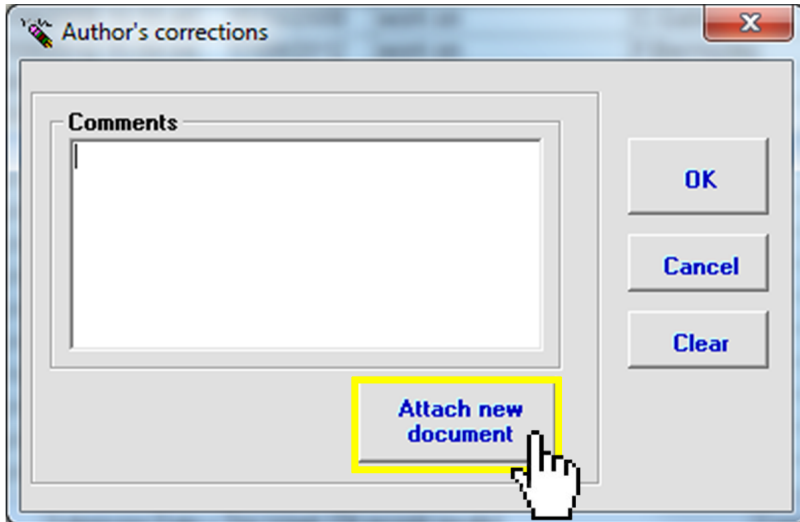
Démarrer le module DMS & Consulter les demandes en cours



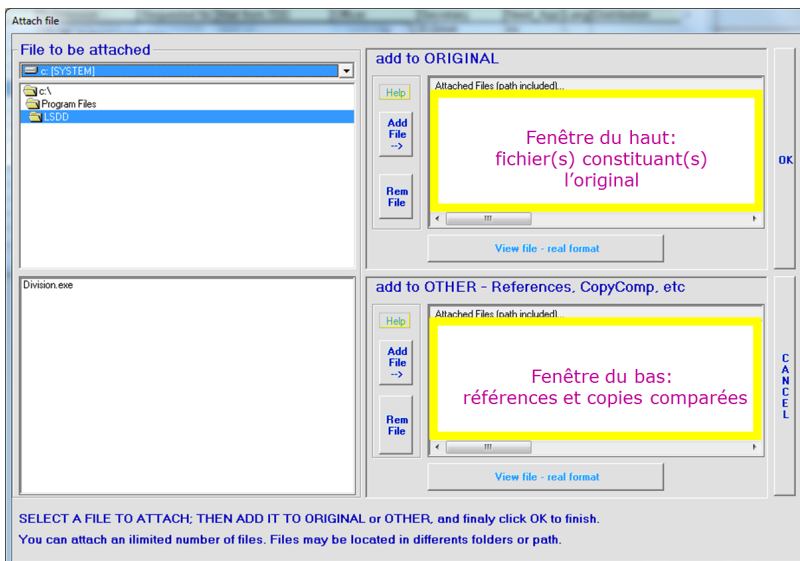
Sélectionner la ligne du document à corriger & Cliquer sur soumettre une correction

Job	Symbols	Subm	Requested for	Mail from TDD	Officer	Secretary	Need App	Lang	Distribution
7599.12	INT/WEB/742	17/09/12	17/09/2012	work on	F.Bermúdez	T.Moise	no	-	-
7738.12	INT/NS/596	19/09/12	19/09/2012	work on	F.Bermúdez	T.Moise	no	-	-
7902.12	INT/NS/597	25/09/12	26/09/2012	work on	F.Bermúdez	T.Moise	wait for	-	-
7903.12	INT/NS/598	25/09/12	26/09/2012	work on	F.Bermúdez	T.Moise	wait for	-	-
8388.12		09/10/12	17/10/2012	09:00	work on	J.Mesa	D.Crespi	wait for	-
8401.12		09/10/2012	15:19:24	09/10/2012	work on	E.Beltrón	D.Rodriguez	wait for	M
8532.12	INT/WEB/777	12/10/2012	11:13:46	12/10/2012	work on	F.Bermúdez	D.Dupont	no	-
8568.12	INT/SUB/IGC/23	12/10/2012	17:49:51	12/10/2012	work on	F.Bermúdez	D.Grivel	no	E
8568.12	INT/SUB/IGC/23	12/10/2012	17:49:51	12/10/2012	work on	F.Bermúdez	D.Grivel	no	F
8568.12	INT/SUB/IGC/23	12/10/2012	17:49:51	12/10/2012	work on	F.Bermúdez	D.Grivel	no	S
8669.11		27/10/2011	10:17:45	03/11/2011	work on	E.Beltrón	K.Dupin	no	E
8735.08		12/11/2008	11:03:43	14/11/2008	work on	F.Bermúdez	S.Biales	no	-
9049.09		28/10/2009	15:07:54	09/11/2009	work on	F.Bermúdez	S.Biales	no	-
9348.12		02/11/2012	14:32:53	06/11/2012	work on	E.Beltrón	K.Dupin	no	F
9349.12		02/11/2012	14:35:00	06/11/2012	work on	E.Beltrón	K.Dupin	no	S

Attacher les documents à transmettre



- Dans la fenêtre du haut: joindre le(s) nouveau(x) fichier(s) **original (originaux)** et mis au net.
- Dans la fenêtre du bas: joindre la copie comparée entre la nouvelle et la précédente version, faisant ainsi clairement apparaître les corrections à apporter.



Il est important de **bien remplir le message** afin de communiquer le plus clairement possible la raison de l'envoi, la nature de la correction et les pages et paragraphes où elle(s) se trouve(nt).

✓ Current Jobs
Past Jobs
Corrections

Problem, Assistance needed ...
Please: [Contact Us](#)

Job	Symbols	Submission	Requested for	Mail from TDD	Officer
5576.12		05/07/2012 14:58:12	17/07/2012	work on	E.Beltrón
5587.12		05/07/2012 15:24:44	17/07/2012	work on	E.Beltrón
5931.12		16/07/2012 12:57:27	16/07/2012	work on	E.Beltrón
6173.12		23/07/2012 12:22:47	31/07/2012	work on	E.Beltrón
6838.12		15/08/2012 10:51:50	17/08/2012	work on	E.Beltrón
6861.12		16/08/2012 14:54:22	17/08/2012	work on	E.Beltrón
6863.12		16/08/2012 15:34:41	20/08/2012	work on	E.Beltrón
7438.12	INT/SUB/TPR/18	12/09/2012 07:25:17	14/09/2012	work on	F.Bermúdez
7496.09		17/09/2009 16:55:46	15/10/2009	work on	C.Gabrielli
7599.12	INT/WEB/742	17/09/2012 11:59:04	17/09/2012	work on	F.Bermúdez
7738.12	INT/MS/596	19/09/2012 17:26:09	19/09/2012 12:00	work on	F.Bermúdez
7902					F.Bermúdez
7903					F.Bermúdez
8388					T.Mbise
8401					D.Crespi
8532					D.Rodriguez
8568					D.Dupont
8568					D.Grivel
8568					D.Grivel
8568					D.Grivel
8669					K.Dupin
8735					S.Briales
9049					S.Briales
9348					K.Dupin
9349					K.Dupin
9350					K.Dupin
9352					K.Dupin
9361					K.Dupin
9363					K.Dupin
9604					S.Briales
9668					D.Rodriguez

1. **Why** am I sending a correction?
2. **What is the exact nature** of the correction?
3. **Where** have the corrections been made – page(s)/paragraph(s)?
4. Have I included **copy compare**?

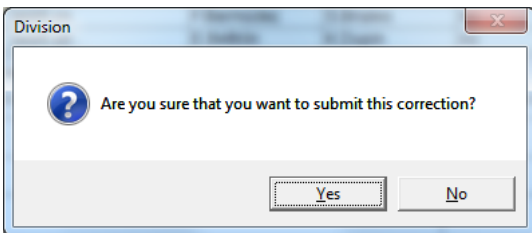
Author's corrections

Comments

Correction sent as per X's message. Dates changed and a few sentences removed. Paragraphs 13, 17 and 36 and footnote 5 page 34. All changes apparent in copy compare.

Valider

Attention: Toute nouvelle correction **annule et remplace** la version précédemment envoyée.



☑ Celine Peytoud - 2014-01-16 11:55:08

3.1.2 Liste de vérification pour le contrôle qualité ▲

Liste de vérification pour une demande de traduction

The screenshot shows a web form titled "Division's REQUEST" with two main sections: "Document description" and "Requests".

- Document description:**
 - 1:** Symbol field.
 - 2:** Requested by dropdown.
 - 3:** Distribution dropdown.
 - 4:** Title field.
 - 5:** Original language selection (English, Spanish, French, Other).
 - 6:** Format selection (paper, mixed, electronic, tapes) and an "Attach document" button.
 - 7:** "References" button.
 - 8:** Number of Pages, Words, Tables, and Graphics input fields.
 - 9:** Need approval for selection (Original, Translation).
- Requests:**
 - 10:** To be selection (translated, printed, typed).
 - 11:** Language selection for translated/printing (E, F, S, O, M).
 - 12:** Language selection for typed.
 - 13:** Wanted on date and time selection.
 - 14:** Reason for date selection.
 - 15:** Instructions for selection (Translation, Typing, Reproduction, Distribution).

Buttons at the bottom include EXIT, Clear, Submit request, Go To Members, and Go to View Request.

1. Entrer le symbole correspondant exactement à celui du document. **Attention:**

- aux séparations "/" et "."
- aux suffixes: .Rev, .Add, .Suppl, .Corr
- INT/SUB+Division
- Pas de symbole dans les lignes d'impression

2. Sélectionner les noms.

3. Si non automatique, choisir la distribution souhaitée afin qu'elle corresponde au type de document.

4. Copier-coller les titres complets, dans l'ordre où ils apparaissent dans le document, séparés par des - et complétés par des ... si besoin.

5. Cocher toutes les langues apparaissant dans le document soumis

6. Télécharger l'original (fenêtre du haut)/Télécharger les références (fenêtre du bas).

7. Indiquer les références des documents susceptibles d'aider la traduction (symbole, n° de job, *statements*, document similaire déjà traduit, document de base, etc).

8. Entrer le nombre de pages et de mots, etc. (*total pour les fichiers multiples*).

9. Indiquer les approbations si nécessaire.

10. Cocher les langues vers lesquelles une traduction est souhaitée.

11. Cocher les langues de distribution.

12. Cocher "type" seulement si un travail de formatage ou de frappe est demandé.

13. Entrer a) la date de distribution de l'original ou b) des traductions pour les jobs distribués.

14. Indiquer clairement si le document est requis pour une réunion et les langues requises pour cette réunion.

15. Entrer les instructions particulières pour:

- Translation: langues prioritaires, délai ou date pour les traductions.
- Typing: format à suivre, graphiques, etc.
- Reproduction & Distribution: entrer les informations concernant la distribution (par exemple, ordre de distribution, personne à qui envoyer un email, Restricted, Public, Members, date de circulation, DOL, Hot off the Press, etc.)

✉ Celine Peytoud - 2014-01-20 14:27:17

3.4.1 DMS Feuille de travail ▲

Une fois la demande de traduction DMS parvient à LDIMD sous forme d'une feuille de travail qui contient les paramètres de la demande et qui accompagne les fichiers électroniques joints.

DRAFT À quoi ressemble une feuille de travail remplie convenablement?

Afin d'informer les Divisions lors d'une prochaine rencontre, vos suggestions permettront d'améliorer la qualité de l'information des feuilles de travail.

1. **Symbol: important.** (a) le symbole doit être juste et conforme au symbole à l'intérieur du document. (b) Attention: aux "/" et ".". (c) Les .Corr, .Rev, .Add, .Suppl sont en maj/min. (d) Les INT/SUB sont subdivisés par Divisions. (e) Pas de symbole dans les lignes DMS.

2. **Original:** les initiales de toutes les langues apparaissant dans le document doivent être visibles ici.

3. **Wanted in:** les initiales des langues vers lesquelles le document doit être traduit doivent être visibles ici.

4. **References:** les documents susceptibles d'aider la traduction doivent être référencés ici (ex. symbole, numéros de jobs, *statements*, indications sur un document similaire déjà traduit, document de base, etc.).

5. **Translation instructions:** instructions particulières pour les traducteurs. Indiquer par exemple (a) si certaines langues sont prioritaires, et (b) le délai ou la date à laquelle (lequel) la Division souhaiterait obtenir les traductions.

6. **Typing instructions:** instructions concernant le formatage, les graphiques ou la dactylographie.

7. **Pages: nombre total des pages** de tous les documents soumis en tant qu'Original.

8. **Words: nombre total des mots** de tous les documents soumis en tant qu'Original.

9. **Distribution:** distribution souhaitée du document (quand celle-ci est modifiable).

10. **Format:** "ELECTRONIC" par défaut.

11. **Offset:** nombre de pages de l'*offset*.

12. **Approval:** indique si une approbation est nécessaire avant distribution du document.

13. **Requested date:** (a) date de distribution de l'Original ou (b) des traductions pour les jobs non distribués.

14. **Reason for date: important.** (a) indiquer clairement si le document est requis pour une réunion et (b) les langues requises pour la réunion.

15. **Printing:** anciennement uniquement pour les impressions papier, les initiales des langues à mettre en ligne doivent apparaître ici aussi pour la distribution électronique.

16. **Distribution instructions:** indications relatives à la distribution, les exemples abondent: attendre la sortie du document de base avant l'addendum, à envoyer par email à X, Restricted, Public, Members, date de circulation, DOL, Hot off the Press, etc.

17. **Title:** Ex. les titres doivent être complets et fidèles aux titres du document original dans leur ordre et casse, puis séparés par des – et complétés par des ... au besoin. Au besoin rajouter: Addendum, Revision, Supplément, Corrigendum.

REQUEST FOR TRANSLATION AND/OR DOCUMENT PROCESSING			
JOB: 6455.12	SYMBOLS: WT.REG390.2	SERIAL NO. 4721	1
TITLE: Committee on Regional Trade Agreements - FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE EFTA STATES AND SERBIA (GOODS) - QUESTIONS AND REPLIES		STATUS: FINAL	17
ORIGINAL LANG: E	REQUESTED DATE: 20-Aug-201	PAGES: 1	7
WANTED IN: FS	REASON FOR DATE: Required for the 66th Session of the CRTA - 18-19 September. Final document (replies yet to be submitted) shall be distributed in all languages on 16 September at the LATEST. Thanks.	WORDS: 466	8
		DATES: Public	9
		FORMAT: ELECTRONIC	10
		OFFSET: 0	11
REQUISITED BY: Ashkurs Tel.: 3574	SUBMITTED ON: 31/07/2012 12:44:02	NEED APPROVAL FOR: Original: YES Translation: NON	12
SECRETARY: Rosard Tel.: 6430			
DIVISION: Trade Policies Review			
DIVISIONAL REFERENCES and SPECIAL INSTRUCTIONS FOR TRANSLATION:		REFERENCED BY:	
Please refer to Job N° 6115.12 - INT/SUB/3416 - Further questions will be submitted as soon as received. Copy compare provided.	Please translate into French and Spanish. Replies to these questions will be submitted as soon as received. Please send translations to Julia Levitt. Thanks.	TRANSLATED BY: REVISOR BY:	5
Facsimil Presentation Job N° 4725.12.			
4			
16	15		
6			
DOCUMENT CONTROL INSTRUCTIONS:		Print date: Nov 15, 2012	

Philippe Blachon - 2014-01-13 06:29:58

3.4.2 Glossaires [▲](#)

From: Pasteur, Olivier

Sent: Sunday, February 10, 2013 4:06 PM

To: LDIMD English Translation Section; LDIMD French Translation Section; LDIMD Interpreters; LDIMD Spanish Translation Section; LDIMD SSC French Translators; LDIMD SSC Spanish Translators; LDIMD Temp Translators

Cc: LDIMD Reference

Subject: Le point sur les glossaires OMC et les glossaires externes

Le point sur les glossaires OMC et les glossaires

Le point sur les glossaires OMC et les glossaires externes

Les glossaires de l'OMC et les glossaires externes se trouvent sous [M:\Terminology](#), classés en quatre grandes catégories:

- [M:\Terminology\Classifications](#)
 - Contient la Nomenclature combinée, Système harmonisé, classifications ONU, tarifs douaniers, etc.,
- [M:\Terminology\External Glossaries](#)
 - Contient les glossaires externes classés par domaines et organisations (ancienne structure basée sur le thésaurus de l'OCDE)
- [M:\Terminology\Terminology Resources](#)
 - Contient une copie des deux répertoires ci-dessus (*External Glossaries* et *Classifications*) classés selon une nouvelle structure thématique simplifiée
- [M:\Terminology\Wto](#)
 - Contient tous les glossaires de l'OMC (WTO TERM, lexiques thématiques, Uniformemos, glossaires des interprètes, glossaires des pays, etc.)

Nouvelle structure thématique pour les glossaires externes

La structure du répertoire *External Glossaries*, établie en 1998 sur la base du thésaurus de l'OCDE, est jugée par beaucoup inutilement complexe et détaillée. Le passage programmé du TAS à MyCATT est l'occasion à la fois de simplifier la structure thématique des glossaires externes et de rassembler dans un répertoire unique toutes les ressources terminologiques externes disponibles.

La création en 2011 du répertoire *Terminology Resources* répondait à cette demande de simplification. Il s'agit d'une version simplifiée du répertoire *External Glossaries* et du répertoire *Classifications*. Il comprend 24 rubriques thématiques, chaque rubrique étant structurée en 3 sous-rubriques : *Bookmarks* (raccourcis vers des sites web), *Documents* (documents disponibles en plusieurs langues) et *Glossaries* (glossaires bilingues ou trilingues).

Accès aux glossaires externes dans MyCATT

Tous les glossaires externes contenus dans les répertoires *External Glossaries* et *Classifications* ont été copiés dans le répertoire *Terminology Resources* (voir schéma à la fin de ce message). Ils sont venus s'ajouter aux ressources terminologiques existantes (terminologie technique versée depuis 2011 par Isabel et Luis Fernando). Les 1140 fichiers contenus dans ce répertoire sont indexés et accessibles dans MyCATT (via MySearch – TUV).

Pièce jointe: La liste de tous les glossaires externes disponibles dans MyCATT est jointe à ce message ([External glossaries.pdf](#)).

Note: Les anciens répertoires *External Glossaries* et *Classifications* ne seront plus mis à jour ni indexés mais seront conservés tant que le TAS sera disponible.

Accès aux glossaires OMC dans MyCATT

Tous les glossaires de l'OMC contenus dans le répertoire *WTO* et accessibles dans le TAS sont également accessibles dans MyCATT (via MySearch – TUV).

Pièce jointe: La liste de tous les glossaires OMC

ressources. La note de tous les glossaires est disponible dans MyCATT est jointe à ce message (WTO glossaries.pdf).

Note: Tant que le TAS restera disponible, le répertoire *WTO* bénéficiera d'une double indexation: celle de MyCATT (mise à jour automatique, quotidienne) et celle du TAS (mise à jour manuelle, hebdomadaire)

Accès aux classifications des produits dans MyCATT

Tous les fichiers de la *Nomenclature combinée* (années 2008 et 2012), du *Système harmonisé* (toutes les années), des classifications de l'ONU (CPC, ISIC, etc.) et des tarifs douaniers (Bureau International des Tarifs Douaniers) sont indexés dans MyCATT et disponibles dans le répertoire M:\Terminology\Terminology Resources\Product classification.

Note: L'ancien répertoire *Classifications* ne sera plus mis à jour mais sera conservé tant que le TAS sera disponible.

Bases de données OMD, SISARM et AENOR en ligne

Les versions les plus récentes du Système harmonisé et des Normes explicatives sont disponibles en ligne:

- Versions trilingues (EN/FR/ES): SH2007 et 2012 => OMD
- Versions bilingues (EN/FR): SH2002 => OMD
- Versions monolingues (ES): SH2002, 2007 et 2012 => SISARM

Note: L'adresse et les codes d'accès de la base de données de l'OMD sont disponibles sur la page intranet [Linguistic Resources](#) sous la rubrique *External translation aids*.

La base de données SISARM est accessible depuis le Translators' Corner (*Start -> All Programs -> XenApp Applications -> Translators Corner*)

La base de données AENOR est accessible à l'adresse suivante : <http://www.aenor.es> (codes d'accès et instructions disponibles sur demande)

Glossaires Word et bases de données terminologiques

De plus en plus d'organisations ne produisent plus de glossaires au format Word ou PDF (ou ne mettent plus à jour les glossaires existants dans ces formats). Ces fichiers sont remplacés par des bases de données terminologiques accessibles en ligne via Internet. Il est ainsi de plus en plus difficile de se procurer ce type de glossaires auprès de ces organisations, qui nous renvoient vers leur base de données en ligne.

Note: La liste des bases données terminologiques en ligne se trouve sur la page intranet [Linguistic Resources](#) sous la rubrique *External translation aids*.

Accès aux bases de données terminologiques de l'OMC et aux moteurs de recherche terminologique en ligne via MultiTerm Widget

MultiTerm Widget est installé sur tous les PC des traducteurs et se met en route automatiquement au démarrage de l'ordinateur. Il suffit de sélectionner un mot ou une expression sur votre écran et d'activer la combinaison de touches CTRL+ALT+F9 pour lancer la recherche et afficher les résultats.

- Glossaires recherchés par défaut: *WTOTERM*, *TPR Général*, *Glossaires des interprètes* (Il est possible de modifier cette sélection)
- Autres glossaires disponibles: *tous les glossaires des*

autres glossaires disponibles: tous les glossaires des pays (TPR & ACC), Groupes spéciaux (EN-FR), Country Names

• Autres moteurs de recherche disponibles via le Widget: *Termium, UNTERM, IATE, OED, RAE, Larousse, etc.*

Note: N'hésitez pas à contacter la Section d'appui à la traduction pour plus d'information sur l'utilisation de MultiTerm Widget

Contenu de la base de données terminologiques WTOTERM

La version *interne* de WTOTERM (accessible via MultiTerm Widget) contient les glossaires suivants:

- GATT glossary (1974, 1988)
- Final Act glossary (1995)
- Services glossary (1994)
- TDB (1995-1998)
- Titles (2001)
- OMC (1999-aujourd'hui)
- Lexiques de Khan (1999-aujourd'hui)

La version *externe* de WTOTERM (version web accessible au public via wtoterm.wto.org) contient toutes les fiches "publiques" des glossaires ci-dessus.

Glossaires accessibles via le TAS et via MyCATT :

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 15:16:55

3.4.4 M:\ReOffice\Subfolders ▲

Afin de mieux structurer les documents de référence dans les répertoires des jobs (job folders), de faciliter la gestion des droits d'accès et de réduire le temps d'allocation des jobs par le DMS, il a été décidé de modifier la structure interne de ces répertoires.

La nouvelle structure se présentera de la manière suivante:

Séparation des documents originaux et des documents de référence

Chaque répertoire de job sera lui-même divisé en deux répertoires, **\Job** et **\References**.

Répertoire Job

Dans le répertoire **\Job**, on trouvera le(s) fichier(s) du document original à traduire, les résultats de l'analyse ISIRef, les copies comparées (le cas échéant), les remarques des référenceurs (Note for the translators) et les données de la feuille de route (_Request).

On y trouvera également les sous-répertoires **E**, **F**, **S** et **Archive**.

Sous-répertoires E, F, S

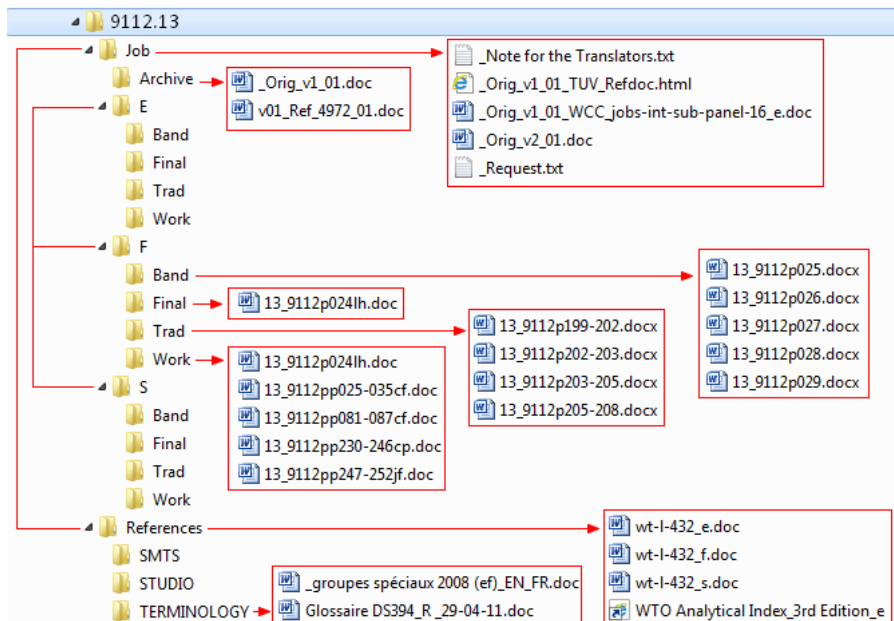
Les sous-répertoires **\E**, **\F** et **\S** restent structurés de la même façon. À noter l'ajout d'un nouveau sous-répertoire **\Work**, exclusivement réservé à la Section du traitement de texte pour le travail de finalisation des documents. Une fois finalisés par le pool, les documents seront basculés dans le sous-répertoire **\Final**, lequel restera accessible aux traducteurs en mode "lecture seule".

Sous-répertoire Archive

Le sous-répertoire **\Archive** est utilisé par le DMS pour conserver, le cas échéant, les différentes versions d'un job. Ce sous-répertoire n'est pas accessible aux traducteurs.

Répertoire References

Le répertoire **\References** contiendra tous les documents de référence versés par l'équipe des références ou l'équipe TAO. À noter la présence systématique de trois sous-répertoires dans lesquels les traducteurs trouveront, le cas échéant, le résultat des traductions automatiques effectuées avec le Système de traduction automatique statistique (**\SMTS**), les projets de prétraduction (**\STUDIO**) et les glossaires disponibles sur le(s) sujet(s) traité(s) (**\TERMINOLOGY**).



Mise en place de la nouvelle structure

La nouvelle structure sera progressivement mise en place à partir du 10 octobre 2011. Elle ne concernera que les nouveaux jobs. Les anciens jobs conserveront leur structure actuelle, à l'exception du sous-répertoire **\Work** qui sera ajouté dans tous les répertoires de jobs existants.

✉ Celine Peytoud - 2014-01-16 11:59:59

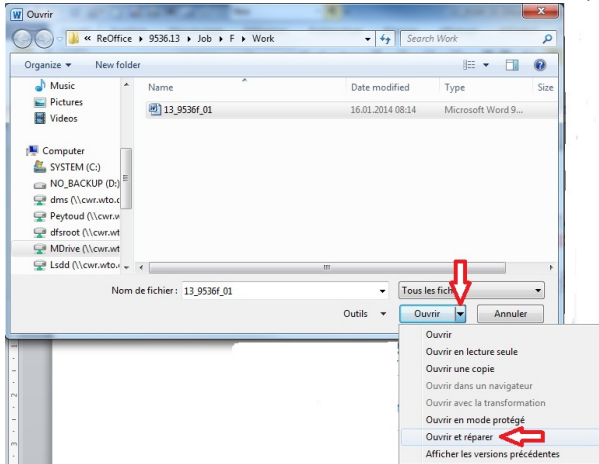
3.5 Conseils et astuces ▲

✉ Philippe Blachon - 2013-02-19 21:50:18

3.5.1 Corrupted document help ▲

Quelquefois les documents Word se corrompent ou leurs comportements deviennent incompréhensibles. Par exemple, ils peuvent être en "mode protégé". Voici les solutions les plus fréquentes:

- Fichier -> Ouvrir -> Sélectionnez votre document -> Utilisez la petite flèche noire à côté du bouton Ouvrir et sélectionnez "Ouvrir et réparer"



- Essayez "Enregistrer sous..." -> .docx. -> Fermer le .docx. -> Ouvrir à nouveau le .docx avec "Ouvrir et réparer" comme précédemment. -> Réenregistrer le document sous .doc
- Essayez "Sauvegarder sous..." -> .rtf -> "Ouvrir et réparer" comme précédemment puis même opération vers .doc
- Essayez de copier tout le contenu du document **sans le dernier retour** de paragraphe dans un document vierge.
- Essayez de copier tout le contenu du document, section par section **sans le séparateur de section ni le dernier retour de paragraphe**, dans un document vierge.

Si c'est un souci de styles:

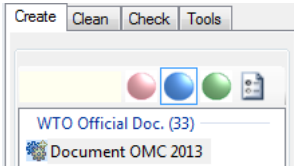
- Utilisez le ruban WTO 2013 -> "Remove Aliases" + "Change Styles" + "Remove Char styles".
- Copiez manuellement les styles depuis un modèle vers votre document avec l'organisateur de styles.
- Utilisez le [Toolkit Cleaner](#).

✉ Celine Peytoud - 2014-01-16 11:23:57

4.1.1 Créer ▲

Pour créer un document grâce au Toolkit.

Utiliser la fonction "Create" du Toolkit: Choisissez la langue que vous souhaitez: Rouge (anglais), Bleu (français) ou Vert (espagnol).



La recherche vous fournira plusieurs voies d'accès à choisir, par rapport au type de document à faire. Par exemple:

- <http://MyJob>;
- WTO Official Doc. (qui seront mis sur DocsOnline);
- WTO Internal Doc. (qui resteront à usage interne à l'OMC);
- M:\ReOffice\ (si vous avez accès à ce sous-dossier);
- T;, U;, V: en fonction de la langue sélectionnée;
- <http://docs.wto.org/> Docs On Line 2;
- <http://unterm.un.org/>
- Les dictionnaires utilisés par chaque langue: <http://www.oed.com/>, <http://www.larousse.com/fr/>, <http://lema.rae.es/drae/>
- <http://Doc> pour accéder au manuel Wiki de l'OMC.

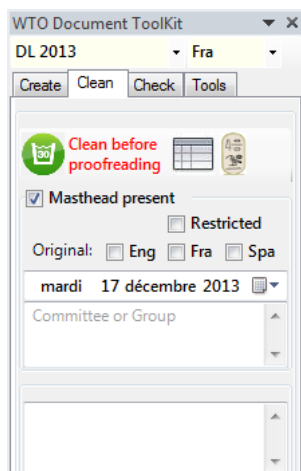
(Astuce: Si vous utilisez fréquemment un modèle particulier, vous pouvez l'"épingler" avec un clic droit.)

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 08:40:18

4.1.2 Nettoyer ▲

Avant de cliquer sur "Nettoyer avant corrections", n'oubliez pas de:

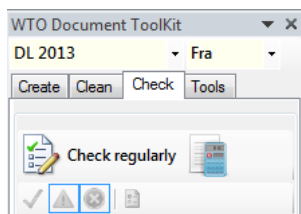
- sélectionner le type de document souhaité et la langue dans laquelle vous le désirez en haut de la boîte de dialogue;
- d'insérer toutes les informations utiles que vous souhaitez voir apparaître dans l'en-tête de votre document (date, Restricted, Original, Comité, côte du document, etc.).



✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 08:46:22

4.1.3 Vérifier ▲

Avant de cliquer sur "Vérifier régulièrement", veuillez sélectionner le bon type document et la langue en haut de la boîte de dialogue.



Trois catégories d'avertissements peuvent apparaître (vert, orange et rouge). Chaque couleur indique la valeur réelle dans le document. Vous avez seulement besoin de vérifier et de corriger les avertissements signalés en orange et/ou en rouge (le vert est bon! Il indique le pourcentage correct de votre document et idéalement votre document sera 100% vert!). En survolant les avertissements en orange et/ou en rouge, cela vous fournira des informations pour savoir comment y remédier afin que ceux-ci deviennent verts.

Vous pouvez agrandir et/ou réduire vos avertissements.

Vous pouvez aussi envoyer un rapport par email.

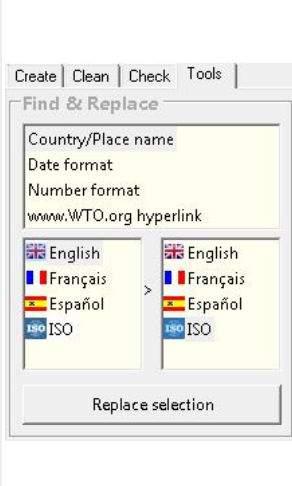
Vous trouverez ci-dessous la liste des avertissements rouges que vous pouvez avoir dans votre document et comment y remédier.

MESSAGE D'ERREUR	SOLUTION
"Drive" "Directory" "File name" "Year" / "Job number" / "Language" / "Extension"	Vérifier que le document est correctement enregistré sous M:\ReOffice\ Vérifier que le nom du fichier est correct: <ul style="list-style-type: none">• Vérifier que le nom du fichier contient "_" entre la langue et les parties de document (aa_job#f_01.doc) - 2 chiffres seulement.• Vérifier que l'année, le numéro du job, la langue (E, F, S) et l'extension (.doc) sont corrects.
Commentaires	Vérifier qu'il n'y a aucun commentaire dans le document: Sous "Révision" -> Supprimer tous les commentaires ou refaire un nettoyage du document.
Suivis des modifications	Accepter ou refuser tous les suivis des modifications: Sous "Révision" -> Modifications -> Accepter/Refuser ou refaire un nettoyage du document.
Is Master Document Is Sub Document	Ribbon View -> Outline -> Expand/Collapse subdocuments.
RightToLeft Text Animation Text Hidden Text	Refaire un nettoyage du document.
Hauteur de page Largeur de page	La taille correcte de la page doit être A4: Sous "Mise en page" -> Cliquer en bas à droite -> Sélectionner sous "Papier" A4 ou refaire un nettoyage du document.
Nested table	Try to avoid table inside another table: try to merge tables using split cell instead or find a simpler solution to display data.
Habillage du texte	Sous "Outils de tableau" -> "Disposition" -> "Propriétés du tableau" -> "Habillage du texte" -> Aucun.
Adresse Internet Texte à afficher	Vérifier que le "Texte à afficher" est similaire à l'"Adresse": Clic droit -> Lien hypertexte.
Nested links Ghost/wrong links	Delete nested or blank link.
Symbole manquant	Vérifier le ou les symboles dans l'en-tête du document par rapport au(x) symbole(s) stipulé(s) sur "Request.txt": Sous "WTO 2013" -> "Change symbols" ou refaire un nettoyage.
{ PAGE } champ manquant	Le champ de page automatique doit être présent dans l'en-tête: Sous "WTO 2013" -> "Change symbols" ou refaire un nettoyage.
Redémarrer numérotation des pages	Double-cliquer dans l'en-tête -> Sous "Création" -> Numéro de page -> Format des numéros de page -> Numérotation des pages à partir de "1".
Same as odd page	It should always be: Click for the first section (except "Annex") and unticked for the following sections: ribbon Page Layout -> Page Setup -> Layout -> Click "Different first page" or reapply Cleaner. It should always be unticked for WTO 2013 documents: ribbon Page Layout -> Page Setup -> Layout -> untick "Different odd and even" or reapply Cleaner.
Texte	Refaire un nettoyage.

 Celine Peytoud - 2014-01-16 11:49:43

4.1.4 Outils

Rechercher et remplacer

	<p>Pays/Lieu: Utiliser les Geographical terms pour rechercher et remplacer les noms de pays ou de lieux afin qu'ils soient bien orthographiés.</p> <p>Format de date: D'une seule façon dans un document OMC standard.</p> <p>Format de numérotation: De Eng, Fra, Spa ou ISO dans un autre format.</p> <p>www.WTO.org hyperliens: Pour convertir des hyperliens d'une langue dans une autre langue à l'intérieur des documents INT/WEB. Par exemple: http://wto.org/english/news_e/news13_e/rese_18feb13_e.htm -> http://wto.org/french/news_f/news13_f/rese_18feb13_f.htm</p> <p>Ainsi, les parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> • /english/ • _e/ • _e.htm <p>sont converties dans la langue correspondante.</p>
--	--

Exporter vers un nouveau fichier

- Favoris
- Commentaires
- Hyperliens

Convertir en texte qui ne bougera plus

- Suivi des modifications
- Numérotation automatique

Auto Mark

Utilisé seulement par la Section des références.

Il met en évidence et compte le nombre d'occurrences à l'intérieur d'un document Word en fonction d'une liste de termes contenus dans un fichier texte.

Envoyer un mail à

Créer des mails automatiques afin:

De déverrouiller un document	demande au Service Desk.
De demander des graphiques	pour votre document au Docs contrôl.
De demander de l'encre/du toner	pour votre imprimante au Service Desk.
De prévenir qu'un job est prêt pour être clôturer	à Translation Operations.
De prévenir qu'il y a des bandes urgentes	de Translation Operations à TPS.
De demander un "flimsy"	à TPS pour les traducteurs.
D'être d'accord pour l'attribution	à Translation Operations de Reference Section.
De démarrer/de terminer le contrôle qualité	au Chef de TPS de la part des réviseurs (contrôleurs de la qualité).

 Celine Peytoud - 2013-12-17 09:42:09

4.1.5 ToolKit Aide ▲

En cas de problèmes concernant le volet des tâches ToolKit veuillez trouver ci-dessous une liste décrivant les solutions les plus courantes.

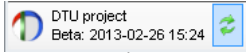
1 Est-ce que le ToolKit a été installé sur votre ordinateur:

- Appuyez sur le bouton Démarrer -> Rechercher "Ajouter ou supprimer des programmes"
- Voyez-vous au bas de la liste "WTO Document TK":
 - Non, voir [comment demander l'installation](#)
 - Oui, essayez l'astuce suivante.

2. J'ai le ToolKit, et il ne marche pas correctement

2.1 Essayez une mise à jour manuelle de tous les fichiers à partir du réseau:

- Sauvegardez tous vos documents.
- Cliquez sur les 2 petites flèches vertes en bas du ToolKit, juste à côté de la date de la version.



- rouvrir Word.

ou bien:

- Fermez toutes les sessions de Word
- Exécuter [L:\Common\Toolkit\updateTK.bat](#)
- Ouvrez Word.

2.2 Si l'onglet Create n'est pas correctement mis à jour:

- Essayez de changer d'onglet (par exemple de Create à Check ensuite revenir sur Create).
- Dans l'onglet Create essayer de changer la langue (par exemple boule rouge vers bleu puis retour au rouge).

2.3 Parfois, le problème peut simplement concerner un document spécifique:

- Voir [solutions fréquentes pour les documents](#), svp.

3. Je ne vois pas l'icône ToolKit dans le ruban Accueil

3.1 Dans Word:

- Fichier -> Options -> Compléments
- Puis Gérer: Compléments COM -> Atteindre ...
- Cocher WTO Document Toolkit -> OK.

3.2 Si l'icône du Toolkit n'apparaît toujours pas:

- Fichier -> Options -> Compléments
- Si, dans "Compléments d'applications désactivés", apparaît WTO Documents Toolkit, alors:
 - Gérer: Éléments désactivés -> Atteindre ...
 - Sélectionner WTO Document Toolkit -> Activer
 - Puis refaire le point 1.3 ci-dessus.

3.3 Pour les problèmes d'installation (par exemple, un message "Manifest existe déjà" ou "non chargé"):

- Essayez de renommer le dossier C: \ Users \ xxx \ AppData \ Local \ Apps \ 2.0

4. Peut-être un bug

- S'il vous plaît signalez-le dans la [Boîte à Idées](#).

✉ Philippe Blachon - 2014-01-13 06:51:54

4.3.1 MyJob - Search

La recherche peut être utilisée par:

- Le numéro du job
- Le symbole du document
- Le texte à l'intérieur du titre du Job
- Le nom du traducteur



Language Job n° 0
Fr

ToDo List	Availability List	Docs Online	SMTS	Resources	WTOTERM	TUV Browser	MyCATT	Help
---------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	----------------------	---------------------------	-------------------------	-----------------------------	------------------------	----------------------

Job	SYMBOLS	TITLE	PAGES	WORDS	RequestDate	ReceiptDate
3574.13	WT/DS412/13 WT/DS426/12	CANADA - CERTAIN MEASURES AFFECTING THE RENEWABLE ENERGY GENERATION SECTOR - CANADA - MEASURES RELATING TO THE FEED IN TARIFF PROGRAM - COMMUNICATION FROM THE APPELLATE BODY	1	174	2013-05-07	2013-05-06
2492.13	WT/DS412/AB/R WT/DS426/AB/R	CANADA - CERTAIN MEASURES AFFECTING THE RENEWABLE ENERGY GENERATION SECTOR - CANADA - MEASURES RELATING TO THE FEED-IN TARIFF PROGRAM - AB-2013-1 - Reports of the Appellate Body	154	98347	2013-05-01	2013-03-28
3000.13	G/TRIMS/W/117	Committee on Trade-Related Investment Measures - CERTAIN LOCAL CONTENT REQUIREMENTS IN SOME OF THE RENEWABLE ENERGY SECTOR PROGRAMS - QUESTIONS BY INDIA TO THE UNITED STATES	6	2938	2013-04-23	2013-04-16
3004.13	G/SCM/Q2/USA/59	Committee on Subsidies and Countervailing Measures - SUBSIDIES QUESTIONS POSED BY INDIA TO THE UNITED STATES UNDER ARTICLE 25.8 OF THE AGREEMENT ON SUBSIDIES AND COUNTERVAILING MEASURES - STATE LEVEL RENEWABLE ENERGY SECTOR SUBSIDY PROGRAMMES WITH...	5	2050	2013-04-19	2013-04-16
2627.13	WT/DS412/12	CANADA - CERTAIN MEASURES AFFECTING THE RENEWABLE ENERGY	1	262	2013-04-08	2013-04-05

Celine Peytoud - 2013-12-17 15:28:52

4.3.2 MyJob - Details

1. Information principale du DMS
2. Fichiers correspondants sur M:\ReOffice\
3. Détails et parties des traducteurs
- 4.



Language Fr

ToDo List	Availability List	Docs Online	SMTS	Resources	WTOTERM	TUV Browser	MyCATT	Help
---------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	----------------------	---------------------------	-------------------------	-----------------------------	------------------------	----------------------

Title: Trade Policy Review Body - TRADE POLICY REVIEW - REPORT BY THE SECRETARIAT - EUROPEAN UNION				1
Job Nbr: 2925.13	Symbol: WT/TPR/S/284	Received: 12/04/2013 14:25:37		
Pages: 252	Words: 118951	Requested: 28/05/2013 00:00:00		
Source: E	Target: FS	Completed:		

View: by Translators [by Pages](#) [by Tasks](#) [by Versions](#)

Special instructions

[_Note for the Translators.txt](#)

[_Request.txt](#)

Original

[_Orig_v2_01.doc](#)

MyRef / MyParse

[_Orig_v1_01_Parsedoc.html](#)

[_Orig_v1_01_TUV_Refdoc.html](#)

Terminology

[_Orig_v1_01_TERMS.doc](#)

[Commission at Work - Key documents - European Commission.website](#)

[EUROPEAN UNION_EN_ES.doc](#)

[EUROPEAN UNION_EN_FR.doc](#)

All references

\F\Final

[13_2925pp175-176hblbibliographie.doc](#)

Reference team

Viret, Elysabelle

French team

Translator(s)

Breitmayer, Clara pp. 111-132

Durand, Odile pp. 72-103

Ettinger, Delphine pp. 39-72

Lavoie, Carl pp. 104-110

Lusted, Jeremy pp. 12-25

Prevel, Philippe pp. 175-176, 177-252

Turner, Emmanuelle pp. 26-38

Vieux, Christelle pp. 132-174

Reviser(s)

Akesson, Anne Catherine pp. 12-25

Spanish team

Translator(s)

Aldehuela, Paloma pp. 9-11, 111-132, 132-154

Aldehuela de la Flor, Alicia pp. 12-25, 39-57, 111-132

Alvarez Díez, Javier pp. 57-80

Díaz Fernández, Alejandro pp. 26-32

Hernández Sánchez, Pablo pp. 211-252

Parties des fichiers

Special instructions
[_Note for the Translators.txt](#) ← Glisser le curseur de la souris sur le nom du fichier pour voir le contenu.
[_Request.txt](#) ←

Original
[_Orig_v2_01.doc](#)

MyRef / MyParse
[_Orig_v2_01_JOB_Refdoc.html](#) ← JOB --> ouvrir avec MyRef REFERENCES
[_Orig_v2_01_TUV_Refdoc.html](#) ← TUV --> ouvrir avec MyRef DOCS & GLOSSARIES

Terminology
[antidumping \(ef\)_EN_FR.doc](#) ← Glossaires recommandés

Final files

FileName	Ext.	EN	FR	ES
FINAL\14_310_01	.doc		2014-02-10	2014-02-07

TUV files

FileName	Ext.	EN	FR	ES	E-F	E-S	F-S
TUV:\...\TN\IP\M29	.doc	2014-01-17	2014-01-17	2014-01-17			

All references

FileName	Ext.	EN	FR	ES	E-F	E-S	F-S
JOBS_IP_3R1	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
REFLIST.TXT	.txt	2014-01-16					
TN_C_M31	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_M12	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_M23	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_M27	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_M9	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_W10	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
TN_IP_W10R4	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓
UR_FA_27-TRIPS	.doc	2014-01-15	2014-01-15	2014-01-15	✓	✓	✓
WT_AIR_3912	.doc	2014-01-16	2014-01-16	2014-01-16	✓	✓	✓

← Liens vers les versions finales dans le TUV

} Liste de tous les documents de référence
 Cliquer sur la date ou le symbole pour ouvrir le

┌───Fichiers originaux ──┐ ┌──Bitextes──┐

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 15:34:49

4.3.3 MyJob - Details By Pages ▲

Cette vue vous permet de suivre un élément particulier.

Passer la souris dessus afin de voir des données supplémentaires.

by Pages by Tasks by Versions

LngFrom	To	Translation	Revision	Final
F	12	25	2013-04-16 2013-04-23	2013-05-02 ~
F	26	38	2013-04-15 ~	
F	39	72	2013-04-17 2013-05-08	~ ~
F	72	103	2013-04-23 ~	
F	104	110	2013-04-30 2013-05-02	~ ~
F	111	132	2013-04-17 2013-05-06	~ ~
F	132	174	2013-04-16 ~	
F	175	176	2013-04-22 2013-04-22	2013-04-29
F	177	252	2013-04-22 2013-04-25	
F	179	202		2013-04-26

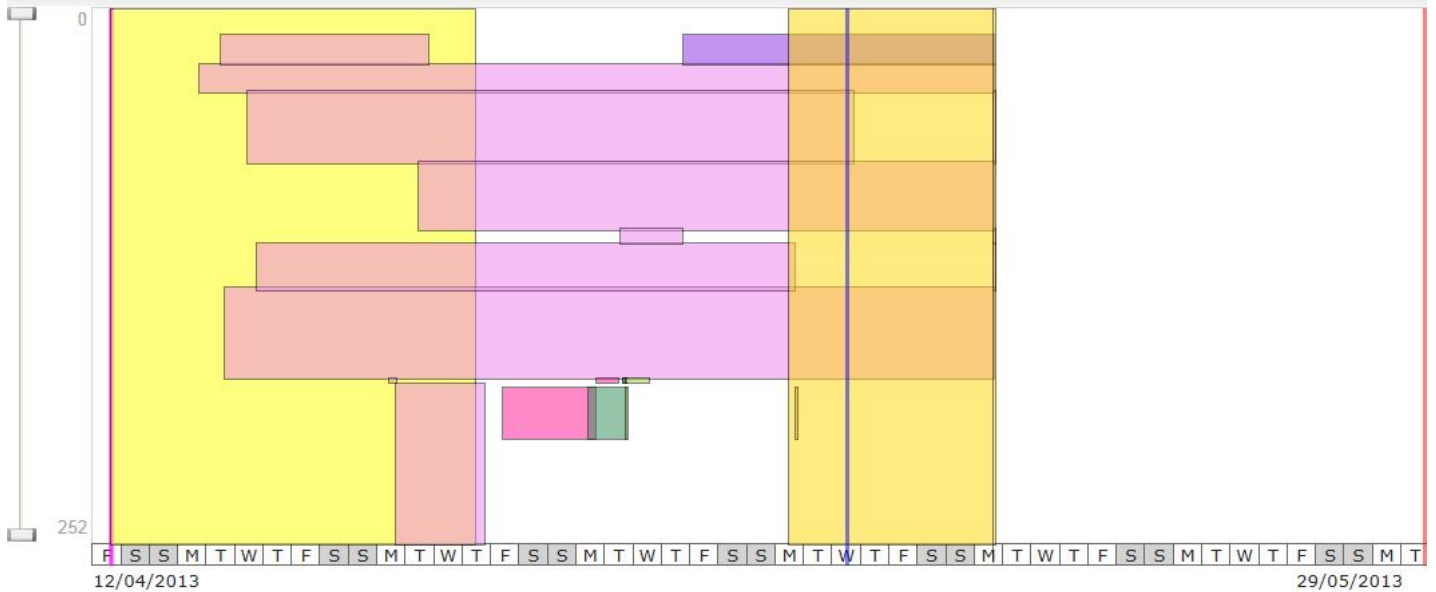
✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 15:47:47

4.3.4 MyJob - Details By Tasks

Prenez une minute pour analyser la complexité du processus d'un document. C'est aussi chaque tâche affichée en détail.

- L'axe horizontal correspond au temps;
- L'axe vertical correspond au numéro de page;
- Les lignes verticales colorées correspondent aux événements (date de réception, date demandée, date d'achèvement, ...);
- Chaque case correspond à une seule tâche;
 - la couleur indique le type (la légende sur le côté droit);
 - la hauteur indique le nombre de pages concernées;
 - la largeur indique le temps nécessaire pour terminer.
- Passer la souris dessus pour afficher des informations détaillées;
- Une liste détaillée suit le tableau.

View: [by Translators](#) [by Pages](#) [by Tasks](#) [by Versions](#)



p. 0-0
 . - Referencing
 Viret
 2013-04-12 14:48:04
 2013-04-25 09:37:18
 CorrectionDate: 2013-05-08 14:34:44

Lng	From	To	Words	Start task	End task	Action	Operator	Comments
F	39	72	19500			Revision	?	
F	104	110	3700			Revision	?	
F	111	132	10700			Revision	?	
.	0	0	0	2013-04-12 13:15:03	2013-04-12 13:15:03	Event-SubmissionDate	NAME_OFFICER	ReasonForDate: To be distributed seven weeks prior to the EU TPR i
.	0	0	0	2013-04-12	2013-04-12	Event-ReceptionDate	Gabrielli	DistributionInstr: No paper distribution. Please post on Documents (

Celine Peytoud - 2013-12-17 15:48:17

4.3.5 MyJob - Details By Versions

Cette liste affiche tous les événements concernant un Job, avec en particulier les commentaires relatifs à la version.

View: [by Translators](#) [by Pages](#) [by Tasks](#) [by Versions](#)

Lng	Date	Action	Comments
.	2013-04-12 13:15:03	Event-SubmissionDate	ReasonForDate: To be distribu
.	2013-04-12 14:25:37	Event-ReceptionDate	DistributionInstr: No paper dis Stéphanie Dorange (office 114
.	2013-05-08 10:55:27	Event-Version	Version: 1 Accepted: 1 Recept
F	2013-05-28 18:00:00	Event-DueDate	Comments: MEET. 16.07.13

Celine Peytoud - 2013-12-17 15:48:55

4.3.6 MyJob - ToDo list ▲

Soyez patient, la première fois que cette liste est lancée, cela peut prendre entre 30 et 60 secondes, puis le cache est utilisé pour permettre le filtrage et le tri rapide.

<http://ldimdnnet/dp/MyJob.aspx?View=ToDo>

Cette liste peut être filtrée par:

- la langue;
- la tâche à accomplir (Traduction, Finalisation, ...);
- le type de document, ou les documents avec un titre spécial (Rapport annuel, Forum public, Rapport sur le commerce mondial, ...)

Vous pouvez aussi trier par colonne en cliquant sur les titres.

Et en passant dessus avec la souris vous obtiendrez des informations supplémentaires.

Finalisation ▾ World Trade Rep ▾ Language: Fr, ordered b

Job	Symbols	v.	pp.	Est.	a	Due	Et	Ef	E	Ft	Ff	F	St	Sf
3413.13	PUBS/302	1	21	13		MAY 30				<div style="width: 20%;"></div>				
3419.13	PUBS/304	1	26	15		MAY 31				<div style="width: 10%;"></div>				
3417.13	PUBS/303	1	40	15		MAY 31				<div style="width: 10%;"></div>				
3079.13	PUBS/297	5	96	106	TOP	MAY 29				<div style="width: 30%;"></div>	<div style="width: 10%;"></div>		<div style="width: 10%;"></div>	
2961.13	PUBS/294	2	57	105	TOP	MAY 30				<div style="width: 30%;"></div>	<div style="width: 10%;"></div>		<div style="width: 10%;"></div>	
3467.13	PUBS/305	1	30	57		MAY 31				<div style="width: 20%;"></div>			<div style="width: 10%;"></div>	

Document clotured by TPS
 Document completed (printing and distribution t
 Document with corrections

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 16:01:32

4.3.7 MyJob - Availability list ▲

Cette liste affiche les traducteurs disponibles à une certaine date. L'utilisation est limitée aux opérations externes et aux chefs de traduction.

< May 2013 >						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9

LastName	FirstName	Source	OtherLng	Status	Contra
Menoury	Bertrand	English		Self-Revised	SSA
Cardoso	Pablo	English		Revisor	SSA
Rouabhi	Naïma	English		Translator	SSA
Coduri	Inés	English		Translator	SSC
Eni	Isabel	English		Self-	SSA

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 16:02:16

4.4 MyCATT

MyCATT Guide des utilisateurs

- [MySearch](#)
- [MyRef](#)
- [MyParse](#)

MyCATT Accès

- [MySearch DOCS & GLOSSARIES](#)
- [MySearch REFERENCES](#)

Besoin d'un cours de rattrapage? Contacter la [Translation Support Section](#)

Conseils et astuces

Voir [MyCATT Hints&Tips](#)

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 16:50:14

4.5 MyBrowser

[TUV browser](#) (navigateurs T, U, V) permet la recherche de fichiers sur le T: \, U: \ et V: \ et d'accéder aux trois versions linguistiques (anglais, français et espagnol) de chaque fichier.

Il permet aussi d'effectuer des recherches par nom de fichier.

MyJob

Search

TUV \UR \FAPLURI

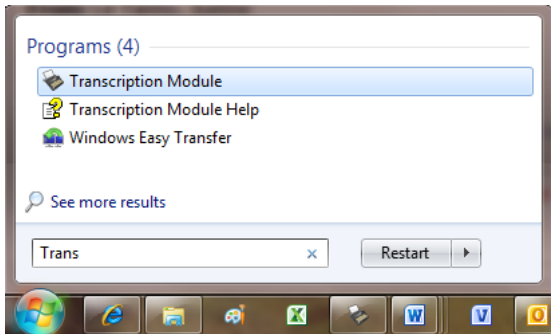
FilesTotalSize						
60 5718729						
Folders	File	Ext.	T:	U:	V:	
\UR\FAPLURI\	AIR-79	.WPF	15/04/1994 15:17:00	15/04/1994 15:17:00	15/04/1994 15:17:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-94	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:34:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPRAP-1	.WPF	15/04/1994 10:47:00	15/04/1994 15:36:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPRAP2-4	.WPF	15/04/1994 15:39:00	15/04/1994 15:36:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-AUS	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:34:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-CAN	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:34:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-EEC	.WPF	15/04/1994 10:49:00	15/04/1994 15:34:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-FIN	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:34:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-HK	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:39:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-ISR	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-JAP	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-KOR	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-NOR	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPRSIG	.WPF	15/04/1994 10:51:00	15/04/1994 15:36:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-SWE	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-SWI	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-TBC	.WPF	15/04/1994 10:47:00	15/04/1994 10:23:00	15/04/1994 10:23:00	
\UR\FAPLURI\	GPR-US	.WPF	28/03/1994 09:00:00	15/04/1994 15:35:00	15/04/1994 10:24:00	
\UR\FAPLURI\	IBMA-94	.WPF	15/04/1994 12:38:00	15/04/1994 12:39:00	15/04/1994 12:39:00	
\UR\FAPLURI\	IDA-94	.WPF	15/04/1994 12:39:00	15/04/1994 12:43:00	15/04/1994 12:43:00	

✉ Celine Peytoud - 2014-01-16 11:58:38

4.6.2 Transcription numérique audio ▲

1. Vérifiez si le module est installé sur votre ordinateur

Le module de transcription peut être lancé par la recherche de "Transcription" dans le menu "Démarrer" de la manière suivante:



Si le module n'est pas encore installé, vous devez demander l'installation en ouvrant un appel via [Service Desk call](#). Attention à bien demander le module de transcription et PAS le module de dictée.

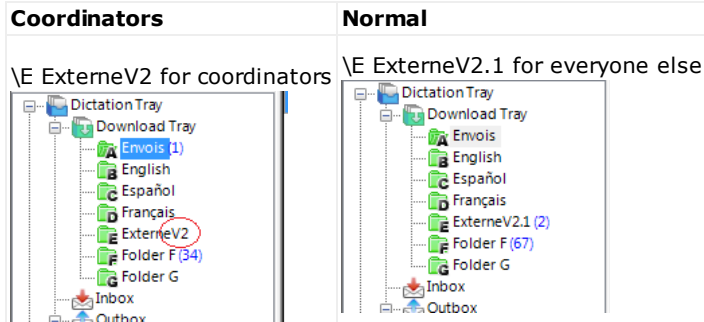
2. Configurer le logiciel pour votre compte d'utilisateur

Une fois que le module est installé et que celui-ci est fermé, aller dans la configuration des fichiers et double-cliquer pour configurer les paramètres suivants:

- ClickMeToAssignCoordinatorParametters.bat (faire passer un message même si le programme est fermé)
- ClickMeToAssignDefaultParametters.bat

3. Vérification de la configuration du module

Maintenant, ouvrez le module. Les icônes de dossier doivent être vertes si la configuration a fonctionné correctement:



N.B.: Il est généralement nécessaire d'ajuster la largeur des colonnes afin d'obtenir un affichage optimal.

✉ Celine Peytoud - 2013-12-17 15:06:21

4.7 Trados Studio ▲

Studio 2014 Nouveautés

- Onglets
- Sauvegarde automatique toutes les 10 mn (délai peut être modifié)
- Possibilité de configurer une recherche de concordance automatique quand il n'y a pas de segment entier trouvé (pas active par défaut)
- Possibilité de fusionner virtuellement des fichiers qui ensuite resteront séparés (ouvrir par ex plusieurs notifications d'un même pays pour profiter de l'auto-propagation et ensuite sauvegarder chacune individuellement)
- Corrections d'un réviseur sur Word facilement intégrées dans les mémoires
- Commentaires peuvent être exportés en fichier txt individuel ou comme commentaires studio
- Possibilité de verrouiller les segments prétraduits qui sont à 100% ce qui permet de passer directement au suivant quand on traduit et de ne pas ouvrir les segments déjà à 100%
- Possibilité de changer la visualisation : on peut mettre la fenêtre d'édition en haut et la mémoire en bas de l'écran et Studio se rappelle de la configuration d'un jour à l'autre
- Nombre maximum de segments en concordance passe de 49 à 99
- Possibilité de prendre un document avec la souris et de le déposer directement dans l'éditeur pour qu'il s'ouvre dans Studio
- Possibilité de sélectionner plusieurs segments et de changer le statut de l'ensemble des segments : verrouiller tous les segments ou inversement les déverrouiller. Si le dernier segment de la sélection est verrouillé, Studio demandera à déverrouiller tous les segments de la sélection. Si le dernier est déverrouillé, il demandera à verrouiller l'ensemble.
- Possibilité de substituer automatiquement les acronymes si on ne veut pas les traduire : on pourra alors avoir un segment 100% si dans la mémoire il y a le même segment mais avec un acronyme différent

✉ Philippe Blachon - 2014-04-03 09:21:23

4.9.1 IConnect ▲

Installation de Citrix Receiver - Français

1. Redémarrez votre ordinateur.
2. Allez sur <http://www.java.com/fr/>, téléchargez et installez la dernière version de Java.
3. Vérifiez que Java est activé dans votre navigateur Web - http://www.java.com/fr/download/help/enable_browser.xml
4. Dans le Panneau de configuration, cliquez sur Options d'Internet et supprimez les cookies et les fichiers temporaires.
5. Allez sur <http://www.java.com/fr/download/installed.jsp> et vérifiez que Java fonctionne correctement.
6. Si Java ne fonctionne pas, désinstallez-le manuellement (Panneau de configuration - Désinstaller ou modifier un programme), redémarrez votre ordinateur, puis réinstallez Java.
7. Si, maintenant, tout fonctionne correctement, vérifiez si Citrix Receiver est déjà installé. Le cas échéant, désinstallez-le (Panneau de configuration - Désinstaller ou modifier un programme) et redémarrez votre ordinateur.
8. Allez sur <http://www.citrix.com/downloads/citrix-receiver/windows/> et installez la version de Citrix Receiver pour Windows [actuellement version 4.1].
9. Une fois l'installation terminée, vous devriez pouvoir vous servir de Citrix Receiver: connectez-vous sur iConnect et lancez XeanApp Desktop.

✉ Philippe Blachon - 2015-07-09 08:19:08

A.1 Glossaire ▲

Rechercher:

[bombe nucléaire de fission, dite bombe atomique]

A (la bombe)

- la bombe A

Les verbes demander, aimer, conclure se construisent avec "que", et non "à ce que"

- l'UE a demandé que les LMR soient établies

Beaucoup d'autres se construisent avec "à ce que"

- les organisations contribuent à ce que les organismes ...; les Parties veillent à ce que les capitaux soient transférables

1. à/ à ce que

2. à

- à demi; à demi-mot; à demi-voix; à bâtons rompus; à bon escient; à bout portant; à brûle-pourpoint; à cloche-pied; à cœur ouvert; à dessein; à grand-peine; à juste titre; à l'emporte-pièce; à l'envi; à loisir; à merci; à reculons; à regret; à son gré; à tire-d'aile; à tort et à travers, à tue-tête; à vrai dire

abhorrer

[avoir en horreur]

Abidjan

[ville de Côte d'Ivoire]

ab initio

S'écrit en italique

[dès le début, dès l'origine]

Abou Dhabi

[un des sept États des Émirats arabes unis]

[voir aussi à chaque abréviation]

1. Abréviations des titres de civilité ou honorifiques

Les principales abréviations sont:

- M. Monsieur
- MM. Messieurs
- Mme Madame
- Mmes Mesdames
- Mlle Mademoiselle
- Mlles Mesdemoiselles
- M^e Maître
- S.E. Son Excellence
- S.M. Sa Majesté
- (Dr Docteur: n'est pas utilisée)

Les titres de civilité ne s'abrègent que devant le nom de la personne dont on parle ou qu'on désigne, et non lorsque l'on s'adresse à la personne même.

- Mme Brooks a pris la parole

Mais: merci, Monsieur le Président Les titres honorifiques et ecclésiastiques ne s'abrègent que lorsqu'ils sont suivis d'un nom propre ou de l'indication précise du titre

- S.E. M. Eduardo Yurt (Guatemala)
- S.M. le Roi Hassan II
- S.M. Élisabeth II
- S.S. Pie XII
- S.S. le pape Jean Paul II

Mais: Sa Sainteté visitera l'ONU Si le titre est suivi d'un nom avec lequel il fait corps, c'est avec ce nom que s'accorde le pronom personnel

- S.M. le Roi Hussein viendra-t-il?

Si le titre est employé seul, le nom qui suit est, selon le cas, au masculin ou au féminin

- S.E. l'Ambassadrice Frances Rodrigues.

2. Autres abréviations couramment utilisées

- N.B. *nota bene*
- P.S. *post-scriptum*
- B.P. boîte postale
- % pour cent (le signe % est collé à la valeur qui le précède)
- n° numéro(s)

(attention: n° (caractère ° et non lettre "o" en exposant, et pas de "s"))
vol. volume(s)

abréviations

3. Abréviations rarement utilisées désignant les divisions de textes

- al. alinéa(s)
- art. article(s)
- chap. chapitre(s)
- col. colonne(s)
- p. page
- pp. pages
- par. paragraphe(s)
- § paragraphe (le signe § est décollé du numéro de paragraphe qui le suit)
- §§ paragraphes (le signe §§ est décollé des numéros de paragraphe qui le suivent)
- sect. section(s)
- t. tome(s)

4. Abréviations utilisées dans les références, tableaux, notes ...

- apr. J.-C. après Jésus-Christ
- av. J.-C. avant Jésus-Christ
- cf. *confer*
- coll. collaborateur(s)
- éd. éditeur(s), édition(s)
- et al.* *et alii*
- et seq.* *et sequentes* [et suivant(e)(s)]
- ibid.* *ibidem*
- id.* *idem*
- n.d. non disponible
- NDT note du traducteur
- op. cit.* *opere citato*
- suiv. suivant(e)(s)

5. Abréviations des mois pouvant être utilisées dans les tableaux et les graphiques, si nécessaire

- janv. janvier
- févr. février
- juill. juillet (et non "juil.")
- sept. septembre
- oct. octobre
- nov. novembre
- déc. décembre

6. Règles générales

Les unités de mesure abrégées ne prennent jamais de points abrégatifs ni la marque du pluriel

- une capacité d'aspiration de 5 m³/mn

Les abréviations des monnaies sont invariables et se placent un espace après le montant s'y rapportant

- 40 000 \$Can

Abuja

[capitale du Nigéria]

Majuscule, sauf lorsque ce mot est pris dans un sens général

académie

- l'Académie française; l'Académie des sciences de Pologne; l'Académie [dont on parle]

Mais: un officier d'académie; une académie de la propriété intellectuelle

accise

- une licence d'accise; des droits d'accise; le Département des douanes et accises

Trait d'union, singulier/pluriel

- un accord-cadre, des accords-cadres; un accord modèle, des accords modèles; un accord type, des accords types; un accord de produit, des accords de produit; un accord de principe, des accords de principe

2. accord Majuscule/minuscule *En règle générale, on appliquera la règle suivante: Majuscule lorsque l'on désigne un accord bien défini, y compris s'il n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini ...*

1. accord

- L'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, l'Accord sur l'OMC [titre abrégé du précédent]; l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires; l'Accord sur le commerce des services; les Accords de l'OMC; l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce [titre complet du GATT de 1947]; les Accords de l'OMC; les Accords commerciaux environnementaux (bien définis); les Accords multilatéraux de l'OMC; les Accords du Cycle d'Uruguay; les autres Accords de l'OMC; un Accord de l'OMC; un des Accords de l'OMC; l'Accord; l'Accord de libre-échange UE-Corée; l'Accord d'association UE-Amérique centrale

Et: l'Accord-cadre sur la coopération économique globale avec l'ANASE; l'Accord Minuscule lorsque le mot est précédé de "actuel", "ledit", "cet", "présent", "un" ... ou qu'il est pris dans un contexte général

- le dit accord, cet accord; un accord international sur le cacao, le projet d'accord commercial de lutte contre la contrefaçon, un accord de l'OMC; la prolifération des accords commerciaux régionaux (ACR); la conclusion d'accords commerciaux préférentiels plurilatéraux

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le pronom si c'est celui-ci, placé avant, est le complément d'objet direct

accorder (s')

- elles se sont accordé un répit [elles ont accordé à elles-mêmes un répit, cod placé après]

Mais: elles se sont accordées pour reporter la décision [elles se sont accordées elles-mêmes pour reporter la décision, le cod est placé avant]

Accra

[capitale du Ghana]

achat

- en matière d'achats

Achgabat

[capitale du Turkménistan]

acompte

n.m.

a contrario

S'écrit en italique

[par la raison des contraires]

Açores

[archipel portugais de l'Atlantique]

à-côté

n.m.

- l'intervenant redoutait tous les à-côtés qu'impliquait ...; ce n'est qu'un à-côté de la question

à-coup

n.m.

- le programme pilote a progressé sans à-coups; des politiques appliquées par à-coups

ACP

[Afrique, Caraïbes, Pacifique]

- les pays ACP

Mot sans équivalent féminin

acquéreur

- Elle s'est rendue acquéreur dans ce domaine

acquérir

- il acquiert; nous acquérons; ils acquièrent; il acquérait; nous acquériions; il acquerra; il acquerrait; acquérant; acquis(e)

acquis

n.m.

[expérience acquise]

- les acquis macroéconomiques obtenus

acquit

n.m.

[récépissé]

- pour acquit; par acquit de conscience

acre

n.f.

Et: un acquit-à-caution, des acquits-à-caution

[mesure de surface agraire]

acronyme

[sigle prononçable comme un mot ordinaire] [voir aussi sigles] Certains acronymes s'écrivent tout en majuscules, d'autres ne prennent qu'une majuscule initiale ou sont une combinaison de majuscules et minuscules

- MERCOSUR; MIC; AusAID

même règle que pour "accord"

[même règle que pour "accord"]

acte constitutif

- l'Acte constitutif de l'Union africaine; l'Acte

Mais: l'acte constitutif de la société; un acte constitutif de contrefaçon; ledit acte [même règle que pour "accord"]

acte final

- l'Acte final [du Cycle d'Uruguay]

Mais: lorsque l'acte final ordonnant le versement du droit sera établi

Action 21

- le programme Action 21

Singulier/pluriel

actif

- les éléments d'actif; un compte d'actif; tout type d'actif

Mais: 10% d'actifs; la cession, la vente, la gestion d'actifs; Programme d'achat d'actifs douteux

Singulier/pluriel

activité

- le Rapport d'activité 2008; une branche, des branches d'activité; un champ, des champs d'activité, d'activité; un domaine, des domaines d'activité; un rapport, des rapports d'activité; un secteur d'activité; le genre d'activité de l'entreprise; une/en cessation d'activités

Mais: un plan d'activités; un programme d'activités extra; dans le cadre d'activités non lucratives

actuaire-conseil

- les actuaires-conseils

[addendum]

Add.

- WT/REG114/3/Add.1; WT/REG114/3, WT/REG114/3/Add.1 et WT/REG114/3/Add.2; un addendum, des addenda

Addis-Abeba

[capitale de l'Éthiopie]

ad hoc

S'écrit en italique

[qui convient à tel objet; dont l'étendue ou la durée du mandat sont limitées]

Adjman

[un des sept États des Émirats arabes unis]

ad libitum

S'écrit en italique

[au choix, à volonté]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique au Secrétariat de l'OMC ou sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas Voir administrateur avec a?

administrateur

- M. Jeffrey Jones, Administrateur chargé de l'assistance technique; M. Shcheglov; M. Moore, Administrateur assistant adjoint de l'USAID

Mais: avec l'appui de tout administrateur ...; un administrateur de programmes; administrateur technique principal à la Direction des questions tarifaires et commerciales de l'Organisation mondiale des douanes

Majuscule lorsque ce mot désigne un gouvernement précis ou un corps constitué; minuscule lorsqu'il est pris dans un sens général, ou désigne l'action de gérer

administration

- Administration des douanes; l'Administration générale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et le contrôle sanitaire (AQSIQ); l'Administration des États-Unis [le gouvernement]

Mais: : l'administration et le règlement des différends; cette administration [Aspect des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce]

ADPIC

- l'Accord sur les ADPIC [et nom l'Accord ADPIC]

adresse

- [rue de Lausanne 154]

ad referendum

S'écrit en italique

[sous réserve, par le signataire, d'en référer à son gouvernement]

ad valorem

S'écrit en italique

[selon la valeur]

Sans trait d'union dans les mots composés

aéro

- aéro-câble; aéronaval; aéronef; aérospatial

Sauf: aéro-club [des aéro-clubs] et aéro-électronique (sans trait d'union dans Larousse, voir Robert)

Minuscule

aéroport

n.m.

- l'aéroport international de Macao

... .

Minuscule

- l'affaire *Australie – Saumons*
- l'affaire *Bertrand c. Durand*

Quand l'affaire reste dans la langue de l'original, l'ensemble de l'affaire (y compris le "contre") reste aussi dans la langue de l'original" **2. affaire** *Singulier/pluriel*

1. affaire

- être hors d'affaire; se tirer d'affaire; avoir affaire à qqn (obtenir une grâce de cette personne); avoir affaire avec qqn (rendre compte d'une affaire avec une personne);

(attention: avoir fort à faire, avoir à faire des démarches, une demande, etc.)

Mais: un agent d'affaires; une banque d'affaires; un cabinet d'affaires; un milieu d'affaires; un chargé d'affaires; un chiffre d'affaires; un homme d'affaires; un voyage d'affaires; être en affaires avec qqn

afférent ne s'écrit jamais avec un "a"

afférent

- le règlement afférent aux valeurs mobilières; les droits afférents à une marque; toutes les questions y afférentes

afghani

[unité monétaire de l'Afghanistan] *Voir sous ce pays*

Afghanistan**Afghanistan**

n.m.

- 1 afghani = 100 puls [*sing.*: pul]

aflatoxine

n.f.

a fortiori

S'écrit en italique

[à plus forte raison, d'autant [plus] que]

Afrique

n.f.

- l'Afrique australe; l'Afrique au sud du Sahara; l'Afrique centrale; l'Afrique de l'Est; l'Afrique de l'Ouest et du Centre; l'Afrique du Nord; l'Afrique noire; l'Afrique occidentale; l'Afrique septentrionale; l'Afrique subsaharienne

Afrique du Sud

n.f.

Afrique du Sud

Trait d'union dans les mots composés

afro-

- les Afro-Cubains; le peuple afro-américain; la population afro-arabe; des communautés afro-équatoriennes

- des classes d'âge; la répartition par âge de la population

1. âge**2. âge** (voir sous *chiffres*)

- à l'âge de sept ans; entre 9 et 12 ans

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

agence

- l'Agence australienne pour le développement international (AusAID)

Mais: l'agence Reuter

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle; minuscule dans les autres cas

agenda

- l'Agenda pour le développement; l'Agenda

Mais: l'agenda multilatéral

agent

- un agent d'affaires un agent de l'OEAB; un agent de voyages; un agent d'assurance

[nom de dignitaires orientaux musulmans] *Majuscule lorsque ce titre désigne une personne ou accompagne le nom d'une personne*

agha

- l'Agha Khan III; fonds Agha Khan pour le développement économique

Mais: les aghas se sont réunis

**agrégat/
agrégation/ agrégé**

- un agrégat de ressources naturelles, l'agrégat monétaire M1A; l'agrégation des résultats; les transactions agrégées; un niveau agrégé

Sans trait d'union dans les mots composés

agro

- agroalimentaire; agrochimie; agroécologie; agroforesterie

Sauf: agro-industrie et ses composés

a.i.

[*ad interim*]

Dans les mots composés, ce mot prend la marque du pluriel lorsqu'il s'agit d'une personne; il reste invariable lorsqu'il s'agit du verbe "aider"

- un aide-comptable, des aides-comptables

1. aide

Mais: un, des aide-mémoire; un, des aide-radio **2. aide** *Minuscule/majuscule Majuscule quand il s'agit du nom du programme; minuscule dans les autres cas*

- l'Aide pour le commerce, le programme "Aide pour le commerce"; le quatrième examen global de l'Aide pour le commerce; l'initiative Aide pour le commerce; l'Équipe spéciale chargée de l'Aide pour le commerce

Au féminin, un tréma se met sur le "e"

aigu

- des conflits aigus, une crise aiguë

Si "ainsi que" figure dans un membre de phrase entre virgules, le verbe s'accorde avec le sujet qui précède

ainsi que

- l'article 12.1 de l'Accord SMC, ainsi que les articles 2.4 et 6.1 de l'Accord antidumping, exigeait ...

Mais: le rapport complet des arguments ainsi que les détails du raisonnement des requérants devaient être mis à la disposition des parties intéressées

air

- des missiles air-air, air-sol, mer-air

aire

- une aire d'atterrissage; une aire de services

Aix-la-Chapelle

[ville d'Allemagne]

ajustement

- les questions d'ajustements; le coefficient d'ajustement monétaire; un indice d'ajustement

al.

S'écrit en italique

[*et al.*] [*et alii*] [et autres auteurs]

- Tsamenyi M., *et al.*; BAFD *et al.*

Albanie

n.f.

[Albanie](#)

Alberta

n.f.

[une des provinces du Canada] *Capitale:* Edmonton

Alger

[capitale de l'Algérie]

Algérie

n.f.

[Algérie](#)

allègement

S'écrit avec un accent aigu

Allemagne

n.f.

[Allemagne](#)

Suivi d'un participe présent, ce verbe marque la progression, la continuité

- les problèmes vont se renforçant, s'aggravant

aller

Locutions

- aller de pair; aller de mal en pis

aller-retour/ aller et retour

- un aller-retour; des allers-retours; un aller et retour; des allers et retours; un billet (d')aller-retour/(d')aller et retour; des billets (d')allers- retours/(d')allers et retours)

alliance

- l'Alliance du Pacifique [signée le 28 avril 2011 par le Pérou, le Chili, la Colombie et le Mexique]

inv.

- les radiations alpha

alpha

n.m.

Sans trait d'union dans les mots composés,

- alphanumérique; alphaphotographique

sauf: alpha-amylase (*n.f.*)

- l'alpha-amylase est employée dans l'amidon

Al Qods**Altesse**

[nom arabe de Jérusalem]

[voir *Son Altesse*]

Minuscule

ambassade

- l'ambassade de France

Majuscule lorsque ce mot remplace le nom propre, est en apposition au nom propre, ou est entre parenthèses après le nom propre; minuscule dans les autres cas

**ambassadeur/
ambassadrice**

- M. l'Ambassadeur C. Trevor Clarke (Barbade); Mme Emina Keco-Isakovic, Ambassadrice de la Bosnie-Herzégovine; Mme l'Ambassadrice Emina Keco-Isakovic (Barbade); la déclaration faite par l'Ambassadeur de la Bolivie

Mais: M. Manzoor Ahmad, ancien ambassadeur du Pakistan; une délégation du Paraguay, menée par son ambassadeur à Washington; au niveau des ambassadeurs
Au féminin, le tréma se met sur le "e"

ambigu

- pour rendre l'article V moins ambigu; les obligations juridiques ambiguës

Minuscule

amendement

- le Protocole portant amendement de l'Accord sur les ADPIC

Sauf: Amendement Byrd
(l')

Amérique centrale

- l'isthme centraméricain

(l')

Amérique du Nord

- les villes nord-américaines; les Nord-Américains

(l')

Amérique du Sud

- la population sud-américaine; les Sud-Américains

(l')

Amérique latine

- le peuple latino-américain; les Latino-Américains
- les pays amis; nos amis africains;

ami

Mais: les Amis du Président; les Amis des négociations antidumping; le groupe des "Amis de la valeur en douane"; le groupe des "Amis du poisson"; les Amis de la Terre

[ami de la cour] *Fait au pluriel "amici curiae"*

amicus curiae

- les mémoires d'*amicus curiae*

Minuscule

amiral

- l'amiral José Merino Castro

Amman

[capitale de la Jordanie]

Est suivi du subjonctif; l'emploi de la particule "ne" n'est plus systématique

à moins que

- à moins que les spécimens ne soient inscrits dans la CITES; à moins que ces exportateurs puissent démontrer

amparo

S'écrit en caractères normaux

[symbole: A] [unité de mesure d'intensité de courant électrique et unité de mesure de force magnétomotrice]

ampère

n.m.

- un ampèremètre; ampèremétrique; un ampère-heure (Ah); des ampères-heures; des ampères-tours (At); kilovolt-ampère (kVA)

amphibie

n.m.

[et *adj.*]

Amsterdam

[capitale constitutionnelle des Pays-Bas]

[voir aussi *âge*] *Majuscule/minuscule*

an

- le Nouvel An, le Jour de l'An

Mais: le premier de l'an, l'an 2000

Majuscule quand ce titre accompagne le nom d'une personne, désigne une personne, minuscule quand il s'agit d'analystes désignés collectivement, ou quand le mot analyste est pris dans un sens général

analyste

- Jay Carreiro, Analyste principal chargé de la politique commerciale internationale

Mais: un analyste commercial, M. Michael Ferrier; Mme Zarrouki est analyste principale; un poste d'analyste de systèmes; des analystes

- la législation andine; la Communauté andine; la Commission andine; le Pacte andin; le Marché commun andin (MCA)

andin

Andorre

Andorre	<i>n.f.</i>	<ul style="list-style-type: none"> les étrangers domiciliés en Andorre; les produits originaires de l'Andorre; un rapport distribué à l'Andorre; des accords avec l'Andorre
Anglo-Normandes		(les îles) [groupe d'îles britanniques]
anglo		<ul style="list-style-type: none"> le modèle anglo-saxon; les pays anglo-saxons; le droit anglo-américain; la communauté anglo-indienne
Angola	<i>n.m.</i>	Angola
Anguilla		[île des Petites Antilles britanniques] <i>Capitale:</i> La Vallée <i>Monnaie:</i> dollar des Caraïbes orientales [<i>symbole:</i> EC\$] [<i>fraction:</i> cent(s)]
Anhui		[province de Chine]
Ankara		[capitale de la Turquie]
annamitique		[monts d'Annam, Viet Nam]
annamitique		<ul style="list-style-type: none"> la cordillère annamitique
Annan, Kofi A		. [septième Secrétaire général de l'ONU] [voir aussi <i>période, exercice</i>]
		<ul style="list-style-type: none"> les années 1990; les années 2000; l'année 2009; les années 1996 et 1997; les années 1996 à 1998
		<i>Même en début de phrase, une année s'écrit en chiffres et non en lettres</i>
		<ul style="list-style-type: none"> 1990 a été l'année ...;
1. année		<p>2. année scolaire <i>Une année scolaire se trouvant à cheval sur deux années civiles, les chiffres des années sont séparés par une barre oblique et l'on n'indique que les deux derniers chiffres de la dernière année, sauf pour 1999/2000</i></p> <ul style="list-style-type: none"> l'année scolaire 2002/03; l'année scolaire 1999/2000
		<p>3. Année internationale <i>Majuscule lorsqu'elle a déjà eu lieu ou lorsqu'une année à venir a été officiellement proclamée Année internationale; minuscule s'il ne s'agit que d'une proposition</i></p> <ul style="list-style-type: none"> l'Année internationale des océans
		<i>Majuscule s'il s'agit d'une annexe d'un Accord de l'OMC ou de celle de l'Accord sur l'OMC; minuscule dans les autres cas</i>
annexe		<ul style="list-style-type: none"> l'Annexe II de l'Accord antidumping; l'Accord antidumping et son Annexe II; les Annexes B et C de l'Accord SPS
		<i>Mais:</i> les accords figurant en annexe; l'annexe 1A du Protocole d'accession de la Chine; l'annexe du présent rapport; l'annexe A de la communication
		<i>Majuscule dans le cas de titres de publications; minuscule dans les autres cas</i>
annuaire		<ul style="list-style-type: none"> Annuaire Eurostat 2008; Annuaire de la Commission du droit international, 1966; Bureau national des statistiques, Annuaire statistique 2009
		<i>Mais:</i> sous la forme d'un annuaire
		[] [paiement annuel]
annuité	<i>n.f.</i>	<ul style="list-style-type: none"> Les annuités sont payables d'avance chaque année
Antananarivo		[capitale de Madagascar] [les Tananariviens]
		<i>adj.</i> et [des régions polaires australes]
antarctique	<i>n.m.</i>	<ul style="list-style-type: none"> l'océan Antarctique; le continent antarctique; l'Antarctique; Terres australes et antarctiques françaises
		<i>Trait d'union dans un mot composé dont le second élément commence par un "i"</i>
		<ul style="list-style-type: none"> le programme anti-inflation; des alarmes anti-intrusion
		<i>Trait d'union dans un mot composé de trois éléments</i>
		<ul style="list-style-type: none"> anti-sous-marins (<i>adj. inv.</i>)
		<i>Trait d'union devant un mot qui commence par une majuscule</i>
		<ul style="list-style-type: none"> les manifestants anti-OMC
		<i>Trait d'union lorsque ce mot fait partie d'un nom propre</i>
anti		

- l'Anti-Liban

Sans trait d'union dans les autres cas

- le droit antidumping; antibruit; des pratiques anticoncurrentielles; antimonopole; des lois antimonopole; des lois antitrust , antiéchappatoire; antigang; antieffraction

Sont des adjectifs invariables

- des unités antidrogue; des mines antipersonnel; des armes antimissile; des mines antichar

Antigua-et-Barbuda *n.f.*

Antigua-et-Barbuda

(les) [archipel des Caraïbes]

Antilles

- les Grandes Antilles; les Petites Antilles; les Antilles françaises; les Antilles néerlandaises

inv.

apartheid

n.m.

- la société postapartheid; l'après-apartheid; une politique proapartheid; les groupes antiapartheid; un système d'apartheid

Le participe passé du verbe pronominal "s'apercevoir" s'accorde avec le sujet, sauf si le pronom réfléchi n'est pas le complément d'objet direct

apercevoir (s')

- ils se sont aperçus de leurs erreurs; la Banque s'était aperçue que les négociateurs ...

Apia

Mais: elle s'est aperçu le visage dans la glace
[capitale du Samoa]

a posteriori

S'écrit en italique

[qui est postérieur à l'expérience] , *sans accent*

appareil

- un appareil photo, des appareils photo

appel d'offres

- un appel d'offres public national; un opérateur choisi sur appel d'offres; par voie d'appel d'offres; processus d'appel d'offres; procédure d'appel d'offres ouverte; des appels d'offres réguliers; des dossiers d'appels d'offres

Majuscule quand il s'agit du Mémoire d'accord ou de l'Accord sur les marchés publics [seuls Accords de l'OMC comportant des Appendices]; minuscule dans les autres cas

Appendice

- les Appendices 1 à 4 du Mémoire d'Accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends; l'Annexe 1 de l'Appendice I de l'Accord sur les marchés publics

Mais: l'appendice A du présent rapport *Et non* l'appendice A au présent rapport
[verbe apparoir = être évident]

appert (il)

- ainsi qu'il appert à l'Annexe 3

approche

- approche-programme; une approche pays par pays; une approche par étapes

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le cod si celui-ci est placé avant

approprié

- les deux compagnies automobiles se sont approprié de grandes parts du marché ; les membres se sont approprié le projet

Mais: les instruments que les pays africains se sont appropriés; les idées qu'elle s'est appropriées

appui

- des services d'appui

[*loc. adv.*]/**après-guerre** []

après guerre

n.m.

- un après-guerre; des après-guerres; l'après-guerre;

Mais: le niveau record d'après guerre; le système commercial international d'après guerre; les gouvernements qui se sont succédé après guerre
[après Jésus-Christ] L'abréviation "apr. J.-C." s'emploie uniquement lorsque l'année est précisée.

après J.-C./ apr. J.-C.

- 1989 apr. J.-C.

Mais: le XX^e siècle après J.-C.

Cette expression est suivie de l'indicatif ou du conditionnel, mais pas du subjonctif.

après que

- après que le document a été distribué; après que le requérant aura été avisé; après que l'autorité eut déclaré ...

après-vente

- des services après-vente; une location après-vente

a priori

S'écrit en italique

[antérieurement à l'expérience] , *sans accent*

- à propos de; à ce propos; à tout propos; hors de propos; mal à propos

à propos/ à-propos

Mais: un ou des à-propos; manquer d'à-propos

Singulier/pluriel

aptitude

- un certificat d'aptitude professionnelle; des essais d'aptitude; des brevets d'aptitude; des critères d'aptitude et de compétence

Mais: manque d'aptitudes; en matière d'aptitudes

Aqaba**Arabie saoudite**

n.f.

[le golfe d'] [golfe qui sépare l'Arabie saoudite de la presqu'île du Sinaï]

[Arabie saoudite](#)

Majuscule/minuscule

arabo-persique

- le golfe Arabo-Persique

Mais: un centre de commerce arabo-persique

arc

- l'Arc du Pacifique latino-américain

arc-en-ciel

- des arcs-en-ciel; des truites arc-en-ciel

Argentine

n.f.

[Argentine](#)

Arménie

n.f.

[Arménie](#)

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le cod si celui-ci est placé avant

arrogé

- les CE se sont arrogé le droit de se conformer ...

Mais: les pouvoirs que le Groupe spécial s'est arrogés

Minuscule

article

- l'affaire *États-Unis - FSC (article 22:6 - États-Unis)*

artiste

- un artiste interprète, des artistes interprètes

Asie

- l'Asie du Sud, l'Asie du Sud-Est, l'Asie centrale, la coopération Asie-Pacifique, la région Asie-Pacifique

asien

- le marché asien

Asmara

[capitale de l'Érythrée]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe créé ou institutionnalisé, minuscule lorsque le mot "assemblée" est pris dans un sens général

assemblée

- l'Assemblée générale des Nations Unies; l'Assemblée générale de l'OIE; l'Assemblée populaire nationale de Chine; l'Assemblée fédérale; l'Assemblée nationale

Mais: l'assemblée générale annuelle de la BID à Cancún; l'assemblée générale des actionnaires avait décidé; ... élu en assemblée générale

Sans trait d'union dans les mots composés

- un assistant programmeur; un administrateur assistant; un superviseur assistant;

assistant

Sauf: maître-assistant *Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique; minuscule dans les autres cas*

- l'Assistant de l'Officier de sécurité; l'Assistant spécial du Secrétaire général adjoint; l'Assistant spécial du Directeur; sous la supervision de l'Assistant administratif de la Division

style="margin-left: 35.4pt;"Mais: un assistant administratif; un assistant d'édition; l'assistant Web multimédia; l'assistant administratif responsable

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

- l'Association internationale des marques (INTA); l'Association internationale

association

de libre-échange (AELE)

Mais: l'association Global ICT/Electronics Industry; les associations professionnelles

Trait d'union ou pas Pas de trait d'union avant le mot qui le suit dans le cas de "en cas de", "contre". Trait d'union dans le cas contraire

- une assurance chômage; une assurance décès; une assurance décès et invalidité; une assurance invalidité-vieillesse; une assurance dommages; une assurance incendie; une assurance maladie; une assurance maladie-maternité; une assurance multirisque; une assurance responsabilité civile; une assurance accidents; une assurance risques divers; une assurance soins dentaires; une assurance survivants; une assurance tous risques; une assurance vieillesse; une assurance risque politique; une assurance stabilisation des revenus agricoles

assurance

Mais: une assurance-vie; des assurances-vie; une assurance-crédit; des assurances-crédit; assurance-récolte; des assurances-récolte; assurance-production; assurance-qualité; assurance-revenu brut Sauf: assurance santé Et: une assurance sur la vie; une assurance autre que sur la vie; en matière d'assurance-qualité Singulier/pluriel

- un contrat, des contrats d'assurance; une compagnie, des compagnies d'assurance; un plan, des plans d'assurance; une police, des polices d'assurance; une prime, des primes d'assurance; un programme, des programmes d'assurance; un service, des services d'assurance; des frais d'assurance; les instruments d'assurance; des agents d'assurance; des compagnies d'assurance

Mais: en matière d'assurances

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le pronom si c'est celui-ci, placé avant, est le complément d'objet direct

assurer (s')

- ces branches-là se sont assuré le monopole [elles ont assuré le monopole à elles-mêmes; le cod est placé après]; les pouvoirs publics se sont assuré les services d'une société d'exploitation

Mais: les autorités se sont assurées de l'exactitude des renseignements [elles ont assuré elles-mêmes de l'exactitude des renseignements, le cod est placé avant]

Asunción

[capitale du Paraguay]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

atelier

- L'Atelier technique sur les savoirs traditionnels

Mais: le Comité a organisé un atelier sur la coopération entre les Membres

Athènes

[capitale de la Grèce]

Majuscule/minuscule

Atlantique

- l'océan Atlantique; l'opération Atlantique; l'Atlantique ouest; outre-Atlantique

Mais: le littoral atlantique; la côte atlantique; l'Agence de promotion économique du Canada atlantique

[ensemble formé de plusieurs chaînes de montagne en Afrique du Nord]

Atlas

- L'Atlas; le Haut Atlas, l'Atlas saharien

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, du titre d'une personne; minuscule dans les autres cas

attaché

- L'Attaché du HSI à Hong Kong

Mais: un attaché technique de la Direction des affaires

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le pronom si c'est celui-ci, placé avant, qui est le complément d'objet direct

attacher (s')

- elle s'est attaché les cheveux [elle a attaché les cheveux; le cod est placé après]

Mais: les CE se sont attachées à réduire leurs coûts [elles ont attaché elles-mêmes à réduire leurs coûts, le cod est placé avant]

attaque

- des attaques surprise

Le participe passé s'accorde avec le sujet

attacher (s')

- l'UE s'est attachée à ses réformes internes

Le participe passé s'accorde avec le sujet

attenare (s')

- les exploitants se sont attendus à recevoir des subventions

Employé sans auxiliaire et immédiatement devant l'adjectif, le nom ou le pronom, est considéré comme une préposition et demeure invariable

attendu

- attendu qu'il est opportun de modifier l'ordonnance

Majuscule

Attorney général

- l'Attorney général du Maryland

L'adjectif prend la marque du pluriel devant un nom qui n'a pas de singulier

- aucun membre n'a pris la parole

aucun

Mais: aucuns frais d'aucuns Le pronom s'emploie toujours au pluriel et signifie "quelques-uns"

- d'aucuns ont souligné l'importance des réseaux politiques

au-

au-dedans, au-dehors, au-dessous, au-dessus, au-devant, au-delà, d'au-delà, l'au-delà

Singulier

- les techniques audio

audio

Sans trait d'union dans les mots composés

- audiomessagerie; audionumérique; audiovisuel

Et non "aux dire"

au dire

- au dire des autorités

audit

- un audit interne; des services d'audit; une série d'audits

audit, auxdits, auxdites

Dit, dite, dites, joints à un article, s'écrivent en un seul mot

- le droit associé audit permis; audits avantages

augure

n.m.

- de bon augure; d'excellent augure; de mauvais augure

pl.

auspices

n.m.

- sous les auspices, les meilleurs auspices

Majuscule/minuscule

austral

- l'océan Austral [l'océan Antarctique]

Australasie

n.f.

Mais: les terres australes

Australie

n.f.

(l') [ensemble formé par l'Australie et la Nouvelle-Zélande]

Australie

austral-

- australo-néo-zélandais; australo-uruguayen; l'ANZFA, Administration australo-néo-zélandaise de l'alimentation; l'ACREANZ, Accord commercial de rapprochement économique australo-néo-zélandais

au terme/ aux termes

[voir sous ce mot]

Trait d'union dans les mots composés dont le second élément commence par une voyelle et dans certains cas particuliers

auto

- auto-apprentissage; auto-adhésif(s); auto-amorçante; auto-assistance; auto-école; auto-évaluation; auto-instruction

Mais: autodéfense; autoparrainage; autopropulsé; autosuffisant Sauf: auto-stop

autoclave

n.m.

- essais en autoclave

autographe

n.m.

- signature autographe; signatures autographes

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

autorité

- l'Autorité monétaire de Hong Kong; l'Autorité palestinienne

style="margin-left: 35.4pt;"Mais: l'autorité administrante; une autorité

administrative publique; les autorités sud-africaines; les autorités de mon pays

autre

- entre autres; de part et d'autre; les dépenses en capital et autres frais; les documents et autres communications établis

- il s'agit de tout autre chose; si autre chose est prévu

autre chose

Mais: si telle autre chose se produisait; la seule autre chose à faire *Et:* entre autres choses

Autriche

n.f.

[Autriche](#)

avance

- à titre d'avance; se féliciter d'avance, ou par avance; aide sous forme d'avance récupérable

avant

- un avant-poste; des avant-postes; des avant-projets; d'avant-garde

Et : roues avant; feux avant

*loc. adv./***avant-guerre**

avant guerre

n.m.

- l'avant-guerre; des avant-guerres

Mais: la période d'avant guerre

[avant Jésus-Christ] *La seconde forme s'emploie uniquement lorsque l'année est précisée*

avant J.-C. / av. J.-C.-

- en 30 av. J.-C.

Mais: au III^e siècle avant J.-C.

Le "ne" explétif peut être supprimé. À noter: le verbe qui suit "avant que" se met au subjonctif [celui qui suit "après que" se met à l'indicatif]

avant que

- avant que l'enquête puisse aboutir; il est important que d'autres discussions aient lieu avant que les Membres ne se précipitent

[sans effet]

avenu

- considéré comme nul et non avenue; une déclaration nulle et non avenue

Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'une avenue numérotée ou d'un nom étranger d'avenue

avenue

- l'avenue de France; l'avenue Blanc;

Mais: Madison Avenue, la 1^{ère} Avenue

[vérifier et faire apparaître comme vrai]

- une expérience professionnelle avérée

1. avérer

Ainsi: ce chiffre s'est révélé faux [et non s'est avéré faux] **2. avérer (s')** *Le participe passé s'accorde avec le sujet*

- l'expérience s'est avérée positive; ces préoccupations se sont avérées peu fondées

[qui concerne les oiseaux]

aviaire

- la grippe aviaire; la prévention des maladies aviaires

- un avion à ailes basses, à ailes hautes; un avion à réaction; l'avion à réaction Bombardier; des avions à propulsion par turbine; des avions à turbopropulseurs

Trait d'union dans les mots composés

avion

- un avion-école, des avions-école; un avion-radar, des avions-radars; un avion-citerne, des avions-citernes; un, des porte-avions

Mais: un avion cargo, des avions cargo *Noms d'avions*

- des Airbus A340-500, des Boeing 737

avocat

- un avocat-conseil; des avocats-conseils

- subjonctif: que j'aie, qu'il ait, que nous ayons (et pas "ayions"), que vous ayez (et pas "ayiez")

avoir

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le cod si celui-ci est placé avant

cette entrée a eu une incidence sur la détermination de l'USDOC

- cette pratique a eu une incidence sur la détermination de l'USDOL

Mais: Le Secrétariat a saisi toutes les occasions qu'il a eues de présenter la GTAD et de la rendre plus visible

Pas de trait d'union dans:

ayant

- un ayant cause, des ayants cause; un ayant droit, des ayants droit

S'écrit avec une minuscule

ayatollah

- l'ayatollah Khomeiny; les ayatollahs Madi et Naffi

Azerbaïdjan

n.m.

[Azerbaïdjan](#)

B

Majuscule et italique lorsque le nom est en latin, minuscule et non italique dans le cas contraire

bacille/ Bacillus/ bactérie

- le bacille du charbon; le dépistage de *Bacillus anthracis*; la bactérie *Candidatus Liberibacter*

Bagdad

[capitale de l'Iraq]

Bahamas

n.f.

[Bahamas](#)

Bahreïn

n.m.

[Bahreïn](#)

baht

[unité monétaire de la Thaïlande] *Voir sous ce pays*

Minuscule

baie

- baie du Bengale, baie de Bohay, baie de Koweït, baie de Kaliningrad, baie de l'Arco Seco, baie de Chesapeake, baie de Panama, baie d'Hudson, baie de Mnazi, baie de Kotor

- un bail, des baux; des baux de terres agricoles; des baux emphythéotiques

bail

Mais: un crédit-bail, des crédits-bails; un nantissement-bail, des nantissements-bails; une cession-bail, des cessions-bails

- un bailleur, des bailleurs de fonds, une bailleuse; des bailleurs de licence

baillieur

Singulier/pluriel

bain

- un peignoir de bain, des peignoirs de bain; une serviette de bain; un slip de bain; un siège de bain; un bain de pieds; un bain-marie, des baignoires

Mais: une salle de bains; un établissement de bains; un garçon de bains

- un culot à baïonnette; des douilles à baïonnette; des lampes à baïonnette isolées

baïonnette**Bakou**

[capitale de l'Azerbaïdjan]

balade

[promenade]/**ballade** [poème]

balboa

[unité monétaire du Panama] *Voir sous ce pays*

(les) [Europe méridionale]/**balkanique**

Balkans

- les Balkans; les pays des Balkans; la péninsule balkanique; des chèvres balkaniques

Singulier/pluriel

balle

- mise en balle du coton; se renvoyer la balle; tuer par balle

Mais: tirer à balles; gilet pare-balles

- les pays, les États baltes [Estonie, Lettonie, Lituanie]

balte**Baluchistan/
Béloutchistan/
Baloutchistan**

[région partagée entre Afghanistan, Iran et Pakistan] *Privilégier l'orthographe "Baluchistan"*

Bamako

[capitale du Mali]

[de bannir]

ban

- le ban et l'arrière-ban; au ban de la société; ouvrir le ban; en rupture de ban; lever le ban des vendanges, de moisson

- un banc d'essai, des bancs d'essai; un banc de poissons; un banc de récifs; le banc des accusés

1. banc**2. banc Minuscule**

- le banc d'Arguin (en Gironde)

[terme issu du vocabulaire financier et commercial]

bancable

- des titres bancaables; un bilan bancable

bancal

- des accords bancals

Bandar Abbas

[ville d'Iran]

Bandar Sewi Begawan

[capitale du Brunéi Darussalam]

- la bande de fréquences; services à large bande; un dispositif à bande ultra-large
- une bande-son, des bandes-son; des bandes vidéo;

1. bande**2. bande** *Minuscule*

- la bande de Gaza; la bande de Caprivi

[ville d'Indonésie]

Bandung

- la Déclaration de Bandung sur ...

Bing

- la théorie du Bing Bang

Bangkok

[capitale de la Thaïlande]

Bangladesh

n.m.

Bangladesh

Bangui

[capitale de la République centrafricaine]

Banjul

[capitale de la Gambie]

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle d'une institution financière; minuscule dans les autres cas

banque

- la Banque mondiale; le Banque centrale; la Banque de Lettonie; la Banque nationale suisse; la Banque d'État du Pakistan

Mais: la banque centrale de données; la banque émettrice; une banque d'État; la banque Bankers Trust Co.

banqueroute

n.f.

bantou

- le bantou; la langue bantoue; un Bantou

[unité de pression]

bar

- 1 bar; 1 microbar; 1 centibar; 1 millibar

Barbade

n.f.

Barbade

et *adj.*

barbelé

n.m.

- fil de fer barbelé; aucun barbelé; des réseaux de barbelés

barème

- le barème général de l'impôt sur le revenu; le barème des traitements

Mais: le Barème général de la fonction publique fédérale des États-Unis

[partie de l'océan Arctique baignant les côtes de Russie]

Barents

- la région de Barents; la mer de Barents

barre

- débris de cuivre en barres; préparations présentées en blocs ou en barres; graphiques en barres

Mais: l'or en barre

Minuscule

barreau

- membre du barreau; le barreau de Johannesburg; l'Association du barreau américain

Majuscule et trait d'union dans les mots composés lorsqu'il s'agit d'une unité administrative bien précise; minuscule et sans trait d'union dans les autres cas

- Basse-Normandie; Bas-Rhin [le département]
- le bas Rhin [le fleuve]

1. bas/ basse**2. bas**

- ici-bas; là-bas; en bas; au bas mot; le bas-côté; un bas-fond; des bas-fonds; un bas-relief

*Minuscule***basilique**

- la basilique euphrasienne de Porec

basque

- un Basque, une Basque; le peuple basque; le Pays basque

*Minuscule***bassin**

- le bassin méditerranéen; le bassin des Caraïbes

*Singulier/pluriel***bateau**

Mais: un bateau mère, des bateaux mères *Les noms de bateaux se mettent en italique, mais non les types ou les modèles*

- le MS *Ladoga Star*; le *Queen Mary*

[mesure des profondeurs marines]

bathymétrie

- un bathyscaphe; une bathysphère; une carte bathymétrique

*Minuscule***bâtiment**

- le bâtiment du CWR

battre

- battre en brèche [attaquer vivement]; la moisson bat son plein

[unité de vitesse de modulation des données]

baud

- modems d'un débit inférieur à 9 600 bauds

[vaccin bilié de Calmette et Guérin contre la tuberculose]

BCG

- le BCG recombinant

B.E.

[ère bouddhique] [ère chrétienne + 543]

beau

- un beau-fils, des beaux-fils; un beau-père, des beaux-pères

Quand "beaucoup" est employé pour "un grand nombre", il est suivi du pluriel. Le verbe reste au singulier si le nom qui suit "beaucoup" est au singulier

beaucoup

- Parmi tous les renseignements, beaucoup étaient disponibles

Mais: beaucoup de monde a assisté à la réunion

Béchar

[ville du Sahara algérien]

Bechuanaland

[nom du Botswana, avant 1966]

becquerel

(symbole Bq) [unité de mesure d'activité radioactive]

(les) [nomades du désert]

Bédouins

- un Bédouin; une Bédouine; le peuple bédouin

[titre donné aux princesses indiennes] *Majuscule*

Béguin

n.f.

- le nouveau Premier Ministre du Bangladesh, la Béguin Khaleda Zia

Beijing

[anciennement Pékin, capitale de la Chine]

[plaine du Liban]

Bekaa

- la vallée de la Bekaa; la Bekaa occidentale

Bélarus

n.m.

Bélarus

Belgique

n.f.

Belgique

Belgrade

[capitale de la Serbie]

Belize

n.m.

Belize

belle

- une belle-mère, des belles-mères; une belle-fille, des belles-filles; une belle-sœur, des belles-sœurs; des belles-lettres (*ce mot n'a pas de singulier*)

Belmopan

[capitale du Belize]

ben [

mot arabe qui signifie fils] *S'écrit sans majuscule, et ne se lie pas par des traits d'union au nom qui le précède ou à celui qui le suit*

		<ul style="list-style-type: none"> • bien que la Chine ait une longue expérience; bien qu'étant classé comme un liqueur
		[qui dure deux ans; qui a lieu tous les deux ans] [voir aussi <i>périodicité</i> et <i>durée</i>]
biennal		<ul style="list-style-type: none"> • un droit de licence biennal; le budget biennal pour 2012-2013; des notifications biennales; une magistrature biennale • <i>Et</i>: les exercices biennaux 2008-2009 et 2010-2011 [durent deux ans]
biennium		<p><i>Mais</i>: l'exercice financier 2012/13 [dure un an] (<i>voir sous "exercice"</i>) [période de deux ans] <i>Utiliser de préférence l'expression "période biennale"</i> [fort tôt]/bientôt [sous peu]</p>
bien tôt		<ul style="list-style-type: none"> • vous arrivez bien tôt ce matin
bien-trouvé		<p><i>Mais</i>: la délégation espérait voir bientôt les résultats de cette action</p> <ul style="list-style-type: none"> • un accusé de bien-trouvé
bien venu		<p>[effectivement venu]/bienvenu [qui arrive à propos]</p> <ul style="list-style-type: none"> • il est bien venu, en effet, mais je n'ai pas pu le voir
Bihar		<p><i>Mais</i>: un progrès bienvenu, des résultats bienvenus [État de l'Inde]</p>
bihebdomadaire		[qui a lieu ou paraît deux fois par semaine] [voir aussi <i>périodicité</i> et <i>durée</i>]
bilharziose	<i>n.f.</i>	[autre nom de la schistosomiase] [maladie parasitaire]
billion		[= 1 million de millions, ou encore 1 000 milliards, ou encore 1 000 000 000 000, ou encore 10 ¹²] <i>À ne pas confondre avec le mot anglais "billion" qui se traduit en français par "milliard"</i>
bimensuel		[qui a lieu ou paraît deux fois par mois] [voir aussi <i>périodicité</i> et <i>durée</i>]
bimestriel		[qui a lieu ou paraît tous les deux mois] [voir aussi <i>périodicité</i> et <i>durée</i>]
		<ul style="list-style-type: none"> • les produits agricoles bio
bio		<p><i>Sans trait d'union dans les mots composés, sauf lorsque le second élément commence par un "i"</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • bioactive; bioaccumulable; bioadditif; biocatalyse; biocarburants; biocombustibles; bioénergie; biotechnologie
Birmanie		<p><i>Mais</i>: bio-intrants; bio-informatique, bio-ingénierie; bio-industrie [voir <i>Myanmar</i>]</p>
birr		[unité monétaire de l'Éthiopie] <i>Voir sous ce pays</i>
bis	<i>S'écrit en italique</i>	[une deuxième fois] <i>et se colle au chiffre précédent</i>
		<ul style="list-style-type: none"> • l'article <i>5bis</i>
bisannuel [qui dure deux ans] [voir aussi <i>périodicité</i> et <i>durée</i>]
Bissau		[capitale de la Guinée-Bissau]
		[<i>symbole</i> : <i>b</i>] [chiffre binaire]
bit	<i>n.m.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • 8 bits = 1 octet
		<p><i>Mais</i>: 1 000 kbit/s [unité] [voir aussi <i>couleur</i>]</p>
blanc		<ul style="list-style-type: none"> • les Blancs; les non-Blancs; les travailleurs blancs; la traite des Blanches • la Maison-Blanche
blanchiment		<ul style="list-style-type: none"> • le blanchiment de fonds
		[papier en blanc en bas duquel on appose sa signature]
blanc-seing		<ul style="list-style-type: none"> • des blancs-seings; donner son blanc-seing [au sens figuré, accorder les pleins pouvoirs à qqn pour prendre une décision]
bleu		[voir <i>couleur</i>]
		<i>Trait d'union dans les composés</i>
bloc		<ul style="list-style-type: none"> • un bloc-moteur, des blocs-moteurs; un bloc-note, des blocs-notes; un bloc-ressort, des blocs-ressorts
Bloemfontein		[ville d'Afrique du Sud]
blue-jean		<ul style="list-style-type: none"> • des blue-jeans

Bobo-Dioulasso

[ville du Burkina Faso]

- des Boeing 747; les investisseurs de Boeing

Boeing**Bogota**

[capitale de la Colombie]

[erreur dissimulée dans un programme informatique]

bogue

- le bogue de l'an 2000

[bras de la mer Jaune, Chine]

Bohai

- la mer de Bohai; le golfe de Bohai

[façon de vivre au jour le jour] [voir aussi *Bohême*]**bohème**

- mener une vie de bohème; des mœurs bohèmes

[partie occidentale de la République tchèque]/**Bohême** [habitant de la Bohême]/bohémien**Bohême**

- la Bohême-Moravie; la population bohémienne

boîter/ boîte

- un cheval boiteux
- ouvrir la boîte de Pandore; une boîte à outils; une boîte de vitesses; un, des ouvre-boîtes

boîte postale*S'abrège en B.P. dans les adresses*[doctrine du collectivisme marxiste intégral] *Minuscule***bolchevisme**

- les bolchevistes; le coup d'État bolchevique

bolivar fuerte[unité monétaire du Venezuela] *Voir sous ce pays***boliviano**[unité monétaire de la Bolivie] *Voir sous ce pays***Bolivie***n.f.***Bolivie** 1 boliviano = 100 centavos*Majuscule lorsqu'il s'agit de la société ou de la marque; minuscule dans les autres cas***Bombardier**

- la société Bombardier; le constructeur Bombardier; Bombardier a reçu une aide; un client de Bombardier; huit aéronefs Bombardier Q400 et CRJ900

Mais: des ex-bombardiers soviétiques; les bombardiers d'eau**bombe**

- la bombe calorimétrique; les attentats à la bombe de Bali; la bombe A; la bombe H; une bombe à hydrogène; une bombe à retardement; des bombes antipersonnel

bon

- des produits bon marché; fournir de la main-d'œuvre à bon marché; les deux pays sont arrivés bons premiers; des bons d'échange prépayés; des bons du Trésor

*S'écrivent avec un "n" devant le "b", et non avec un "m", ainsi que tous leurs dérivés***bonbon, bonbonne**

- bonbonnerie

[excédent sur les prévisions] *Fait au pluriel "bonis"***boni**

- le boni d'intérêt fédéral; des bonis mensuels

bonification

- une bonification d'intérêts; une bonification de 7%; la bonification des terres

*Le masculin pluriel "boréaux" est inusité***boréal**

- les forêts boréales; l'hémisphère boréal; le pôle boréal

- une borne-fontaine, des bornes-fontaines; une borne témoin, des bornes témoins

borne*Mais:* une borne frontière, des bornes frontière [voir sous ce mot]

- *Et:* une vitalité sans bornes; le cadre de la négociation n'a pratiquement pas de bornes

Bornéo

- l'île de Bornéo, l'initiative "Cœur de Bornéo"

bosniaque

[langue de la Bosnie-Herzégovine] [voir sous ce pays]

Bosnie*n.f.***Bosnie**

Botswana	<i>n.m.</i>	<u>Botswana</u>
bouc émissaire		<ul style="list-style-type: none"> • les Membres se sont abstenus de rechercher des boucs émissaires au lendemain de l'échec
bouche		<ul style="list-style-type: none"> • des bouches à feu; un bouche-trou, des bouche-trous; être bouche bée <p>[nom attribué à Siddhartha Gautama, fondateur du bouddhisme]</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'enseignement de Bouddha
Bouddha		<p><i>Mais:</i> un bouddha [statue] <i>Et:</i> l'ère bouddhique [B.E.] [ère chrétienne + 543]; un bouddhiste; la doctrine bouddhiste; le bouddhisme</p> <p><i>Minuscule, sauf lorsqu'il s'agit d'un nom étranger</i></p>
boulevard		<ul style="list-style-type: none"> • le boulevard Kukulcán, au kilomètre 9, à Cancún <p><i>Mais:</i> Northern Boulevard</p> <p><i>Majuscule/minuscule</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • la Bourse de Paris; la Bourse des grains de Minneapolis; jouer à la Bourse; le cours de la Bourse de Londres; la cote de la Bourse des valeurs mobilières de Tunis; un ordre de Bourse
Bourse		<p><i>Mais:</i> le développement des bourses nationales; négocier en bourse; un établissement non coté en bourse <i>Et:</i> la Fédération internationale des bourses de valeurs <i>Singulier/pluriel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • une bourse, des bourses de recherche; une bourse, des bourses d'études et de voyages; un système de concours de bourses
bout		<ul style="list-style-type: none"> • à tout bout de champ; bout à bout; à bout d'arguments; à bout de forces; à bout de patience
bouteille		<ul style="list-style-type: none"> • eau en bouteille; mettre de l'eau en bouteilles
bouton		<ul style="list-style-type: none"> • un bouton-pression, des boutons-pression
Bouvet		(île) [île inhabitée de la Norvège, qui se situe au sud de l'océan Atlantique]
boycotter		<ul style="list-style-type: none"> • boycottage [et non "boycott"]
B.P.		[boîte postale]
Bq		(symbole du becquerel) [unité de mesure d'activité radioactive]
branle		<ul style="list-style-type: none"> • mettre en branle; un branle-bas (<i>inv.</i>)
bras		<ul style="list-style-type: none"> • baisser les bras; à bras ouverts; les bras croisés; à pleins bras; à bras raccourcis
Brasilia		<i>Mais:</i> à bras-le-corps
Bratislava		[capitale du Brésil]
Brazzaville		[capitale de la Slovaquie]
Brésil	<i>n.m.</i>	<u>Brésil</u>
Bretton Woods		<ul style="list-style-type: none"> • les institutions de Bretton Woods; le système de taux de change fixe de Bretton Woods; la Conférence de Bretton Woods (1944); <p><i>Singulier/pluriel</i></p>
brevet		<ul style="list-style-type: none"> • une demande, des demandes de brevet; un droit, des droits de brevet; un titulaire, des titulaires de brevet
Bridgetown		[capitale de la Barbade]
brise		<p><i>Les composés de "brise" sont invariables</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • un, des brise-vent; un, des brise-béton; un, des brise-roche; un, des brise-vent; un, des brise-mer; un, des brise-lames; un, des brise-mottes; des systèmes brise-vidé de sécurité; des services de brise-glace <p><i>Et:</i> un, des pare-brise</p>
britannique		<ul style="list-style-type: none"> • la Colombie-Britannique [province du Canada]; les Îles Vierges britanniques; l'État britannique; l'Office britannique de la propriété intellectuelle;
brocard		[chevreuil mâle]/ brocart [étoffe brochée]
broiement		[brovaqe]

broncho-

- broncho-pulmonaire; broncho-pneumopathie

brouilleur

- du matériel brouilleur; des brouilleurs de radio-fréquence; un brouilleur multibande, des brouilleurs multibandes

brûler

... et ses dérivés s'écrivent avec un accent circonflexe sur le "u"

Brunéi Darussalam *n.m.***Brunéi Darussalam****brut**

- le bénéfice brut; 40 000 dollars bruts

Bruxelles

[capitale de la Belgique]
[British thermal unit][unité anglo-saxonne de mesure de quantité de chaleur, d'énergie et de travail]

BTU

- 1 BTU vaut environ 1054 à 1060 joules

Bucarest

[capitale de la Roumanie]
Trait d'union dans les mots composés

bucco-

- bucco-dentaire; bucco-nasal

Budapest

[capitale de la Hongrie]

Buenos Aires

[capitale de l'Argentine]

Bujumbura

[capitale du Burundi]

Bulgarie *n.f.***Bulgarie****bulldozer**

- des bulldozers

Bundesrat

(le) [chambre législative composée de représentants des États en Allemagne]

Bundestag

(le) [l'une des deux assemblées législatives du Parlement allemand]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une unité administrative ou d'une institution, minuscule quand la désignation est commune à plusieurs bureaux

- le Bureau de la sécurité publique (BSP); le Bureau du commerce loyal d'importation et d'exportation; le Bureau du Directeur général

1. bureau

Mais: le bureau régional de l'OMS pour l'Europe; le bureau de liaison de la société IAE; les bureaux de l'autorité chargée de l'enquête **2. bureau Singulier/pluriel**

- des ordinateurs de bureau; des articles de bureau; des heures de bureau; le personnel de bureau; des travaux de bureau

Mais: un immeuble de bureaux; un espace, des locaux à usage de bureaux; à usage d'habitation

Bureau international du travail**Burkina Faso** *n.m.***Burkina Faso****Burundi** *n.m.***Burundi****bushel**

(*symbole* bu) [unité anglo-saxonne de mesure de capacité]
[se heurter à] **se buter** [s'obstiner]

- les pays se butaient sur leurs positions; le Conseil semblait buter sur les mêmes obstacles

buter sur, contre**butter** [entourer d'une butte de terre]; **butte**

- butter les choux dans le potager; être en butte à [être exposé à]

C

[abréviation de "contre" dans les documents juridiques]

c.

- l'affaire Bertrand c. Durant

*S'écrit en caractères normaux***C**

[chiffre romain, valant 100]
[degré Celsius]

°C

- zéro degré Celsius; 25 °C; -5 °C

ca

[abréviation de "centiare", unité de surface]
[contraction de "cela"]/**ça**

ça

- pour que ça fonctionne

Mais: ça et là

mais. *ya eu ia*

[manœuvre occulte, intrigue]

cabale

- Les Membres savaient que l'orateur n'était pas un exploitant de laverie chargé uniquement de laver le linge sale d'une cabale; des signes cabalistiques

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'ensemble des collaborateurs d'un ministre ou autre haute personnalité; minuscule dans les autres cas

cabinet

- Cabinet du Premier Ministre, le Cabinet rwandais

Mais: des cabinets juridiques; un cabinet d'expertise comptable; un cabinet d'avocats privés; le cabinet dentaire

câble

- transmission par câble, transmission par câbles sous-marins; services par câble, services par câbles sous-marins; radiodiffusion par câble ONU: la télévision par câble

Et: câble-modem; un câble à fibres optiques

cacahuète

n.f.

- du beurre de cacahuètes; la cacahuète inca

À utiliser de préférence à la forme "cacaotier"

cacaoyer

- l'économie cacaoyère; les cacaoyères [plantations]; la campagne cacaoyère 2006/07

Trait d'union dans les mots composés

cache

- un, des cache-col; un, des cache-pot

[région partagée entre l'Inde, le Pakistan et la Chine]

- du chèvre de Cachemire

Cachemire

n.m.

cachemire *n.m.* [fibre animale provenant de la laine des chèvres du Cachemire]

- l'exportation de cachemire brut; le cachemire défilé

cadeau

- un emballage-cadeau, des emballages-cadeaux; un bon-cadeau des bons-cadeaux; une pochette-cadeau, des pochettes-cadeaux; un paquet-cadeau, des paquets-cadeaux

Et: un cadeau surprise

Trait d'union dans les mots composés

- un accord-cadre, des accords-cadres; une loi-cadre, des lois-cadres; un programme-cadre, des programmes-cadres; l'Accord-cadre de juillet; la Décision-cadre de juillet

cadre

Majuscule/minuscule

- le Cadre intégré renforcé; le Cadre intégré; le Cadre de juillet 2004; le Cadre intégré de classification de la sécurité alimentaire

caduc, caduque

- un délai caduc; une législation caduque

c.a.f.

[coût, assurance, fret]

caféier

[plante]/**caféière** [plantation]

cafétería

Prend des accents

Caïmanes

(Îles) [territoire d'outre-mer du Royaume-Uni dans les Caraïbes] *Capitale*: Georgetown *Monnaie*: dollar des Îles Caïmanes

Caïques

Voir sous Turques-et-Caïques

Caire (Le)

[capitale de l'Égypte]

Cairns

- le Groupe de Cairns

Majuscule lorsqu'il s'agit de l'appellation officielle d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

caisse

- Caisse des dépôts et consignations; la Caisse des pensions des Nations Unies; la caisse de pension; les services de caisse de pension

cal

Mais: la caisse de sécurité sociale de l'État; la caisse maladie

[symbole de la calorie]

[relatif au calendrier]

calendaire

- une année calendaire [année qui va du 1^{er} janvier au 31 décembre]; les 36 derniers mois calendaires

*Minuscule***califat**

- le califat des Hausa-Fulani

Californie

- la Californie [État des États-Unis d'Amérique, capitale Sacramento]; la Basse-Californie et la Basse-Californie du Sud [États du Mexique]; le golfe de Californie; le courant de Californie

[relatif au change]

cambial

- le droit cambial; le domaine cambial; le caractère cambial

cambiste

[agent de change]

Cambodge*n.m.*[Cambodge](#)**Cameroun***n.m.*[Cameroun](#)*Trait d'union dans les mots composés***camion**

- un camion-citerne, des camions-citernes; un camion-grue, des camions-grues; un camion-bétonnière, des camions-bétonnières

Et: des camions diesel; des camions à benne*Minuscule, sauf lorsque ce mot fait partie d'un nom propre de lieu***camp**

- le camp de base; le camp de Tupukalong

Mais: la résidence de Camp David*Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas***campagne**

- la Campagne internationale pour l'interdiction des mines terrestres (2005)

Mais: la campagne mondiale "Un village, un produit"; campagne du Système d'information sur les ressources animales; la campagne agricole 2010/11[Canada](#) *Le Canada est composé de dix provinces et trois territoires:* AlbertaColombie-Britannique *n.f.*Île-du-Prince-Édouard *n.f.*Manitoba *n.m.*Nouveau-Brunswick *n.m.*Nouvelle-Écosse *n.f.*Ontario *n.m.*Québec *n.m.*Saskatchewan *n.f.*Terre-Neuve-et-Labrador *n.f.* Nunavut *n.m.*

Territoires du Nord-Ouest

Yukon *n.m.***Canada***n.f.***Canadair**

- des avions Canadair; des Canadair

*Minuscule, sauf lorsque ce mot est employé seul pour désigner le canal de Panama***canal**

- le canal de Panama; le canal de Suez; la zone du canal de Panama; la zone du canal du lac Kovada

Mais: le Canal [si l'on parle du canal de Panama], la zone du Canal [si l'on parle du canal de Panama]

(îles) [communauté autonome espagnole]

Canaries

- la province de Grande Canarie [deuxième île la plus peuplée des îles Canaries]; les îles Canaries tirent leur nom du latin *Canariae Insulae* ("îles aux chiens"), en souvenir des chiens sauvages que les premiers explorateurs ont découverts sur la Grande Canarie

[dans l'État de Floride]

Canaveral

- le cap Canaveral; la base de lancement du cap Canaveral

Canberra

[capitale fédérale de l'Australie]

[ville du Mexique]

Cancún

- la Conférence ministérielle de Cancún (septembre 2003)

[femelle du canard]/**canne** [plante/bâton]**cane**

- le sucre de canne, les mélasses de canne; l'eau-de-vie de canne; la pêche thonière à la canne

Et: les œufs de cane

- résine de cannabis

cannabis*n.m.*

canon		<ul style="list-style-type: none"> • poudre à canon; fusils à canon lisse
		<i>Minuscule</i>
canton		<ul style="list-style-type: none"> • le canton de Genève
		<i>Majuscule lorsque le mot "cap" fait partie d'un nom propre de lieu; minuscule dans les autres cas</i>
1. cap		<ul style="list-style-type: none"> • Le Cap; le Cap-Vert; Cap-Haïtien [port d'Haïti]
		<i>Mais:</i> le cap Canaveral; le cap Nord
Capacités 21		2. Cap occidental/Cap oriental/Cap du Nord [provinces d'Afrique du Sud] 3. de pied en cap [programme d'appui à Action 21]
		<i>Minuscule</i>
capitaine		<ul style="list-style-type: none"> • le capitaine Gustowski
		<ul style="list-style-type: none"> • un capital-actions [ne pas utiliser "capitaux-actions"]; un capital-décès; un capital-richesse; un capital-risque; un capital-travail; un capital-valeur
capital		
		<i>Mais:</i> des capitaux à risque; des capitaux fébriles
Cap-Vert	<i>n.m.</i>	Cap-Vert
Caracas		[capitale du Venezuela]
		<ul style="list-style-type: none"> • en caractères gras
caractère		
		<i>adj.</i> [essentiel, fondamental]
		<ul style="list-style-type: none"> • le texte cardinal est la Loi sur les institutions financières; la composante cardinale du Cycle de Doha
1. cardinal	<i>n.m.</i>	2. cardinal [prélat, oiseau] <i>Minuscule</i>
		<ul style="list-style-type: none"> • le cardinal X
		<i>Sans trait d'union dans les mots composés</i>
cardio		<ul style="list-style-type: none"> • cardiogramme; cardiopathie; cardiovasculaire
Caroline du Nord		(la), Caroline du Sud (la) [deux des États des États-Unis d'Amérique]
Carolines		(îles) [archipel de Micronésie]
Cartagène/Carthagène		[port d'Espagne]
		[parfois appelé Cartagena] [port de Colombie]
Carthagène		<ul style="list-style-type: none"> • le Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la convention sur la diversité biologique
carton		<ul style="list-style-type: none"> • un carton feutre, des cartons-feutres; un carton-paille, des cartons-pailles; un carton-pâte, des cartons-pâtes; un carton-pierre, des cartons-pierres
		<ul style="list-style-type: none"> • une cartouche de cigarettes; une cartouche pour imprimantes; toute cartouche contenant du gaz; une cartouche de rechange pour stylos à bille
cartouche	<i>n.m./n.f.</i>	
		<i>Mais:</i> un cartouche indiquant le nom et le numéro de contribuable
cas		<ul style="list-style-type: none"> • en tout cas; dans tous les cas; en pareil cas ["dans ce tels cas" et non "en pareils cas"]; faire peu de cas de; ne faire aucun cas de; au cas par cas; dans ce cas-là; un cas limite
		<i>Et:</i> chaque cas d'espèce; les cas d'espèce sur lesquels se fonderaient les débats [cœur historique d'une ville d'Afrique du Nord] <i>Majuscule/minuscule</i>
casbah	<i>n.f.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • la Casbah d'Amman
		<i>Mais:</i> une casbah
cascade		<ul style="list-style-type: none"> • une cascade de requêtes; une taxation en cascade
casher		<i>Voir kascher</i>
		[flux de trésorerie] <i>S'écrit en caractères normaux</i>
cash flow		<ul style="list-style-type: none"> • pour améliorer le cash flow des entreprises
		<ul style="list-style-type: none"> • des salles de casino; des jeux de casino; des licences de casino

casino		<i>Minuscule</i>
		<ul style="list-style-type: none"> le casino Orion, premier casino d'Afrique australe
Casques bleus (les)		[nom donné aux soldats appartenant aux contingents militaires mis à la disposition de l'ONU]
cassation		<ul style="list-style-type: none"> le tribunal de cassation; la Cour de cassation; aller en cassation; se pourvoir en cassation; un pourvoi en cassation; un recours en cassation; une requête en cassation
casse		<p><i>Trait d'union dans les mots composés - "casse" reste au singulier; le nom qui suit prend parfois la marque du pluriel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> un casse-tête, des casse-tête; un casse-cœur, des casse-cœurs Castille-la-Manche; Castille-et-Léon; Vieille-Castille; Nouvelle-Castille
Castille		
Castries		[capitale de Sainte-Lucie]
catalyse	<i>n.f.</i>	<ul style="list-style-type: none"> un effet de catalyse; jouer un rôle de catalyseur; le craquage par catalyse; la catalyse et la biocatalyse
catapulte	<i>n.f.</i>	<ul style="list-style-type: none"> des essais sur catapulte
catarrhe		[inflammation des muqueuse]/ cathare [albigeois]
		<ul style="list-style-type: none"> un catarrhe infectieux en cas de catastrophe; en cas de catastrophe naturelle
CD-R		<i>inv.</i> [compact disk recordable]; CD-ROM <i>inv.</i> [compact disk read only memory]
ce		<i>Voir aussi c'est/ce sont, ce qui/ce qu'il</i> [pas d'accent sur cela] " <i>ceci</i> " <i>s'emploie pour annoncer ce qui va suivre, "cela" sert à rappeler ce qui précède</i>
		<ul style="list-style-type: none"> ce processus avait ceci de remarquable qu'il avait été exécuté en Chine; le Brésil a répondu ceci: " ..."
ceci/ cela		<p><i>Mais:</i> cela expliquait pourquoi un zéro avait été attribué au Brésil; il a dit que cela était sans préjudice des droits des CE; tout cela nécessite un renforcement des capacités <i>Et donc:</i> cela étant, cela dit, à cela près, outre cela [et non "ceci étant", "ceci dit", "à ceci près", "outre ceci"] <i>Lorsque deux termes sont opposés, "ceci" indique une chose proche ou nommée en dernier, "cela" indique une chose éloignée ou nommée en premier</i></p> <ul style="list-style-type: none"> un petit peu de ceci et un petit peu de cela; ceci et cela
		<i>Même règle pour "celui/celle/ceux/celles-ci" et "celui/celle/ceux/celles-là", "voici" et "voilà"</i>
cedi		[unité monétaire du Ghana] <i>Voir sous ce pays</i>
cellophane	<i>n.f.</i>	
celluloïd	<i>n.m.</i>	
Celsius (degré)		[symbole: °C] [unité de mesure de température]
		<ul style="list-style-type: none"> -5 °C
		[supposé]/ sensé [qui a du bon sens]
censé		<ul style="list-style-type: none"> le programme est censé être mis en œuvre en 2012
		<i>Mais:</i> c'est un conseil sensé et raisonnable
		[apparemment]/ sensément [d'une manière sensée]
censément		<ul style="list-style-type: none"> le processus de réduction des droits de douane a été suspendu, censément en raison des engagements souscrits par Bahreïn; l'augmentation de la production secondaire pourrait censément résulter des droits d'exportation
		<i>Mais:</i> agir sensément
		[unité monétaire d'un certain nombre de pays]
		<ul style="list-style-type: none"> une étiquette coûte seulement quelques cents
		2. cent [voir aussi <i>nombre</i>] <i>Adjectif numéral cardinal invariable</i>
		<ul style="list-style-type: none"> cent hommes

sauf quand il est précédé d'un nombre qui le multiplie et n'est pas suivi d'un autre nombre cardinal

- deux cents jours; deux cents milliers; deux cents millions; deux cents milliards

1. cent*n.m.*

Mais: deux cent dix jours; trois cent un jours; cent soixante jours *Invariable s'il est précédé ou suivi de mille* deux cent mille; mille cent heures; mille deux cents heures *Invariable, s'il signifie centième*

- la page deux cent (la deux centième page); le numéro quatre cent (le quatre centième numéro); l'an mil neuf cent

Employé comme adjectif numéral ordinal, sans trait d'union sauf s'il s'agit d'un nombre fractionnaire

- le cent deuxième anniversaire; la cent soixante-dix-huitième session

Mais: un cent-vingtième de 25% de la valeur déclarée du navire
[préfixe qui divise une unité par 100]

centi

- un centigramme; un centilitre; un centimètre; un centiare [= 1 mètre carré];

Adjectif numéral ordinal

- la centième année; le centième anniversaire

centième

Sans trait d'union sauf s'il s'agit d'un nombre fractionnaire

- le deux centième sur la liste

Mais: un quatre-centième du nombre total

centile*n.m.*

- un seuil de pauvreté relatif a été retenu, équivalant au 40^{ème} centile des dépenses de consommation par habitant; plafonner les valeurs unitaires qui paraissent excessives à un certain centile calculé par rapport à la moyenne mondiale des valeurs unitaires; les traitements des agents locaux ont traditionnellement été fixés au niveau du 75^{ème} centile de la rémunération

centrafricain

[de la République centrafricaine] *Voir sous ce pays*

Minuscule

centrale

- la centrale de Tchernobyl

centraméricain

- le Système tarifaire centraméricain; l'origine centraméricaine des marchandises

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- le Centre des laboratoires industriels du Cambodge; le Centre des Nations Unies pour la facilitation du commerce et les transactions électroniques; le Centre d'information ISO/CEI

1. centre

Mais: le centre d'accueil des visiteurs; le centre hospitalier andorran; le centre de conférences de l'OCDE *Majuscule lorsque ce mot désigne une région ou une entité politique*

- l'Afrique de l'Ouest et du Centre

Mais: les États du centre de l'Afrique; le centre-nord du pays **2. centre**

- un centre-ville, des centres-villes

on emploie indifféremment l'un ou l'autre avec des verbes occasionnellement impersonnels

- ce qui arrive, ce qu'il arrive; ce qui reste à faire, ce qu'il reste à faire

ce qu'il/ ce qui

Mais on utilise "ce qu'il" avec les verbes toujours impersonnels

- ce qu'il faut [et non "ce qui faut"]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas

cercle

- le Cercle des jeunes entrepreneurs

Mais: le cercle des candidats
[certainement]

certes

- il fallait certes tenir compte du contexte humanitaire

certificat

- un certificat de conformité, d'enregistrement, de libre circulation, des certificats d'aptitude professionnelle, un certificat d'études juridiques, d'études supérieures, le certificat d'origine EUR1

certiorari

S'écrit en italique

- des ordonnances *d'habeas corpus*, de *mandamus* ou de *certiorari*

Le singulier est obligatoire a) devant un pronom de la première ou de la deuxième personne

- c'est vous qui l'avez dit; c'est nous qui détenons la réponse;

b) devant une préposition

- c'est d'eux que dépend la solution

c) quand le pronom relatif qui suit est complément d'objet direct

- c'est eux que j'accuse

Le singulier est facultatif devant un pluriel de la troisième personne

- c'est eux qui devraient s'ajuster à un commerce juste

Le singulier est généralement préféré a) dans une interrogation

- est-ce là des considérations pertinentes?

c'est/ ce sont

b) dans une forme négative

- ce n'est pas eux

c) dans l'expression "c'en est";

- c'est une chose de ..., c'en est une autre de ...

d) devant l'énoncé de sommes, d'heures, etc.

- c'est 2 millions de dollars EU qu'il faut payer

Mais: ce sont de grosses sommes qu'il faut payer; c'étaient des services financiers fournis par des résidents

- *Ainsi* c'est cette solution qui sera retenue; ce sont les seuls à être préservés de la crise; c'est eux qui devraient s'ajuster à un commerce juste; c'est à des organismes comme ceux-là qu'il incombe d'en vérifier le respect

cessez-le-feu

n.m.

inv.

[action de céder]/**session** [séance]

cession

- la cession de droits, de marques; les modalités de cession des DPI; une cession de droits; une cession de biens; une cession de licence; une cession-bail, des cessions-bails

Et: La neuvième session de la Conférence ministérielle, la nouvelle session du Parlement

c'est-à-dire**c. et f.**

[coût et fret]

cf.

[confer] [comparer avec]

chacun

sing. On peut dire indifféremment "chacun de son côté" ou "chacun de leur côté"

Majuscule

Chah

- le Chah d'Iran

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organisme unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

chambre

- la Chambre des représentants; la Chambre de la Haute Cour de Madras; la Chambre des Communes

Mais: La première chambre de commerce des États-Unis; la deuxième chambre du corps législatif; la dixième chambre d'accusation du Parquet populaire

champ

- le champ de l'enquête; à tout bout de champ; sur-le-champ; des champs d'activité; un champ de mines; des champs de tir

- le Bureau de la concurrence s'est fait le champion d'un certain nombre de principes fondamentaux: un principe dont la Zambie s'est faite la championne

champion

principes fondamentaux, un principe dont la Zambie s'est faite le championne durant les négociations du PDD

Ce mot reste au singulier lorsqu'il s'agit d'un fait favorable; il prend la marque du pluriel lorsqu'il signifie "possibilités"

- les Membres avaient eu beaucoup de chance qu'il ait été à la tête du Conseil général; Le Président estimait donc qu'il avait eu beaucoup de chance de contribuer au processus de règlement des différends

chance

Mais: il y a beaucoup de chances pour qu'une requête aboutisse à une détermination positive de l'existence d'un dumping; la diffusion d'informations générales a peu de chances d'attirer l'attention des milieux d'affaires; pousser l'exercice plus loin ne servirait qu'à pointer du doigt sans donner réellement de chances de résoudre les problèmes; une telle coopération aurait plus de chances de se poursuivre si ...

Majuscule lorsque ce titre désigne une personne ou accompagne le nom d'une personne, minuscule quand le mot est pris dans son sens général, est accompagné d'un adjectif possessif ou démonstratif, ou se réfère strictement à la fonction elle-même

Chancelier

- le Chancelier du Venezuela Nicolas Maduro; le Chancelier Helmut Kohl; ses membres et le Chancelier de la Confédération sont élus par l'Assemblée fédérale; le Chancelier de l'Échiquier [Ministre des finances du Royaume-Uni]

Mais: les membres du Conseil fédéral et le chancelier fédéral sont élus par l'Assemblée fédérale

Changchun

[capitale du Jilin, province de Chine]

Changsha

[capitale du Sichuan, province de Chine]

change

- des fluctuations de change; un taux de change; des opérations de change; des agents de change; des lettres, des certificats de change; les pertes au change; les restrictions au change; perdre au change; le régime des changes; le contrôle des changes

Et: l'étalon de change-or;

[face étroite d'une brique, d'une pièce de bois]

chant

- mettre de chant; sur chant

chape

S'écrit avec un seul p

Minuscule

chapitre

- le chapitre 18 du Recueil des pratiques; chapitre I 1) b) ii)

Chardjah

[un des sept États des Émirats arabes unis]

charge

- une personne à charge; des témoins à charge; pour conjoint à charge; pour enfant à charge; pour charges de famille; une personne sans charges de famille

Et: un monte-charge, des monte-charge

Se met au féminin

- un chargé d'affaires, une chargée d'affaires, de mission, de recherche

chargé d'affaires, de mission, ...

Majuscule lorsque ce titre désigne une personne ou accompagne le nom d'une personne; minuscule quand le mot est pris dans son sens général, est accompagné d'un adjectif possessif ou démonstratif, ou se réfère strictement à la fonction elle-même

- le Chargé d'affaires de l'UE, M. John Clarke

Mais: le chargé d'affaires du Ministère de la santé; les pouvoirs seront signés par son chargé d'affaires

[loi canonique musulmane] *S'écrit sans majuscule et en caractères normaux*

charia

n.f.

- des activités conformes à la charia

chariot

S'écrit, ainsi que ses dérivés, avec un seul r

Charm el-Cheikh

[ville d'Égypte]

charnière

- une charnière; une date, une année charnière; des dates, des années charnières; un texte charnière; un rôle charnière; des barrières à charnière; à la charnière entre l'océan Pacifique et l'océan Atlantique

Majuscule/minuscule

charte

- la Charte des Nations Unies; la Charte de l'Association chinoise de l'industrie des métaux non ferreux; la Charte d'Alger; la Grande Charte; la Charte
- ladite charte; sa charte constitutive; les banques ayant une charte; la mise en œuvre de la charte de propriété intellectuelle de l'établissement; la future charte

Et: une charte-partie, des chartes-parties [écrit constatant l'existence d'un contrat d'affrètement]

- un, des chasse-neige

chasse**châssis**

S'écrit avec un accent circonflexe sur le "a"

S'écrit avec un accent circonflexe sur le a, et avec une minuscule

château

- le château de Michailovsky

chaudière

- du charbon de chaudière; de l'eau de chaudière; des chaudières à foyer, à biomasse, à vapeur, aquatubulaires

chauffe

- du bois de chauffe; un, des corps de chauffe; un, des chauffe-eau; un, des chauffe-plats; un, des chauffe-mains; un, des chauffe-pieds; un, des chauffe-corps; un, des chauffe-piscine; un, des chauffe-siège

chauve-souris

- des chauves-souris

N'a pas de féminin Trait d'union

- un médecin-chef, des médecins-chefs; un brigadier-chef, des brigadiers-chefs;

Mais: un chef comptable, des chefs comptables; un chef mécanicien, des chefs mécaniciens *Singulier/pluriel*

chef

- un chef, des chefs d'État, des chefs de gouvernement, de délégation, de mission, de division, de secrétariat, de clan

Minuscule

- le médecin-chef de la République d'Ouzbékistan; le chef de la section Délits économiques; les chantiers lancés par le Chef d'État; la Reine d'Angleterre est le chef d'État de Saint-Vincent-et-les Grenadines

chef-d'œuvre

- des chefs-d'œuvre

chef-lieu

- des chefs-lieux

cheik

- le cheik Hamad bin Khalifa Al-Thani

Mais: Charm el-Cheikh

chêne-liège

- les chênes-lièges

Chengdu

[capitale du Hunan, province de Chine]

Adjectif, ce mot est variable; adverbe, il est invariable

cher

- des technologies plus chères; ces changements allaient coûter cher à l'industrie

cherté

- la cherté des infrastructures d'eau; des indemnités de cherté de vie

[*symbole:* ch] [unité de travail équivalant à 75 kilogrammètres par seconde]

cheval-vapeur

n.m.

- 200 drams par cheval-vapeur; des moteurs diesel agricoles de 32 chevaux-vapeur

adj. inv.

chic

- des bars chic

Dans les chiffres, le signe "-" (ou le signe "+") est collé au chiffre

chiffre

- -5 °C; +10%

Chiffres arabes	Chiffres romains	Chiffres arabes	Chiffres romains
1	I	80	LXXX
2	II	90	XC
3	III	100	C

4	style="margin-left: 14.2pt;"IV	200	style="margin-left: 14.2pt;"CC
5	style="margin-left: 14.2pt;"V	300	style="margin-left: 14.2pt;"CCC
6	style="margin-left: 14.2pt;"VI	400	style="margin-left: 14.2pt;"CD
7	style="margin-left: 14.2pt;"VII	500	style="margin-left: 14.2pt;"D
8	style="margin-left: 14.2pt;"VIII	600	style="margin-left: 14.2pt;"DC
9	style="margin-left: 14.2pt;"IX	700	style="margin-left: 14.2pt;"DCC
10	style="margin-left: 14.2pt;"X	800	style="margin-left: 14.2pt;"DCCC
20	style="margin-left: 14.2pt;"XX	900	style="margin-left: 14.2pt;"CM
30	style="margin-left: 14.2pt;"XXX	1 000	style="margin-left: 14.2pt;"M
40	style="margin-left: 14.2pt;"XL	1 500	style="margin-left: 14.2pt;"MD
50	style="margin-left: 14.2pt;"L	1 990	style="margin-left: 14.2pt;"MCMXC
60	style="margin-left: 14.2pt;"LX	1 997	style="margin-left: 14.2pt;"MCMXCVII
70	style="margin-left: 14.2pt;"LXX	2 000	style="margin-left: 14.2pt;"MM

chiffres romains

Chili *n.m.*
Chine *n.f.*

Chili**Chine**

- un chirurgien-dentiste, des chirurgiens-dentistes

chirurgien

Mais: un chirurgien vétérinaire, des chirurgiens vétérinaires

Chisinau

[capitale de la République de Moldova]

Chittagong

[ville du Bangladesh]

chlorofluorocarbone *n.m.*

En apposition, ce substantif n'est pas précédé d'un trait d'union

chômage

- des indemnités chômage, une assurance chômage
- quelque chose; entre autres choses; peu de chose; sur toute chose; à peu de chose près; un état de choses; en toute chose; grand-chose; avant toute chose

Et: tout autre chose [quelque chose d'autre]; toute autre chose [une autre chose] **quelque chose** Masculin quand il signifie "une chose"

chose

- quelque chose de spécial a été dit

Féminin quand il signifie "quelle que soit la chose"

- quelque chose qu'il ait dite

Choura

(Ia) [en Égypte, Conseil consultatif]

Minuscule

chrétien

- le calendrier chrétien; être chrétien; les chrétiens

chrome

S'écrit sans accent circonflexe sur le o

Christmas

(île) [île australienne de l'océan Indien]

Chypre

n.f.

Chypre

Se joint par un trait d'union au mot qui le suit

- ci-annexé; ci-après; ci-contre; ci-dessous; ci-dessus; ci-devant; ci-inclus; ci-joint; ci-annexé

Les expressions "ci-annexé", "ci-inclus" et "ci-joint" sont invariables placées avant le nom, et variables placées après le nom

ci	<ul style="list-style-type: none"> • on trouvera ci-joint une liste de cas; la proposition ci-jointe vise à proroger le délai; vous trouverez ci-inclus les éclaircissements demandés; voir la réponse à la question n° 1 ci-incluse; une liste ci-annexée peut préciser ne faire foi que dans une seule de ces langues <p><i>"ci", opposé à "là", marque l'objet le plus proche</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • cet article-ci; celui-ci; cette année-ci <p><i>Et:</i> par-ci, par-là; de-ci, de-là</p>
cible	<ul style="list-style-type: none"> • un niveau cible, des niveaux cibles; un groupe cible, des groupes cibles
Cie	<p>[abréviation de "compagnie"] [désigne les associés d'une société commerciale] <i>Comme il est expliqué sous "abréviations", l'abréviation "Cie" n'est pas suivie d'un point.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Pictet et Cie
ciel	<ul style="list-style-type: none"> • un, des gratte-ciel; politique de ciel ouvert; des accords de type "ciel ouvert"
ciguë	<i>S'écrit avec un tréma sur le "e"</i>
ciment	<ul style="list-style-type: none"> • le ciment clinker; le ciment Portland <p><i>Minuscule</i></p>
cinquième	<ul style="list-style-type: none"> • le cinquième réexamen administratif de l'USDOC; la cinquième session du Comité des pratiques antidumping; le cinquième Protocole annexé à l'AGCS <p><i>Singulier/pluriel</i></p>
circonstance/ circonstanciel	<ul style="list-style-type: none"> • des mesures de circonstance; des solutions de circonstance; il n'est pas de circonstance de formuler ...; des mises en garde de circonstance; en pareille circonstance <p><i>Et:</i> un concours de circonstances; un changement de circonstances</p> <p><i>Majuscule/minuscule</i></p>
circulaire	<ul style="list-style-type: none"> • la Circulaire n° 24/2010/TT-BCT; la Circulaire sur la réforme du mécanisme de fixation des prix des engrais <p><i>Mais:</i> la circulaire qui avait été envoyée</p> <p><i>Sans trait d'union dans les composés</i></p>
circum	<ul style="list-style-type: none"> • circumterrestre
Cisjordanie	<p>(la) [région située à l'ouest du Jourdain]</p> <p><i>Majuscule lorsqu'elle est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas</i></p>
 cité	<ul style="list-style-type: none"> • la Cité du Vatican; la Cité interdite [Beijing]; la Cité du Roi Abdulaziz pour la science et la technologie; la Cité des sciences de Tsukuba <p><i>Mais:</i> une cité du savoir; une cité-État</p> <p><i>En apposition, ce substantif est précédé d'un trait d'union et prend la marque du pluriel</i></p>
citerne	<ul style="list-style-type: none"> • un camion-citerne, des camions-citernes; un wagon-citerne, des wagons-citernes; un navire-citerne, des navires-citernes; un cargo-citerne, des cargos-citernes
CITI 1, CITI 2, CITI 3	[traduction de ISIC 1, ISIC 2, ISIC 3] <i>Et non CITI-1, CITI-2, CITI-3</i> CITI Rev.1, CITI Rev.2 [traduction de ISIC Rev.1, ISIC Rev.2]
cl	[symbole du centilitre] <i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas</i>
classification	<ul style="list-style-type: none"> • la Classification des ressources liées aux savoirs traditionnels; la Classification internationale type par industrie (CITI) <p><i>Mais:</i> la classification tarifaire du produit considéré</p> <p><i>Minuscule</i></p>
clause	<ul style="list-style-type: none"> • la clause NPF; la clause de sauvegarde spéciale <p><i>Sauf:</i> la Clause d'habilitation</p>

clausus	[<i>numerus clausus</i>] [nombre arrêté, déterminé] <i>À utiliser de préférence à la forme "clef"</i>
clé	<ul style="list-style-type: none"> un concept clé, des concepts clés; une question clé, des questions clés <p><i>Et:</i> un contrat, des installations, un projet clés en main</p>
clinker	<ul style="list-style-type: none"> le ciment clinker; les clinkers
clore, clos, close, closant	<ul style="list-style-type: none"> clore une séance; la séance a été close; le Président a clos la réunion; un huis clos; une audience à huis clos; en vase clos; l'incident est clos; en ayant clos l'enquête, en ne closant pas l'enquête
clôture	<ul style="list-style-type: none"> la clôture du réexamen, d'une enquête
club	<ul style="list-style-type: none"> le Club de Paris; le Club des donateurs de coton [de l'UE]
cm	<p><i>Mais:</i> le club des pays riches du G-7</p> <p>[symbole du centimètre]</p> <p><i>Sans trait d'union</i></p> <ul style="list-style-type: none"> coassurance; coauteur; coentreprise; coéditeur; coprésident <p><i>Sauf quand le mot qui suit est un mot composé</i></p>
co	<ul style="list-style-type: none"> co-vice-président <p><i>Lorsque le mot qui suit commence par un "i", celui-ci prend un tréma</i></p> <ul style="list-style-type: none"> coïnculpé; coinvestissement
Co.	<p>[Company]</p> <ul style="list-style-type: none"> Nemours & Co.
c/o	<p>[care of]</p> <p><i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas</i></p>
coalition	<ul style="list-style-type: none"> la Coalition sur les droits de propriété intellectuelle <p><i>Mais:</i> une coalition gouvernementale; un nouveau gouvernement de coalition</p>
coca	<p><i>Féminin s'il désigne la substance extraite de la feuille de coca</i> <i>Masculin s'il désigne l'arbuste dont les feuilles contiennent de la cocaïne</i></p>
cocktail	<ul style="list-style-type: none"> des cocktails
Cocos	<p>(îles des) [Keeling] [archipel de l'océan Indien]</p>
cocotte-minute	<ul style="list-style-type: none"> des cocottes-minute <p><i>Majuscule lorsque ce terme désigne un instrument juridique; minuscule dans les autres cas</i></p>
code	<ul style="list-style-type: none"> le Code civil; le Code pénal; le Code du travail; le Code de la route; le Code de conduite de l'UE; le Code Napoléon; le Code des subventions du Tokyo Round; l'ancien Code des subventions; le code de procédure civile <p><i>Mais:</i> un code de conduite des conférences maritimes; le code de conduite susmentionné§ <i>Et:</i> un code-barres; un code utilisateur, des codes utilisateur; un code source, des codes sources; un code machine, des codes machines</p>
Codex	<ul style="list-style-type: none"> le Codex Alimentarius; le Codex; les normes du Codex <p><i>Minuscule</i></p>
col	<ul style="list-style-type: none"> le col d'Alataw dans le Xinjiang
coll.	<p>[et coll.] [et collaborateurs] <i>S'écrit en caractères normaux</i></p>
collaborer	<p><i>Éviter d'employer "collaborer ensemble", qui est un pléonasme On fait un travail en collaboration avec qqn ou avec la collaboration de qqn. On collabore avec qqn à qqch</i></p> <p><i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle; minuscule dans les autres cas</i></p>
1. collectif	<ul style="list-style-type: none"> le Collectif international d'appui à la pêche artisanale <p><i>Mais:</i> le collectif des cadres de la filière du coton;</p> <p><i>Accord du verbe ou de l'adjectif après un nom collectif: la règle qui s'applique est libre, et il faut suivre le traducteur. Mais les règles suivantes sont recommandées: 1. Le verbe (ou l'adjectif) reste au singulier quand le collectif est précédé de l'article défini ou d'un adjectif démonstratif ou possessif</i></p>

- la foule des obstacles est devenue un élément majeur; la totalité des produits du tabac devrait être vendue sous emballage

2. Quand le collectif est précédé de "un", "une", l'accord se fait soit avec le collectif (le verbe se met alors au singulier), soit avec le complément (le verbe se met alors au pluriel), selon que l'un ou l'autre mot doit frapper le plus l'esprit

2. collectif

- un grand nombre de Membres avaient soumis le document, un grand nombre de Membres a soumis le document

3. Toutefois, avec "la plupart", "beaucoup de", "bien des", "une infinité de", "peu de", "assez de", "trop de", "tant de", "combien de", "nombre de", "force de", "nombre de", "quantité de" (ces 3 derniers étant employés sans déterminatif), l'accord se fait avec le complément

- quantité de réfugiés ont passé la frontière; la plupart s'étaient déclarés favorables ...; beaucoup de Membres ont posé des questions, beaucoup de travail restait à accomplir; le type de questions qui se posent

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une institution nationale ou internationale; minuscule dans les autres cas

collège

- le Collège chinois d'enseignement supérieur; Le Collège de France; le Collège impérial de science, de technologie et de médecine

Mais: le collège agricole régional; le collège académique ONO d'Israël

Majuscule lorsqu'il s'agit du titre d'une réunion; minuscule dans les autres cas

colloque

- le Colloque sur les moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle; le Colloque national pour les autorités judiciaires sur le respect des DPI

Mais: le huitième colloque conjoint OMPI-OMC; le colloque

Colombie

n.f.

[Colombie](#)

Colombie-Britannique

n.f.

[une des provinces du Canada] *Majuscules et trait d'union Capitale:* Victoria

Colombo

[capitale de Sri Lanka]

colon

[unité monétaire du Costa Rica et d'El Salvador] *Voir sous ces pays*

Minuscule

colonel

- le colonel Ibrahim Mainassara Bare

Colorado

(le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique] *Capitale:* Denver

Minuscule

colosse

- le colosse de Rhodes

(district de) [district fédéral des États-Unis d'Amérique] *Capitale:* Washington

Columbia

- Columbia, D.C.

colza

n.m.

- l'huile de colza, des graines de colza

Après "combien de", le verbe s'accorde avec le nom qui suit

- combien de projets ont été approuvés? Et non "Combien de projets ont-ils été approuvés?"

Le "de" et le nom peuvent être sous-entendus

- Combien ont été approuvés?

combien

Combien de temps a-t-il fallu? **combien ... en** *L'accord du participe passé se fait si "combien" précède "en"*

- de toutes ces indications géographiques, combien en ont-ils examinées? Combien de licences spéciales d'importation le gouvernement a-t-il octroyées ou combien en a-t-il rejetées?

en ... combien *Le participe passé reste invariable si "en" précède "combien"*

- de ces indications, il en a examiné combien?

On combine une chose et une autre, ou une chose avec une autre

combiner

- il pourrait être possible de combiner la proposition de la Nouvelle-Zélande avec celle de la Suisse

Et: une modification donnée peut combiner les fractionnements et les fusionnements

Minuscule

comète

- une nouvelle comète; la comète de Halley

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "comité" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

- le Comité des mesures antidumping; le Comité

comité

Minuscule lorsque le mot "comité", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "ce, chaque, ledit, nouveau, présent" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "comité" est employé dans un sens général

- ce nouveau comité; ledit comité; les comités pertinents; les comités FAO/OMS de coordination, les comités nationaux

Minuscule

commandant

- le commandant des forces armées; le commandant en chef; le commandant suprême des armées de terre, de mer et de l'air

Majuscule lorsqu'il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

commandement

- Commandement général de la police d'ordre public; Commandement des transports maritimes militaires des États-Unis; Commandement de la force aérienne

Mais: Des actes de commandement; agir conformément à un commandement

Après 2 sujets réunis par "comme", le verbe se met au singulier si le 2^{ème} sujet est placé entre 2 virgules (notion de comparaison)

comme

- l'article 12.1 de l'Accord SMC, comme l'article 6.1 de l'Accord antidumping, exigeait ...

Si le 2^{ème} sujet n'est pas placé entre 2 virgules, le verbe s'accorde avec les 2 sujets (notion d'addition) Mais: le rapport complet des arguments comme les détails du raisonnement des requérants doivent être mis à la disposition des parties intéressées [rappeler le souvenir d'une personne ou d'un événement] *On ne commémore pas un souvenir ou un anniversaire (on les célèbre), mais une victoire ou un autre événement*

commémorer

- pour commémorer l'entrée en vigueur du cinquième Protocole annexé à l'AGCS; pour commémorer l'inauguration de nouvelles applications

Mais: en vue de célébrer le dixième anniversaire du système de règlement des différends de l'OMC

"commencer à" se dit de quelque chose qui doit s'accroître, qui est susceptible de progrès; "commencer de" se dit d'une action qui doit durer peu de temps. En fait, cette distinction est peu observée, et l'emploi du "à" ou du "de" est souvent une question d'euphonie

commencer

- Les Membres ont commencé à examiner de près...

Mais on trouve aussi

- Les Membres ont commencé d'examiner de près ...

Singulier/pluriel

commentaire

- sans commentaire

Mais: cela se passe de commentaires; pas de commentaires; en l'absence de commentaires; pour commentaires

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

commissaire

- le Commissaire au commerce de l'UE; le Commissaire adjoint aux douanes

Mais: le commissaire de police *Et:* un commissaire-priseur, des commissaires-priseurs

Majuscule lorsqu'il est unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

commissariat

- le Commissariat aux langues officielles; le Commissariat à l'énergie atomique; le Commissariat général à la francophonie

Mais: les services de commissariat

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "commission" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

- la Commission de l'administration du commerce international; la Commission sud-africaine de la concurrence; la Commission d'examen et d'arbitrage des marques; la Commission

commission

Minuscule lorsque le mot "commission", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "cette, chaque, ladite, nouvelle, présente" ou précédé de l'article indéfini, ou est employé dans un sens général

- cette commission se composait de trois membres; les commissions de l'OIE compétentes dans ce domaine

common law

S'écrit en italique, n.f.

- les règles de la *common law*

Commonwealth

- le Commonwealth britannique d'États indépendants; le Commonwealth d'Australie; le Commonwealth des Bahamas; le Commonwealth des Îles Mariannes du Nord

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "communauté" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

- la Communauté des États indépendants; les Communautés européennes (CE); la Communauté andine; la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM); la Communauté de l'Afrique de l'Est (CAE); la Communauté

communauté

Minuscule lorsque le mot "communauté", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "cette, chaque, ladite, nouvelle, présente" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "communauté" est employé dans un sens général

- la communauté internationale; les communautés autochtones; la communauté urbaine de Montréal; l'avis de la communauté scientifique

Majuscule dans les 2 cas suivants; minuscule dans les autres cas

commune

- la Chambre des Communes [Royaume-Uni]; la Commune de Paris [gouvernement révolutionnaire, 1789-1795]

Singulier

communication

- des voies, des réseaux de communication; des lignes de communication; des moyens de communication; des satellites de communication; des systèmes de communication

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "communiqué" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

- le Communiqué n° 2012/2 publié au Journal officiel n° 28184; le Communiqué SUT 2010; le Communiqué relatif aux importations 09/16; le Communiqué

communiqué

Minuscule lorsque le mot "communiqué", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "ce, chaque, ledit, nouveau, présent" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "communiqué" est employé dans un sens général

- le communiqué de presse du gouvernement indien

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct est placé après; il s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

communiquer (se)

- les Parties se sont communiqué leurs préoccupations;

Comores

n.f.

Mais: les notifications que se sont communiquées les Parties

Comores

[voir aussi *Cie*] *Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas*

compagnie

- la Compagnie Air France; la Compagnie de la baie d'Hudson

Mais: la compagnie d'électricité nationale; la compagnie portugaise TAP

"comparer à" se dit plutôt quand on veut affirmer une ressemblance, assimiler une chose à une autre

- comparer la vie à une aventure [dire qu'elle est pleine de rebondissements]; des ambitions que l'on pourrait comparer à de l'avidité

comparer

"comparer avec" se dit quand on veut mettre deux choses en parallèle pour savoir s'il y a ressemblance ou différence

comparer

y a ressemblance ou différence

- comparer le produit fini avec le modèle [pour voir s'il est conforme]; comparer ces résultats avec ceux d'autres études; les chiffres présentés dans ces tableaux ne peuvent se comparer avec les données sur les mouvements de trésorerie à court terme

"comparer ensemble" est un pléonasme

Singulier/pluriel

compétence

- les plus hautes qualités de compétence, d'efficacité et d'intégrité; les domaines de compétence d'autres organes de l'OMC; leurs domaines de compétence respectifs; manquer de compétence

Mais: un transfert de compétences; l'acquisition de compétences; la base de compétences

Employées sans auxiliaire et placés avant l'adjectif, le nom ou le pronom, ces expressions restent invariables

y compris, non compris

- 12 Membres, y compris l'Union européenne, ...; toutes les parties prenantes pertinentes, y compris les organisations non gouvernementales; les services de commercialisation et de promotion, non compris les dépenses à des fins non spécifiées

Employées après le nom, elles varient

- la période d'application totale, mesure provisoire y comprise, ne dépasse pas six ans; les Îles Salomon n'ont présenté que trois notifications, notifications conjointes y comprises; ... notamment les melons, pastèques non comprises; un financement de 150 000 dollars au maximum (TPS non comprise)

compromissoire

- une clause compromissoire [clause insérée dans un contrat et par laquelle les parties s'engagent, en cas de contestation, à s'en remettre à des arbitres]

Trait d'union

comptable

- un expert-comptable, des experts-comptables

Mais: un chef comptable, des chefs comptables; un agent comptable, des agents comptables; un plan comptable, des plans comptables

- le Compte spécial de l'APEC pour la libéralisation et la facilitation du commerce et de l'investissement

Mais: un compte spécial de réserve *Singulier/pluriel*

compte

- au bout du compte; en fin de compte; à ce compte-là; loin du compte; tout compte fait; un règlement de compte; s'en tirer à bon compte; y trouver son compte; pour son propre compte; tout compte fait; un règlement de compte(s)

Mais: n'avoir de comptes à rendre à personne; pour solde de tous comptes; régler ses comptes *Et:* compte tenu du délai imparti; les autorités s'étaient rendu compte ... *Composés*

- un compte chèques, des comptes chèques; un compte courant, des comptes courants; un, des compte-gouttes, au compte-gouttes

S'écrit sans trait d'union

compte rendu

- des comptes rendus

Majuscule lorsque ce mot fait partie de l'appellation officielle ou de la raison sociale; minuscule dans les autres cas

comptoir

- le Comptoir d'achat et d'exportation du diamant (CARAT); le Comptoir burkinabé des métaux précieux (CBMP); le Comptoir de l'or

Mais: le comptoir de distribution de la documentation

Minuscule

comte, comtesse

- le comte Galeazzo Ciano; le comte de Lampedusa; un comte hongrois

Conakry

[capitale de la Guinée]

concert, conserve

- agir de concert, de conserve [en accord avec qqn]

conclure

- M. le Président, je conclus cette déclaration ...; je conclurai en souhaitant ...; nous concluons que ...; l'Organe d'appel conclut que la pertinence ...; nous concluons donc que ...; si le Ministère ne prononce pas la suspension de l'enquête et qu'il conclue à l'existence d'importations ...; la demande des États-Unis voulant que nous concluons qu'Antigua-et-Barbuda n'est pas parvenue...

Fait au participe passé: conclu(s), conclue(s)

- ils ont conclu des accords; les accords qu'ils avaient conclus; la convention qu'ils ont conclue; les accords conclus

[qui se produit en même temps]

concomitant

- l'article 5 envisageait que le recours à la subvention et les effets défavorables puissent ne pas être concomitants; un système parallèle et concomitant de protection administrative et judiciaire

concourir

S'écrit avec un seul "r"

[où s'exerce la concurrence]

concurrence, concurrentiel

- un marché concurrentiel
- sans condition; sous condition; en condition

condition

Et: une condition sine qua non

condoléances

- une lettre de condoléances

[souveraineté exercée en commun par deux ou plusieurs États sur un même pays]

condominium

- Vanuatu a été administré par un condominium franco-britannique jusqu'à son indépendance en 1980; le condominium franco-britannique des Nouvelles-Hébrides; des condominiums

- de forme conique

1. cône

2. cône *Minuscule dans le cas du "cône Sud"*

- les pays du cône Sud sont l'Argentine, le Chili et l'Uruguay. On y ajoute parfois certaines régions du Paraguay

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "confédération" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

- la Confédération internationale des organismes d'inspection et de certification (CEOC); la Confédération Suisse; la Confédération

confédération

Minuscule lorsque le mot "confédération", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "cette, chaque, ladite, nouvelle, présente" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "confédération" est employé dans un sens général

- une confédération d'associations professionnelles; cette confédération

1. Cas particulier des Conférences ministérielles de l'OMC: la majuscule est de rigueur

- la neuvième Conférence ministérielle de l'Organisation mondiale du commerce; la Conférence, cette Conférence; ladite Conférence; les Conférences ministérielles de l'OMC; une Conférence ministérielle

2. Autres cas: majuscule lorsqu'il s'agit d'une appellation officielle, même si le mot "conférence" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini

conférence

- la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED); la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture; la Conférence de Bretton Woods; la Conférence

Minuscule lorsque le mot "conférence", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "cette, chaque, ladite, nouvelle, présente" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "conférence" est employé dans un sens général

- une conférence; les conférences; cette conférence

conflit

- un conflit d'intérêts; un conflit d'idées; un conflit de lois; une zone de conflit; entrer en conflit; des règles de conflit

Se construit avec "à" et non avec "avec"

conformément

- les notifications présentées conformément à cette décision

Se construit avec "avec" et non avec "à"

conformité

- Les enquêtes antidumping sont menées en conformité avec les dispositions

congé		<ul style="list-style-type: none"> un congé d'études; un congé un congé dans les foyers; un congé de maternité; un congé sans traitement; un congé sabbatique; un congé de maladie; un congé-éducation; un congé sans solde; un congé de longue durée
conglomérat		[réunion d'entreprises offrant des produits ou services tout à fait différents entre les mains d'un même groupe financier]
Congo	<i>n.m.</i>	Congo [République du]
Congo		[République démocratique du] (voir sous <i>République démocratique du Congo</i>) <i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe établi ou d'une réunion institutionnalisée; minuscule dans les autres cas</i>
congrès		<ul style="list-style-type: none"> le Congrès des États-Unis d'Amérique; le Congrès mondial sur la lutte contre la contrefaçon et le piratage; le Congrès <p><i>Mais:</i> un congrès sur le commerce; le Palais des congrès du Toronto métropolitain; ce congrès</p> <p>[hypothèse]/conjoncture [situation, résultat d'un concours de circonstances]</p> <ul style="list-style-type: none"> la requête avançait la conjoncture selon laquelle ...; cela est pure conjoncture; toute analyse des nouveaux programmes ne serait que conjoncture; se perdre en conjectures; en être déduit aux conjectures; se livrer à des conjectures; faire des conjectures; un exercice conjectural <p><i>Et:</i> l'existence d'une conjoncture régionale défavorable; la conjoncture difficile découlant de la crise économique; la conjoncture internationale; la faiblesse conjoncturelle</p> <p>[soupçonner]</p>
conjecture		
conjecturer		<ul style="list-style-type: none"> la Chine conjecture que le Groupe spécial a peut-être ... <p><i>Se construit avec "avec" et non avec "à" ou "au"</i></p>
conjointement		<ul style="list-style-type: none"> l'article 6.7, conjointement avec les paragraphes 7 et 8 de l'Annexe I <p>[reçu des marchandises expédiées par voie maritime; contrat de transport maritime d'une marchandise]</p>
connaissance		<ul style="list-style-type: none"> le pesticide est importé avec un connaissance direct valable <p>[être compétent pour juger]</p>
connaître de		<ul style="list-style-type: none"> le présent Groupe spécial ne serait pas habilité à connaître de la plainte du Brésil
Connecticut		(le) [État fédéré des États-Unis d'Amérique] <i>Capitale:</i> Hartford
conquérir	<i>style="margin-left: 35.45pt;"</i>	<ul style="list-style-type: none"> il conquiert; nous conquérons, ils conquièrent, il conquerrait, nous conquérions, il conquerra, il conquerrait, conquérant, conquis(e); les Fidji avaient réalisé une percée importante dans ce secteur, conquérant 19% de ce marché de niche <p><i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe de l'OMC, ou d'un organe unique sur le plan national ou international; même si le mot "conseil" n'est pas suivi de son nom complet mais est précédé de l'article défini</i></p> <ul style="list-style-type: none"> le Conseil des ADPIC; le Conseil du commerce des marchandises; Règlement (CE) n° 91/2009 du Conseil du 26 janvier 2009; le Conseil général; le Conseil d'État; le Conseil de sécurité des Nations Unies; le Conseil de l'Union européenne; le Conseil de l'Institut national de normalisation du Chili; le Conseil
conseil	<i>style="margin-left: 35.45pt;"</i>	<p><i>Minuscule lorsque le mot "conseil", non suivi de son nom complet, est accompagné de mots tels que "ce, ledit, présent" ou précédé de l'article indéfini, ou lorsque le mot "conseil" est employé dans un sens général</i></p> <ul style="list-style-type: none"> le conseil d'administration de l'autre Partie; les conseils et les comités pertinents; ce conseil <p><i>Trait d'union dans les composés</i></p> <ul style="list-style-type: none"> un actuaire-conseil, des actuaires-conseils; un avocat-conseil, des avocats-conseils; un ingénieur-conseil, des ingénieurs-conseils; un expert-conseil, des experts-conseils; un médecin-conseil, des médecins-conseils <p><i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Conseiller spécial sur l'Afrique; le Conseiller général du Département du commerce; le Conseiller
conseiller	<i>n.m.</i>	

Mais: le conseiller principal chargé de l'assistance technique; un conseiller juridique du Ministère du commerce et de l'industrie; un conseiller juridique habilité à pratiquer à Saint-Vincent-et-les Grenadines; ce conseiller

v.t.

conseiller	<ul style="list-style-type: none"> la Chine, l'Inde, l'Égypte et d'autres pays en développement Membres leur avaient conseillé de faire preuve de prudence; ces formateurs/conseillers ont réalisé des audits internes finaux dans les entreprises et les ont conseillées quant aux mesures correctives à prendre; les mesures qu'ils leur ont conseillé de prendre; les mesures qu'ils leur ont conseillées <p>[formé par le seul consentement des parties]</p>
consensuel	<ul style="list-style-type: none"> des normes nationales consensuelles; un cadre consultatif consensuel; un accord consensuel; des textes consensuels
consensus	<ul style="list-style-type: none"> le Consensus de Monterrey; le Consensus de l'OCDE; le Consensus <p><i>Mais:</i> un consensus s'est dégagé; un accord a été adopté par consensus; ce consensus</p> <p><i>Singulier/pluriel</i></p>
conséquence	<ul style="list-style-type: none"> cela n'est pas sans conséquence; tirer à conséquence; en conséquence; des questions de grande conséquence; l'ensemble de la question était de peu de conséquence; par voie de conséquence; lourd de conséquences; avoir pour conséquence [si la conséquence est unique], avoir pour conséquences [si l'on veut insister sur la pluralité des conséquences] <p><i>Attention: on écrit "par conséquent" ou "en conséquence", et non "par conséquence"</i></p> <ul style="list-style-type: none"> le Conservatoire national des arts et métiers
1. conservatoire	<p><i>n.m.</i></p> <p><i>Mais:</i> le projet de conservatoire régional pour l'Asie du Sud-Est 2. conservatoire <i>adj.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> une ordonnance conservatoire [qui a pour but de conserver] <p><i>"consister dans", "consister à" [avoir ses propriétés dans une chose]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> un projet devait consister dans la création, le développement ou l'acquisition de systèmes d'information; une approche pragmatique au stade actuel pourrait consister à passer à une négociation traditionnelle fondée sur des offres
consister	<p><i>"consister en" [être composé de]</i></p> <ul style="list-style-type: none"> une marque pouvait consister en des mots, des slogans, ... ou en une combinaison de ces éléments
consonance	<p><i>S'écrit avec un seul "n"</i></p> <ul style="list-style-type: none"> le Consortium international en biologie avancée
consortium	<p><i>Mais:</i> un consortium dirigé par le secteur privé; le consortium Airbus</p> <p><i>Minuscule. Mais le substantif dénommant la constellation et le nom qui le précède prennent une majuscule</i></p>
constellation	<ul style="list-style-type: none"> la constellation Tug Corp; la constellation du Lion <p><i>Mais:</i> la Voie lactée</p> <p><i>S'emploie avec "par" ou "de"</i></p>
constituer	<ul style="list-style-type: none"> Le capital moyen employé est constitué par la somme des immobilisations nettes et du fonds de roulement net; un système de protection quarantenaire, constitué de postes de contrôle terrestre et aérien la Constitution de la République bolivarienne du Venezuela; la Constitution française; la Constitution
constitution	<p><i>Mais:</i> ce que le Directeur général avait appelé la constitution de l'OMC; la constitution de réseaux agroalimentaires; la constitution de l'Union douanière centraméricaine; cette constitution</p>
constitutionnalité	<ul style="list-style-type: none"> la constitutionnalité de la loi <p><i>Majuscule</i></p>
Consul	<ul style="list-style-type: none"> le Consul général d'Afrique du Sud à Hong Kong <p><i>Minuscule</i></p>

consulat

- le consulat paraguayen; le consulat des États-Unis

consultant

- un expert consultant, des experts consultants; un avocat consultant, des avocats consultants; un médecin consultant, des médecins consultants

Singulier/pluriel

- des services de consultations; des services de consultations scientifiques; un mécanisme de consultation; aux fins de consultation; en consultation avec; entrer en consultation; être en consultation

consultation*Majuscule/minuscule*

- la Consultation internationale d'experts sur la mise en œuvre d'une base de données mondiale sur le médicament vétérinaire; la Consultation

Mais: une consultation internationale

[action des consommateurs visant à défendre leurs intérêts]

consommérisme

- le consommérisme des pays de l'ASEAN restait vivace; la logique consumériste

[île du Pacifique, située à 50 kilomètres de Panama]

Contadora

- le Groupe de Contadora [initiative de paix pour l'Amérique centrale]

**conteneur,
conteneurisation,
conteneuriser**

- importations en conteneurs

contestation

- sans contestation; sujet à contestation, matière à contestation; aucune ne semblait sujette à contestation; prêter à contestation; donner lieu à contestation; donner matière à contestation; entrer en contestation avec qqn

conteste

n.f.

- sans conteste [incontestablement]

"contester que" se construit avec le subjonctif

contester

- Le Canada conteste que le Groupe spécial ait adopté une approche juridique erronée; les fournisseurs étrangers contestaient que tel ou tel marché ait été passé

**contigu, contiguë,
contigus, contiguës,
contiguïté***Minuscule***continent**

- le continent africain; le sous-continent indien

Sauf: l'Ancien Continent [l'Asie, l'Europe et l'Afrique]; le Nouveau Continent [les deux Amériques]

contingent

- en franchise de droits et sans contingent (FDSC); des taux hors contingent, en matière de contingents tarifaires

**continuer à,
continuer de
continûment**

Les 2 prépositions sont utilisées; c'est surtout l'oreille qui guide dans l'emploi de ces propositions

[ensemble d'éléments homogènes]

continuum

- les prix des deux groupes de spiritueux distillés forment un continuum; la dimension mondiale du continuum de la biosécurité des végétaux

contrainte

- par contrainte; sans contrainte; agir sous la contrainte

contrat

Et: un contrat type, des contrats types; un contrat-cadre, des contrats-cadres; un quasi-contrat, des quasi-contrats; un avant-contrat, des avant-contrats; un traité-contrat, des traités-contrats

contravis

[avis contraire à un avis précédent]

(en) *Se construit avec "à" et non avec "avec" ou avec "de"*

contravention

- en contravention à ce qui a été publié au Journal officiel

S'écrit sans "s" final L'"e" de contre ne s'élide jamais

- contre eux. contre elles

La plupart des composés de "contre" s'écrivent avec un trait d'union, le second composant prenant seul la marque du pluriel. D'autres mots commençant par contre s'écrivent en un seul mot

contre		<ul style="list-style-type: none"> un contre-amiral, des contre-amiraux; une contre-approche; une contre-attaque; contrebalancer; un contrebandier; en contrebas; contrecarrer; à contrecœur; contrecoller; un contrecoup; à contre-courant; un contre-courant; une contre-culture; une contre-déclaration; contredire, contredisant, sans contredit; une contre-enquête; une contre-épreuve, par contre-épreuve; un contre-espionnage; un contre-essai; une contre-étiquette; un contre-exemple; une contre-expertise; une contrefaçon; un contrefacteur; contrefactuel; contrefaire, contrefait, contrefaisant; un contre-filet; un contrefort; en contre-haut; une contre-indication; contre-indiquer; un contre-interrogatoire; un contre-la-montre [voir sous ce mot]; une contre-lettre de crédit; un contremaître; une contre-manœuvre; une contremarque; une contre-mesure; une contre-nature [voir sous ce mot]; un contrordre [voir sous ce mot]; une contrepartie; un contrepartiste; contre-passer; une contre-performance; un contre-pied; un contre-placage; une contre-plaque; un contre-plaqué (ou contreplaqué); un contrepoids; un contrepoint; une contre-porte; un contre-pouvoir; une contre-pression; une contre-prestation; contre-productif; un contre-projet; une contre-proposition; une contre-publicité; une contre-réaction; une contre-réclamation; une contre-réfutation; une contre-réforme; une contre-révolution; contre-révolutionnaire; une contre-saison, à contre-saison; un contreseing; un contresens; un contresignataire, contresigner; un contretemps; un contre-terrorisme; un contretype; une contre-valeur; un contrevenant; contrevenir; une contrevérité; une contre-visite
		<p><i>Et:</i> ci-contre; tout contre; là contre; par contre (<i>inv.</i>)</p>
contre-la-montre	<i>n.m.</i>	<ul style="list-style-type: none"> trois contre-la-montre individuels sont au programme <p><i>Mais:</i> une course contre la montre; se battre contre la montre (<i>et adj. inv.</i>)</p>
contre-nature	<i>n.m.</i>	<ul style="list-style-type: none"> le représentant du Mali demande s'il ne serait pas contre-nature que le système commercial multilatéral devienne un système qui exclue en fait ses Membres les plus pauvres
contrordre, contre ordre		<p><i>Mais:</i> recevoir un contrordre; une mesure provisoire visant à empêcher le paiement contre ordre de financement peut être accordée</p> <ul style="list-style-type: none"> mettre à contribution; sous forme de contributions; une annonce de contribution, une conférence d'annonce de contributions; les annonces de contributions; aucun arriéré de contribution, un arriéré de contributions, une provision pour arriéré de contributions; le barème des contributions; des promesses de contributions; un fonds de contributions volontaires; les taux de contribution du personnel
contribution		
		<p><i>Majuscule lorsqu'il s'agit d'un poste unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas</i></p>
contrôleur		<ul style="list-style-type: none"> le Contrôleur des douanes et de l'accise; le Contrôleur général du Mexique; le Contrôleur <p><i>Mais:</i> un contrôleur des fonds budgétaires; grâce à l'intervention d'un contrôleur général; ce contrôleur</p> <ul style="list-style-type: none"> les cas de contumace; par contumace [en l'absence de l'intéressé]
contumace		
conurbation		[agglomération de villes réunies] [<i>adj.</i>]/ convainquant [<i>part. pr.</i>]
convaincant		<ul style="list-style-type: none"> aucun élément de preuve convaincant; c'était plus convaincant lorsque les Membres le disaient; cet argument n'est pas convaincant. <p><i>Et:</i> il fallait continuer à travailler en convainquant ceux qui contribuaient le moins; tout en convainquant ses partenaires ...</p> <ul style="list-style-type: none"> le propriétaire désigné convainc le tribunal; les éléments de preuve nous convainquent; des modifications des prix du soja convaincront les consommateurs; que l'OIE convainque les gouvernements; à moins que les parties intéressées ne le convainquent; ayant convaincu le présent Groupe spécial <ul style="list-style-type: none"> la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac; la Convention sur la diversité biologique; la Convention sur le Système harmonisé; les Conventions de La Haye; les Conventions de Genève; la Convention
convaincre		
convention		<p><i>Mais:</i> une convention spécifique; le projet de convention sur les polluants organiques; une future convention sur la procédure PIC; l'Uruguay a signé plusieurs conventions internationales; cette convention; ladite convention <i>Et:</i> une</p>

convention type, des conventions types; une convention-cadre, des conventions-cadres

[être approprié, plaire]

- ces propositions leur ont convenu

1. convenu (avoir)

2. **convenu (être)** [tomber d'accord, reconnaître]

- Le Conseil est convenu d'accorder le statut d'observateur à l'ORAPI; ce qu'il est convenu d'appeler "le critère du taux distinct"; les Membres étaient convenus que le Groupe informel devait continuer de travailler; le Groupe est convenu de fixer la réunion à la semaine suivante

convergence

- des points de convergence; la convergence structurelle; la convergence de certains services; une convergence de vues; la convergence des textes; la convergence de la santé humaine et animale et de la protection des écosystèmes

(*adj. verb.*) /**convergeant** (part. pr.)

convergent

- des points de vue convergents sur de nombreuses questions

Mais: des efforts convergeant vers un meilleur accès des personnes malvoyantes aux œuvres protégées par les droits d'auteur

Cook

coordonnateur

(Îles) [archipel d'Océanie] [territoire autonome associé à la Nouvelle-Zélande]

"*coordonnateur*" est un anglicisme. Utiliser "*coordonnateur*"

À utiliser de préférence au mot "*coordonnateur*"

coordonnateur

- le Coordonnateur de l'Unité française; le Coordonnateur

Mais: le Comité du commerce et du développement restera le coordonnateur de toutes les activités liées au développement à l'OMC; le coordonnateur de l'Aide pour le commerce

[sorte de résine]

copal

n.m.

- des copals

Copenhague

coprah

n.m.

[capitale du Danemark]

[albumen de la noix de coco décortiquée]

Majuscule lorsque ce mot remplace le nom propre, est en apposition au nom propre ou entre parenthèses après le nom propre; minuscule dans les autres cas fonction

coprésident

- le Coprésident du Groupe d'action sur les infractions en matière de propriété intellectuelle d'Interpol; en tant que Coprésident de l'équipe spéciale responsable de l'élaboration du CPI ; en qualité de Coprésident du Groupe technique régional (GTR)

Mais: un des coprésidents de l'Équipe de transition

coprésider

- le DOE et le Département d'État coprésident un vaste processus interinstitutions

(*inv.*), **coq à l'âne**

coq-à-l'âne

- des coq-à-l'âne; faire des coqs-à-l'âne

Mais: passer du coq à l'âne

cor

- à cor et à cri [en insistant]

corail, corallien

- des coraux; des récifs coralliens

Majuscule lorsque ce mot désigne le livre sacré des musulmans; minuscule dans les autres cas

Coran

- le saint Coran; les versets du Coran; les enseignements du Coran; le Livre sacré du Coran; le Coran

Mais: ce texte devrait être le coran de tous les peuples

Minuscule

cordillère

- la cordillère annamitique; la cordillère des Andes

cordoba

[unité monétaire du Nicaragua] *Voir sous ce pays*

Voir sous "République de Corée" et "République démocratique populaire de Corée"

Corée

- les deux Corée

Minuscule

*minuscule***corne**

- la corne de l'Afrique; des animaux à cornes; prendre le taureau par les cornes

et *adj.***corollaire***n.m.*

- la consommation directe de tabac et son corollaire mortel; la constatation corollaire

Majuscule lorsqu'il s'agit d'une organisation; minuscule dans les autres cas

- le Corps international des services exécutifs; le Corps

corps

Mais: le corps diplomatique; le corps médical; le corps enseignant de l'Université du Maryland, ce corps *Et:* le corps du délit; à son corps défendant; un corps à corps, de la lutte corps à corps; à corps perdu; à bras-le-corps; des corps de métiers; faire corps avec une idée, avec qqn; en corps; des gardes du corps *Mots composés*

- un corps-mort [dispositif de mouillage], des corps-morts; un, des garde-corps [barrière]

corridor

- le Corridor Nord-Sud (et non "couloir Nord-Sud"); l'initiative du Corridor Nord-Sud; le projet du Corridor Nord-Sud; la Conférence de haut niveau sur le Corridor Nord-Sud; le Corridor; ce corridor

[confirmer, étayer]

corroboration, corroborer

- la corroboration expresse d'un dumping réel; sans corroboration; la corroboration de l'affirmation du Canada; corroborer un fait

Costa Rica*n.m.***Costa Rica****cote**

- la cote G/LIC/N/3/BFA/32; une institution non cotée en bourse

*Majuscule lorsque ce mot fait partie d'un nom propre de lieu; minuscule dans les autres cas***côte**

- la Côte d'Ivoire; la Côte-Nord (région administrative du Québec); la Côte d'Azur; la Côte française des Somalis [nom donné entre 1896 et 1967 à la République de Djibouti]

Mais: la côte ouest du Jutland; la côte septentrionale péruvienne; la côte atlantique; la côte de Skagerrak *Et:* côte à côte; un garde-côte, des gardes-côtes [personne]; un garde-côte, des garde-côtes [bateau]; plat de côtes [région du bœuf qui comprend une partie des côtes et les muscles voisins]

Côte d'Ivoire*n.f.***Côte d'Ivoire****côté**

- le Népal a œuvré aux côtés des autres PMA [moralement]; au côté de [physiquement]; de tout côté ou de tous côtés; de côté et d'autre; de ce côté-ci, de ce côté-là; un à-côté, des à-côtés

Et: Les États-Unis appuyaient les efforts déployés pour donner un nouvel élan au côté institutionnel de l'OMC

cotre[petit navire à un seul mât] *S'écrit sans accent circonflexe sur le o***couche**

- du verre multicouche; une femme en couches; mourir en couches; une fausse couche, des fausses couches; une couche-culotte, des couches-culottes

[articulation]/**coup de pied** [coup donné avec le pied]**cou-de-pied**

- des lanières en cuir naturel passant sur le cou-de-pied et entourant le gros orteil; les cous-de-pied

Et: donner des coups de pied aux gens pour les faire avancer

Singulier/pluriel

- haut en couleur; des crayons de couleur; sous couleur de

Mais: des télévisions en couleurs; une imprimante couleurs; une photo en couleurs
2. couleur Accord des adjectifs de couleur *Les adjectifs de couleur simples sont variables*

- des armes blanches; des crayons noirs; des spiritueux bruns; la maladie des oreilles bleues

Sauf exception (voir point suivant), si le mot désignant la couleur est un nom commun pris adjectivement, et que l'on peut sous-entendre "couleur", il reste invariable. Ainsi:

- *restent invariables les adjectifs suivants:* abricot; acajou; amadou; amarante; améthyste; ardoise; argent; aubergine; auburn; brique; bronze; café; caramel; carmin; cerise; chamois; champagne; châtaigne; chocolat; citron; corail; crème;

civre; ebene; emeraude; tramboise; garance; grenat; indigo; isabelle; jade; jonquille; kaki; marron; moutarde; nacre; noisette; ocre; olive; or; orange; paille; pastèque; perle; pervenche; pie; pistache; prune; réséda; rouille; safran; saphir; saumon; sépia; soufre; tabac; thé; tilleul; tomate; topaze; turquoise

1. couleur

Exceptions. Les noms suivants sont assimilés à de véritables adjectifs et sont variables: "écarlate", "fauve", "incarnat", "mauve", "pourpre" et "rose"

- les pommes roses

Les adjectifs de couleur réunis par deux, trois ... sont invariables

- bleu-noir; noir et or; des étiquettes blanc et noir [avec du blanc et du noir]

Mais: des étiquettes blanches et noires [des étiquettes blanches et des étiquettes noires] Les adjectifs de couleur déterminés par un autre nom sont invariables

- bleu azur; jaune citron

Les adjectifs de couleur suivis par un autre adjectif qui les modifie sont invariables

- châtain clair

Les adjectifs de couleur qui sont des noms composés s'écrivent avec un trait d'union et sont invariables

- des jupes gorge-de-pigeon

[symbole: C] [Quantité d'électricité débitée en 1 seconde par un courant d'une intensité de 1 ampère]

coulomb

n.m.

- 354 coulombs par kilogramme

coup

- un coup d'État; un coup de main; rouer de coups; à tout coup ou à tous coups; coup sur coup; au coup par coup; par à-coups; sans à-coups; tout d'un coup; tout à coup; à coups de milliards

coupe

- la Coupe du monde

Trait d'union dans les composés. "coupe" reste invariable

coupe-

- un, des coupe-circuit; un, des coupe-gazon; un, des coupe-bordures; un, des coupe-feu

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct [cod] est placé après; il s'accorde avec le pronom si c'est celui-ci, placé avant, est le complément d'objet direct

couper (se)

- elle s'est coupé le doigt [cod: "doigt", placé après]

Mais: la Corée s'est coupée du monde [cod: "s": elle a coupé elle-même]

Majuscule lorsqu'il s'agit d'un organe unique sur le plan national ou international; minuscule dans les autres cas

- la Cour internationale de justice (CIJ); la Cour permanente de justice internationale (CPJI); la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH); la Cour suprême de justice du Guatemala, la Cour suprême de justice; la Cour suprême du Pakistan; la Cour suprême; la Cour de cassation; la Cour des comptes; la Cour

cour

*Mais: une cour de justice 2. **cour d'appel, cour d'assises***

- la Cour d'appel des États-Unis; la Cour d'appel fédérale; les juges de la Cour d'appel

*Mais: faire l'objet d'un recours auprès de la cour d'appel, ou de la Cour d'appel; une cour d'appel fédérale; une cour d'appel 3. **Haute Cour***

- la Haute Cour de justice; la Haute Cour de Madras, de Lahore; la Haute Cour, la Haute Cour constitutionnelle

Mais: une haute cour

courant

- les 15 et 16 courant [du mois courant]; courant 2012 [préférer "dans le courant de 2012"]

Le participe passé reste invariable si le complément d'objet direct est placé après; il s'accorde avec le complément d'objet direct s'il est placé avant

courir

- l'intérêt a couru de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement; les CE auraient couru le risque

Mais: les risques que les CE ont courus

Majuscule lorsque ce mot désigne un royaume déterminé; minuscule dans les autres cas

1. couronne

- la Couronne britannique; la Couronne

Mais: le "joyau de la couronne"; ananas frais, sans couronne **2. couronne** [unité monétaire du Danemark, de l'Estonie, de l'Islande, de la Norvège, de la République tchèque, de la Slovaquie et de la Suède] *Voir sous ces pays*

courriel *n.m.*

- des courriels

Trait d'union

courrier: court-courrier, moyen-courrier, long-courrier

- un court-courrier, des court-courriers; un vol court-courrier, des vols court-courriers; un aéronef court-courrier, des aéronefs court-courriers
- un moyen-courrier, des moyen-courriers; un vol moyen-courrier, des vols moyen-courriers; un aéronef moyen-courrier, des aéronefs moyen-courriers
- un long-courrier, des long-courriers; un vol long-courrier, des vols long-courriers; un aéronef long-courrier, des aéronefs long-courriers

Mêmes règles pour des liaisons, des transports, des navires, des services ...

court/moyen/long-courriers Et: le marché des long-courriers et non le marché long-courrier

course

- des voitures de course; une licence de course; des juments de course; des interrupteurs de fin de course de sécurité; une déréglementation au pas de course

Et: un circuit de courses; des pistes de courses; un champ de courses

- couper court aux négociations; le Cycle de Doha a failli tourner court; être à court de liquidités

court

Et: à court terme Voir sous ce mot court-

- un court-circuit, des courts-circuits; un court-métrage, des courts-métrages

coût

- un rapport coût-efficacité; le rapport coût-utilité; un rapport, une relation coûts-avantages; une analyse coûts-avantages; un équilibre coûts-avantages

Le participe passé est invariable quand il est construit avec un complément de prix répondant à la question "combien" [cas où "coûter" est employé au sens propre]

coûter

- les 9 000 francs suisses que la traduction a coûté

Le participe passé est variable quand "coûter" est employé au sens figuré: il s'accorde avec le complément d'objet direct si celui-ci est placé avant Mais: les vies que le choléra a coûtées au Zimbabwe; une grave épidémie de choléra dans le pays a coûté plus de 4 000 vies

Dans les noms composés de "couvre", le nom complément prend la marque du pluriel

couvre-

- un couvre-chaussure, des couvre-chaussures [protection]; un couvre-chef, des couvre-chefs; un couvre-feu, des couvre-feux; un couvre-lit, des couvre-lits; un couvre-livre, des couvre-livres; un couvre-pied, des couvre-pieds; un couvre-sol, des couvre-sols, du bois couvre-sol, des cultures couvre-sol

crack

n.m. [cocaïne distillée fumable, d'une très grande toxicité]

[droit en vertu duquel une personne peut exiger une somme d'argent]

créance

n.f.

- une lettre, des lettres de créance; des titres de créance; des droits de créance; des certificats de créance; des instruments de créance; l'OMC n'a jamais constitué de créance; une perte, une rentrée sur créance; faire l'objet d'abandon de créance; l'annulation de créance; un paiement de créance; une provision pour créances douteuses, irrécouvrable

crédit

- un crédit acheteur, des crédits acheteurs; un crédit fournisseur, des crédits fournisseurs; un crédit, des crédits revolving; un crédit, des crédits relais; un crédit, des crédits d'impôt; des avantages de crédit, des avantages de crédit fédéraux, provinciaux; des accords de crédit; des allocations de crédits; une attribution de crédits, des attributions de crédits; une carte, des cartes de crédit; un dépassement de crédits; un encours, des encours de crédits; des lignes de crédit; une ouverture de crédit, des ouvertures de crédits; un plafond, des plafonds de crédit; une tranche, des tranches de crédit; une demande de crédit ou de crédits, des demandes de crédit ou de crédits

Et: à crédit; faire crédit à crédit-

- un crédit-bail, des crédits-bails

inv. S'écrit sans italique

credo		<ul style="list-style-type: none"> le credo de l'Organisation; notre credo: "Un impact concret sur les exportations"
Creutzfeldt-Jakob		<ul style="list-style-type: none"> la maladie de Creutzfeldt-Jakob
cri		<ul style="list-style-type: none"> à cor et à cri [en insistant]; des installations dernier cri
criquet		<ul style="list-style-type: none"> un criquet pèlerin, des criquets pèlerins; un criquet nomade, des criquets nomades
Croatie	<i>n.f.</i>	<p>Croatie</p> <p><i>Trait d'union dans les composés</i></p>
croato-		<ul style="list-style-type: none"> croato-bosniaque; croato-musulman
croire/ croître		<ul style="list-style-type: none"> les consommateurs croiront à tort; bien que nous croyions comprendre; les pays qui ont cru à la libéralisation du commerce; la présentatrice s'est crue tenue de préciser ...; ils se sont crus autorisés à mettre en doute ...; des formules qu'on avait crues périmées <p><i>Mais:</i> l'investissement croîtrait de 2%; les flux qui ont crû; les recettes ont crû grâce au dynamisme ...</p>
croisade		<ul style="list-style-type: none"> partir en croisade; la croisade mondiale contre le blanchiment d'argent; une prétendue croisade
Croissant		<ul style="list-style-type: none"> le Croissant-Rouge; le Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge
Croix		<ul style="list-style-type: none"> la Croix-Rouge; le Comité international de la Croix-Rouge
cru		<ul style="list-style-type: none"> un bouilleur, des bouilleurs de cru; un grand cru, des grands crus; chaque membre possédait une politique agricole de son cru
crûment		<ul style="list-style-type: none"> La série de crises financières de ces dernières années a mis crûment en lumière le caractère spéculatif des marchés financiers
cryo-		<p>[élément du grec <i>kruos</i> ("froid"), entrant dans la composition de mots techniques]</p> <ul style="list-style-type: none"> cryogénie; cryopréservation; cryoprotection
cryolite		<p>ou cryolithe [fluorure naturel d'aluminium et de sodium]</p> <p>[élément, du grec <i>kruptos</i> ("caché"), entrant dans la composition de nombreux termes]</p>
crypto-		<ul style="list-style-type: none"> cryptographie; cryptogramme; cryptologie; cryptorchidie; cryptophonie; cryptogamie
CTCI		<p>[classification type du commerce international]</p> <ul style="list-style-type: none"> CTCI Rev.1
Cuba	<i>n.f.</i>	<p>Cuba</p>
cube		<ul style="list-style-type: none"> 2 mètres cubes (m³)
cuisseau		<p>[partie du veau]/cuissot [partie d'un chevreuil, cerf, sanglier]</p>
cul-de-sac		<ul style="list-style-type: none"> des culs-de-sac; les négociations se trouvaient dans un cul-de-sac
cultural		<p>[relatif à la culture du sol]/culturel [relatif à la culture intellectuelle]/culturel [ayant rapport à l'exercice d'un culte religieux]</p> <ul style="list-style-type: none"> des systèmes culturels et d'élevage; la protection du patrimoine culturel; réunions de prière ou autres activités culturelles
cuniculture	<i>n.f.</i>	<p>[élevage du lapin domestique] <i>Est préférable à "cuniculiculture"</i></p> <p>- [élément, du latin <i>cuprum</i> ("cuivre rouge"), entrant dans la composition de termes de chimie] <i>S'écrit avec un trait d'union devant une voyelle</i></p>
cupro		<ul style="list-style-type: none"> cupronickel; cupro-aluminium; cupro-ammoniacal
Curaçao		<p>[île des Antilles néerlandaises] <i>Capitale:</i> Willemstad <i>Monnaie:</i> florin des Antilles néerlandaises</p> <p><i>Dans les composés de "cure" le nom complément prend la marque du pluriel</i></p>

dans les composés de cure, le nom complètement prend la marque du pluriel

cure-

- un, des cure-dents; un, des cure-oreilles

[*symbole*: Ci] [unité de radioactivité]

curie

n.m.

- un millicurie; un microcurie; un kilocurie

inv. [abréviation: CV] *S'écrit en caractères normaux*

curriculum vitæ

n.m.

- des curriculum **vitæ** contenant des renseignements plus détaillés figurent au Secrétariat

Sans trait d'union dans les mots composés

cyber

- cybercafé; cybercommerce; cybercorruption; cybercriminalité; cyberéconomie; cyberéducation; cyberenseignement; cyberspace; cybermonde; cybernétique; cybersalle; cybersécurité; cybersquattage; cyberstratégie; cyberterrorisme; cybervillage

Sauf: cyber-hôtel; cyber-île

[voir aussi *négociations*] *Singulier/pluriel*

- le cycle de l'innovation; un cycle de formation; un cycle d'érosion; un cycle de réunions techniques; un cycle de négociations; un cycle de conférences; un cycle d'études; le prochain cycle de négociations; le prochain cycle;

cycle

Minuscule/majuscule

- le Cycle de Doha; le Cycle du développement de Doha; le Cycle de négociations de Doha; le Cycle d'Uruguay; le Cycle

Mais: le Tokyo Round; les Négociations Kennedy

cyclone

- le cyclone Aila, le cyclone Isobel; l'œil du cyclone

cyclotron

- des cyclotrons médicaux

[élément, du grec *kutos* "cavité, cellule", entrant dans la composition de termes scientifiques]

cyto-

- cytopathologie; cytotoxicité; cytogénétique; cytochrome; cytoplasme; cytokine; cytosine;

D**D**

[chiffre romain, valant 500]

Dacca

[capitale du Bangladesh]

dahlia**Dakar**

[capitale du Sénégal]

Dakota du Nord

(le), **Dakota du Sud** (le) [deux des États des États-Unis d'Amérique]

dalaï-lama

n.m.

[chef du bouddhisme tibétain] *Minuscule* les dalaï-lamas

dalasi [

unité monétaire de la Gambie] *Voir sous ce pays*

[préjudice]

dam

- au grand dam de la Géorgie

dame

la Première Dame de la nation

[bonbonne de grande contenance]

dame-jeanne

n.f.

- des dames-jeannes

Danemark

n.f.

Danemark

danger

- sans danger

Dar es-Salaam

[ancienne capitale de la République-Unie de Tanzanie]

- une date butoir, des dates butoirs; une date limite, des dates limites

2. date *Dans le cas où le mois doit être exprimé en chiffres (tableaux, par exemple), les chiffres sont séparés par des barres transversales (ONU), des points, des tirets (Véro)*

1. date

- 05/12/2013, et pas le 5/12/2013????

Singulier/pluriel des noms de jours et de mois

- les lundis soir; tous les mercredis; le lundi et le mercredi; les lundi et mercredi de chaque semaine; les lundis et mercredis; les samedis après-midi

daurade

À utiliser de préférence à la forme "dorade"
[plus]/**d'avantage** [de profit]

davantage

- le PAM a été davantage en mesure d'acheter des denrées; en faire davantage
- Et: le type d'avantages à accorder; les prêts de la BEI ne confèrent pas d'avantage à Airbus (ou d'avantages)

Dayton

[ville de l'Ohio] l'Accord de paix de Dayton

dB

[symbole du décibel]

D.C.

- [abréviation pour District of Columbia]

Le complément qui suit se met au singulier quand il ne comporte que l'idée d'un seul objet, ou une idée de généralité, d'uniformité de l'ensemble

- des chefs de bureau; de voies de communication; des lits de plume

de

Le complément qui suit se met au pluriel quand il comporte l'idée de plusieurs objets ou quand on considère la quantité, la variété, la diversité du détail un agent d'affaires; des peaux de bêtes; une divergence d'intérêts; des becs d'oiseaux [si les oiseaux sont de variétés différentes]; la féculé de pommes de terre

débitmètre

n.m.

[instrument pour mesurer le débit] des débitmètres
[on déboute qqn et non une action judiciaire]

débouter

- un requérant a été débouté de sa demande; le tribunal de l'ALENA a débouté un entrepreneur italien; le demandeur débouté

[préfixe qui multiplie une unité par 10]

déca

- un décagramme; un décalitre; un décamètre

deçà

- en deçà [de ce côté-ci de]; par-deçà

décade

- [période de dix jours]

L'ONU demandait une majuscule sur l'ancienne bible, nous mettons une minuscule

décatalogue

- elle considérait favorablement ce qu'il était convenu d'appeler les "dix commandements" ou le décalogue de principes énoncés dans le document MTN.GNS/W/42

décennal

[qui dure dix ans]

[période de dix ans] *Majuscule/minuscule*

décennie

- la Décennie des Nations Unies sur la biodiversité
- *Mais*: la décennie 2011-2020; la décennie 1990???? (utilisé par l'OMC, a-t-on le droit?); une décennie de négociations; une décennie de travail acharné


décéder

décès

une assurance décès; un capital-décès


déci

[préfixe qui divise une unité par 10] un décigramme; un décilitre; un décimètre; un décibel

 Celine Peytoud - 2014-01-07 10:17:48

A.2 Geographical terms ▲

Version trilingue: <http://doc/Manual/wiki.aspx?Lng=En&TID=68&View=Normal>

 Richard Pollock - 2013-06-03 09:28:56

A.3 Organes de l'OMC ▲

représente l'endroit où doit être inséré un saut de ligne manuel (**Shift** + **Enter**).

Search: <input type="text"/>		
English	Français	Español
Accession Working Parties	Groupes de travail de l'accession	Grupos de Trabajo sobre la Adhesión
Working Party on the Accession of	Groupe de travail de l'accession de	Grupo de Trabajo sobre la# Adhesión de
Appellate Body	Organe d'appel	Órgano de Apelación
Appointment and Promotion Board	Comité des nominations et des promotions	Junta de Nombramientos y Ascensos
Aid for Trade	Aide pour le commerce	Ayuda para el Comercio
Committee of Participants on the Expansion of Trade in# Information Technology Products	Comité des participants sur l'expansion du commerce# des produits des technologies de l'information	Comité de Participantes sobre la Exp# Comercio# de Productos de Tecnología de la Inf

Committee of Participating Countries	Comité des pays participants	Comité de Países Participantes
Committee on Agriculture	Comité de l'agriculture	Comité de Agricultura
Committee on Anti-Dumping Practices	Comité des pratiques antidumping	Comité de Prácticas Antidumping
Committee on Balance-of-Payments Restrictions	Comité des restrictions appliquées à des fins# de balance des paiements	Comité de Restricciones por Balanza
Committee on Budget, Finance and Administration	Comité du budget, des finances et de l'administration	Comité de Asuntos Presupuestarios,# Financieros y Administrativos
Committee on Customs Valuation	Comité de l'évaluation en douane	Comité de Valoración en Aduana
Committee on Government Procurement	Comité des marchés publics	Comité de Contratación Pública
Committee on Import Licensing	Comité des licences d'importation	Comité de Licencias de Importación
Committee on Market Access	Comité de l'accès aux marchés	Comité de Acceso a los Mercados
Committee on Regional Trade Agreements	Comité des accords commerciaux régionaux	Comité de Acuerdos Comerciales Reg
Committee on Rules of Origin	Comité des règles d'origine	Comité de Normas de Origen
Committee on Safeguards	Comité des sauvegardes	Comité de Salvaguardias
Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures	Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires	Comité de Medidas Sanitarias y Fitos
Committee on Specific Commitments	Comité des engagements spécifiques	Comité de Compromisos Específicos
Committee on Subsidies and Countervailing Measures	Comité des subventions et des# mesures compensatoires	Comité de Subvenciones y# Medidas Compensatorias
Committee on Technical Barriers to Trade	Comité des obstacles techniques au commerce	Comité de Obstáculos Técnicos al Co
Committee on Trade and Development	Comité du commerce et du développement	Comité de Comercio y Desarrollo
Committee on Trade and Development# Dedicated Session	Comité du commerce et du développement# Session spécifique	Comité de Comercio y Desarrollo en# Sesión Específica
Committee on Trade and Development# Dedicated Session on Regional Trade Agreements	Comité du commerce et du développement# Session spécifique sur les accords commerciaux régionaux	Comité de Comercio y Desarrollo en# Sesión Específica sobre los Acuerdos; Comerciales Regionales
Committee on Trade and Development# Integrated Framework for Trade-Related# Technical Assistance	Comité du commerce et du développement# Cadre intégré pour l'assistance technique# liée au commerce	Comité de Comercio y Desarrollo# Marco Integrado para la Asistencia# Técnica relacionada con el Comercio
Committee on Trade and Development# (Aid for Trade)	Comité du commerce et du développement# (Aide pour le commerce)	Comité de Comercio y Desarrollo# (Ayuda para el Comercio)
Committee on Trade and Environment	Comité du commerce et de l'environnement	Comité de Comercio y Medio Ambient
Committee on Trade in Civil Aircraft	Comité du commerce des aéronefs civils	Comité del Comercio de Aeronaves Ci
Committee on Trade in Financial Services	Comité du commerce des services financiers	Comité del Comercio de Servicios Fini
Committee on Trade-Related Investment Measures	Comité des mesures concernant les# investissements et liées au commerce	Comité de Medidas en materia de Inv relacionadas con el Comercio
Council for Trade in Goods	Conseil du commerce des marchandises	Consejo del Comercio de Mercancías
Council for Trade in Goods# Sub-Committee on Least-Developed Countries	Conseil du commerce des marchandises# Sous-Comité des pays les moins avancés	Consejo del Comercio de Mercancías# Subcomité de Países Menos Adelanta
Council for Trade in Services	Conseil du commerce des services	Consejo del Comercio de Servicios
Council for Trade-Related Aspects of# Intellectual Property Rights	Conseil des aspects des droits de propriété# intellectuelle qui touchent au commerce	Consejo de los Aspectos de los Derec Propiedad# Intelectual relacionados con el Come
Dispute Settlement Body	Organe de règlement des différends	Órgano de Solución de Diferencias
General Council	Conseil général	Consejo General
Health Insurance Management Committee Independent Entity	Comité de gestion du plan d'assurance maladie Entité indépendante	Comité de Gestión del Seguro de Enfr Entidad Independiente
Informal Group of Developing Countries	Groupe informel des pays en développement	Grupo Informal de Países en Desarrol
Informal Group of Developing Countries	Groupe informel des pays en développement	Grupo Informal de Países en Desarrol
Informal Group on Anti-Circumvention	Groupe informel de l'anticonseil	Grupo Informal sobre las Medidas cor
Integrated Framework Steering Committee	Comité directeur du Cadre intégré	Comité Directivo del Marco Integrado
International Dairy Agreement	Accord international sur le secteur laitier	Acuerdo Internacional de los Product
International Bovine Meat Agreement	Accord international sur la viande bovine	Acuerdo Internacional de la Carne de
Sub-Committee on Cotton	Sous-Comité du coton	Subcomité sobre el Algodón
Sub-Committee on Least-Developed Countries	Sous-Comité des pays les moins avancés	Subcomité de Países Menos Adelanta
Trade Policy Review Body	Organe d'examen des politiques commerciales	Órgano de Examen de las Políticas Co
MINISTERIAL CONFERENCE	CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE	CONFERENCIA MINISTERIAL
Trade Negotiations Committee	Comité des négociations commerciales	Comité de Negociaciones Comerciales
Committee on Agriculture, Special Session	Comité de l'agriculture# Session extraordinaire	Comité de Agricultura en# Sesión Extraordinaria
Committee on Trade and Development, Special Session	Comité du commerce et du développement# Session extraordinaire	Comité de Comercio y Desarrollo en# Sesión Extraordinaria
Committee on Trade and Environment,	Comité du commerce et de l'environnement#	Comité de Comercio y Medio Ambient

Special Session	Session extraordinaire	Sesion Extraordinaria
Council for Trade in Services, Special Session	Conseil du commerce des services# Session extraordinaire	Consejo del Comercio de Servicios en Sesión Extraordinaria
Council for Trade-Related Aspects# of Intellectual Property Rights, Special Session	Conseil des aspects des droits de propriété# intellectuelle qui touchent au commerce# Session extraordinaire	Consejo de los Aspectos de los Derec Propiedad# Intelectual relacionados con el Come Sesión Extraordinaria
Dispute Settlement Body, Special Session	Organe de règlement des différends# Session extraordinaire	Órgano de Solución de Diferencias en Sesión Extraordinaria
Negotiating Group on Market Access	Groupe de négociation sur l'accès aux marchés	Grupo de Negociación sobre el Acces Mercados
Negotiating Group on Rules	Groupe de négociation sur les règles	Grupo de Negociación sobre las Norm
Negotiating Group on Trade Facilitation	Groupe de négociation sur# la facilitation des échanges	Grupo de Negociación sobre la Facilit Comercio
Working Party on Domestic Regulation	Groupe de travail de la réglementation intérieure	Grupo de Trabajo sobre la Reglamenta Nacional
Working Party on GATS Rules	Groupe de travail des règles de l'AGCS	Grupo de Trabajo sobre las Normas d
Working Group on the Interaction between# Trade and Competition Policy	Groupe de travail de l'interaction du commerce# et de la politique de la concurrence	Grupo de Trabajo sobre la Interacció Comercio y Política de Competencia
Working Party on Preshipment Inspection	Groupe de travail de l'inspection avant expédition	Grupo de Trabajo sobre Inspección# Previa a la Expedición
Working Party on Professional Services	Groupe de travail des services professionnels	Grupo de Trabajo sobre los Servicios
Working Group on the Relationship# between Trade and Investment	Groupe de travail des liens entre# commerce et investissement	Grupo de Trabajo sobre la Relación# entre Comercio e Inversiones
Working Party on State Trading Enterprises	Groupe de travail des entreprises# commerciales d'État	Grupo de Trabajo sobre las Empresas Comerciales del Estado
Working Group on Trade, Debt and Finance	Groupe de travail du commerce,# de la dette et des finances	Grupo de Trabajo sobre Comercio, De Finanzas
Working Group on Trade and Transfer of Technology	Groupe de travail du commerce# et du transfert de technologie	Grupo de Trabajo sobre Comercio y# Transferencia de Tecnología
Working Group on Transparency# in Government Procurement	Groupe de travail de la transparence# des marchés publics	Grupo de Trabajo sobre la Transparen de la Contratación Pública

* Lorsque les mots "Session extraordinaire" apparaissent entre deux Comités, une virgule peut être utilisée pour indiquer à quel Comité cela se rapporte, par exemple:

Conseil du commerce des services, Session extraordinaire

Comité des engagements spécifiques

ou

Comité sur le commerce et l'environnement,

Session extraordinaire

Groupe de négociation sur l'accès aux marchés

 Celine Peytoud - 2013-12-17 10:54:42

A.4 WTO Members

Ne **pas** écrire les noms des Membres de l'OMC dans leur intégralité, même la première fois qu'ils sont mentionnés (sauf demande expresse de le faire par une partie, dans ce cas, l'utilisation du titre complet sera à la première mention uniquement). Utilisez la forme courte des noms des Membres

Toujours écrire "États-Unis", "Communautés européennes", et "Union européenne" dans leur intégralité, sauf en cas de titres courts (par exemple, *CE - Hormones*).

The adjectival use of the abbreviation "EC" or "EU" or "US" should be kept to a minimum, e.g. "EC Regulation" or "EC member State". Such abbreviations may be used when the sentence would otherwise be difficult to read, e.g. "non-European Communities' nationals" should be written as "non-EC nationals". When used as a noun, write out the names in full, adding an apostrophe as appropriate.

The abbreviations "US", "UK", "EC" or "EU" can be used in tables.

Refer to US or EU (with no full stops) to be consistent with the short titles of Appellate Body/panel reports.

CE/UE

Dans des documents citant les CE en tant que Membre de l'OMC avant le 1^{er} décembre 2009, veuillez vous référer aux "Communautés européennes" et ajouter le texte suivant dans une note la première fois que ce terme apparaît:

Le 1^{er} décembre 2009, le Traité de Lisbonne modifiant le *Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne* (fait à Lisbonne le 13 décembre 2007) est entré en vigueur. Le 29 novembre 2009, l'OMC a reçu une note verbale (WT/L/779) du Conseil de l'Union européenne et de la Commission des Communautés européennes indiquant que, en vertu du Traité de Lisbonne, à compter du 1^{er} décembre 2009, l'Union européenne se substitue et succède à la Communauté européenne.

Dans des documents citant l'UE en tant que Membre de l'OMC le **1^{er} décembre 2009 ou après**, veuillez vous référer à l'"Union européenne". S'il est nécessaire de fournir une description plus complète de la succession, le texte de la note ci-dessus peut être utilisé lors de la première mention du terme "Union européenne".

Voir aussi:

- Liste des Membres de l'OMC [WT/INF/43/*](#)
- Membres de l'OMC et observateurs [list](#), [map](#)
- Pays accédants à l'OMC [list](#)
- Les organisations internationales intergouvernementales ayant le statut d'observateur auprès des organes de l'OMC [list](#)

 Celine Peytoud - 2014-01-07 14:05:25

A.5 Devises, monnaies

La référence est <http://unterm.un.org/>.

Nous vous recommandons ISO 4217 pour les noms des monnaies et éléments de code:

http://www.currency-iso.org/iso_index/iso_tables/iso_tables_a1.htm
M:\ReOffice\References\External References\normes ISO\ISO 4217 2008_ef.pdf
M:\ReOffice\References\External References\normes ISO\ISO 4217 2008_Cor 1 2008_ef.pdf

Conseils utiles: [see Number formatting](#)

 Celine Peytoud - 2013-12-17 13:11:08

A.6 Acronymes

Veuillez vous référer au réseau de l'OMC sous -- [L:\Common\Dispute Settlement\WTO Report Citations](#) -- pour les dernières listes des détails de citation pour les rapports de règlement des différends de l'OMC et de sentences arbitrales en anglais, français et espagnol.

Formes courtes et acronymes utilisés actuellement à l'OMC:

Search: <input type="text"/>				
English		Français		Español
ACP	African, Caribbean and Pacific countries	ACP	Pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique	ACP (Grupo ACP) Grupo de Estados de África, el Caribe y el Pacífico
AFTA	ASEAN Free Trade Area	AFTA	Zone de libre-échange de l'ASEAN	
AGCI	Africa Global Competitiveness Initiative	AGCI	Initiative en faveur de la compétitivité de l'Afrique dans le monde	
AGOA	Africa Growth and Opportunity Act	AGOA	Loi sur la croissance et les perspectives économiques de l'Afrique	
AIT	Agreement on Internal Trade	ACI	Accord sur le commerce intérieur	
AITIC	Agency for International Trade Information and Cooperation	ACICI	Agence de coopération et d'information pour le commerce international	
AMS	Aggregate Measure of Support	MGS	Mesure globale du soutien (dans l'Accord sur l'agriculture)	
ANSI	American National Standards Institute	ANSI	Institut américain de normalisation	
ANZCERTA	Australia-New Zealand Closer Economic Relations Trade	ACREANZ	Accord commercial de rapprochement économique	ANZCERTA Acuerdo comercial por el que se estrechan las relaciones económicas

	Agreement		australo-neo-zelandais		entre Australia y Nueva Zelandia
APEC	Asia-Pacific Economic Cooperation	APEC	Forum de coopération économique Asie-Pacifique	APEC	Foro de Cooperación Económica de Asia y el Pacífico
APHIS	Animal and Plant Health Inspection Service	APHIS	Service d'inspection zoosanitaire et phytosanitaire (États-Unis)		
APLAC	Asian Pacific Laboratory Accreditation Cooperation	APLAC	Coopération Asie-Pacifique sur l'agrément des laboratoires d'essais		
APRG	Advance payment refund guarantee	APRG	Garantie de restitution des paiements anticipés		
AQSIQ	General Administration for Quality Supervision and Inspection and Quarantine	AQSIQ	Administration générale pour le contrôle de la qualité, l'inspection et le contrôle sanitaire (Chine)		
ARIPO	African Regional Industrial Property Organization	ARIPO	Organisation régionale africaine de la propriété industrielle (ARIPO)	ARIPO	Organización Regional Africana de la Propiedad Industrial
ARSO	African Organisation for Standardization	ORAN	Organisation africaine de normalisation		
ASEAN	Association of South-East Asian Nations	ASEAN	Association des nations de l'Asie du Sud-Est	ASEAN	Asociación de las Naciones del Asia Sudoriental
ATC	Agreement on Textiles and Clothing	ATV	Accord sur les textiles et les vêtements	ATV	Acuerdo sobre los Textiles y el Vestido
AU	African Union	UA	Union africaine		
AusAID	Australian Agency for International Development	AusAID	Agence australienne pour le développement international		
BIML	International Bureau of Legal Metrology	BIML	Bureau international de métrologie légale		
BIMSTEC	Bay of Bengal Initiative for Multi-Sectoral Technical and Economic Cooperation	BIMSTEC	Initiative de la baie du Bengale en matière de coopération technique et économique multisectorielle		
BISD	Basic Instruments and Selected Documents	IBDD	Instruments de base et documents divers		
c.i.f.	cost, insurance and freight	c.a.f.	coût, assurance et fret	c.i.f. o CIF	costo, seguro y flete
CAEMC	Central African Economic and Monetary Community	CEMAC	Communauté économique et monétaire de l'Afrique centrale		
CAFTA	Central America Free Trade Agreement	ALEAC	Accord de libre-échange d'Amérique centrale		
CAMA	Central African Monetary Area	ZMAC	Zone monétaire d'Afrique centrale (ZMAC)		
CARICOM	Caribbean Community	CARICOM	Communauté des Caraïbes (la CARICOM)	CARICOM	Cominidad del Caribe o Comunidad y Mercado Común del Caribe
CASCO	Comity on conformity assessment of the International Organisation for Standardization	CASCO	Comité pour l'évaluation de la conformité de l'Organisation internationale de normalisation		
CBD	Convention on Biological Diversity	CDB	Convention sur la diversité biologique	CDB	Convenio sobre la Diversidad Biológica
CCFTA	Canada-Chile Free Trade Agreement	ALECC	Accord de libre-échange Canada-Chili		
CEEC	Central and Eastern European countries	PECO	Pays d'Europe centrale et orientale		
CEFTA	Central European Free Trade Agreement	ALEEC	Accord de libre-échange d'Europe centrale	ALCEC	Acuerdo de Libre Comercio de Europa Central
CGIAR	Consultative Group on International Agricultural Research	CGIAR	Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale		
cgt	compensated gross tonnes	tbc	tonnes brutes compensées		
CIFTA	Canada-Israel Free Trade Agreement	ALECI	Accord de libre-échange Canada-Israël		
CIML	International Committee of Legal Metrology	CIML	Comité international de métrologie légale		
CIS	Commonwealth of Independent States	CEI	Communauté des États indépendants	CEI	Comunidad de Estados independientes
	Convention on		Convention sur le commerce		Convención sobre el Comercio Internacional

CITES	International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora	CITES	international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction	CITES	Comercio Internacional de ESpecies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres
COMESA	Common Market for Eastern and Southern Africa	COMESA	Marché commun d'Afrique orientale et australe (le COMESA)	COMESA	Mercado Común del África Oriental y Meridional
CONMETRO	National Council of Metrology, Normalization and Industrial Quality	CONMETRO	Conseil national de la métrologie, de la normalisation et de la qualité industrielle (Brésil)		
COTED	Council for Trade and Economic Development	COTED	Conseil du développement commercial et économique (CARICOM)		
CPI	Consumer Price Index	IPC	indice des prix à la consommation		
CRO	Committee on Rules of Origin	CRO	Comité des règles d'origine	CON	Comité de Normas de Origen
CSC	Committee on Specific Commitments	CES	Comité des engagements spécifiques	CCE	Comité de Compromisos Específicos
CSTP	Committee for Scientific and Technological Policy	CPST	Comité de la politique scientifique et technologique (OCDE)		
CTD	Committee on Trade and Development	CCD	Comité du commerce et du développement	CCD	Comité de Comercio y Desarrollo
CTS	Consolidated Tariff Schedules	LTC	Listes tarifaires codifiées		
DAC	OECD Development Assistance Committee	CAD	Comité d'aide au développement (OCDE)		
DDAGTF	Doha Development Agenda Global Trust Fund	FGASPDD	Fonds global d'affectation spéciale pour le Programme de Doha pour le développement		
DSB	Dispute Settlement Body	ORD	Organe de règlement des différends		
DSU	Dispute Settlement Understanding	Mémorandum d'accord	Mémorandum d'accord sur le règlement des différends	OSD ESD	Órgano de Solución de Diferencias Entendimiento relativo a las normas y procedimientos por los que se rige la solución de diferencias
DTIS	Diagnostic Trade Integration Studies	EDIC	Étude diagnostique sur l'intégration du commerce		
dwt	deadweight tones	tpl	tonnes de port en lourd		
EAC	East African Community	CAE	Communauté de l'Afrique de l'Est		
EAC	East African Cooperation	EAC	Coopération de l'Afrique de l'Est		
EAEC	Eurasian Economic Community	EAEC	Communauté économique eurasiennne		
EASA	European Aviation Safety Agency	EASA	Agence européenne de sécurité aérienne		
EBA	Everything But Arms	TSA	Tout sauf les armes		
EBRD	European Bank for Reconstruction and Development	BERD	Banque européenne pour la reconstruction et le développement		
EC	European Commission	CE	Commission européenne		
EC	European Communities	CE	Communautés européennes	CE	Comunidades Europeas
ECA	Economic Commission for Africa	CEA	Commission économique pour l'Afrique	CEPA	Comisión Económica para África
ECAC	European Civil Aviation Conference	CEAC	Conférence européenne de l'aviation civile		
ECCAS	Economic Community of Central African States	CEEAC	Communauté économique des États d'Afrique centrale		
ECE	Economic Commission for Europe	CEE	Commission économique pour l'Europe	CEPE	Comisión Económica para Europa
ECJ	Court of Justice of the European Communities	CJCE	Cour de justice des Communautés européennes		
ECLAC	Economic Commission for Latin America and the Caribbean	CEPALC	Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes	CEPAL	Comisión Económica para América Latina y el Caribe
ECOSOC	Economic and Social Council	ECOSOC	Conseil économique et social		
ECOSOCC	Economic Social and Cultural Council	ECOSOCC	Conseil économique, social et culturel (Union africaine)		
ECOWAS	Economic Community of West African States	CEDEAO	Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest	CEDEAO	Comunidad Económica de los Estados del África Occidental

					América Occidental
ECT	Energy Charter Treaty	TCE	Traité relatif à la Charte de l'énergie		
EDB	Environmental Database	BDE	Base de données sur l'environnement		
EDI	Electronic Data Interchange	EDI	Échange électronique de données		
EEA	European Economic Area	EEE	Espace économique européen		
EFSA	European Food Safety Authority	EFSA	Autorité européenne de la sécurité des aliments		
EFTA	European Free Trade Association	AELE	Association européenne de libre-échange	AELC	Asociación Europea de Libre Comercio
EIF	Enhanced Integrated Framework	CIR	Cadre intégré renforcé		
EMCF	European Monetary Cooperation Fund	FECOM	Fonds européen de coopération monétaire (FECOM)		
EOS	Egyptian Organisation for Standardization and Quality	EOS	Organisation égyptienne de normalisation et de qualité		
EPA	Economic partnership Agreement	APE	Accord de partenariat économique		
EPA	Environmental Protection Agency	EPA	Agence pour la protection de l'environnement (États-Unis)		
EPO	European Patent Office	OEB	Office européen des brevets		
ESCAP	Economic and Social Commission for Asia and the Pacific	CESAP	Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique	CESPAP	Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífica
ESCWA	Economic and Social Commission for Western Asia	CESAO	Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale	CESPAO	Comisión Económica para Asia Occidental
ESM	1. Emergency safeguard measure 2. Emergency safeguard mechanism	MSU	1. Mesure de sauvegarde d'urgence (MSU) 2. Mécanisme de sauvegarde d'urgence (MSU)		
EUROSTAT	Statistical Office of the European Communities	EUROSTAT	Office statistique des Communautés européennes	EUROSTAT	Oficina de Estadística de las Comunidades Europeas
f.a.s.	free alongside ship	f.l.b.	franco le long du bateau		
f.o.b.	free on board	f.a.b.	franco à bord	f.o.b. o FOB	franco a bordo
FAO	Food and Agriculture Organization of the United Nations	FAO	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	FAO	Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
FATF	Financial Action Task Force	GAFI	Groupe d'action financière		
FDA	Food and Drug Administration	FDA	Office de contrôle des médicaments et des produits alimentaires		
FDI	Foreign Direct Investment	IED	Investissement étranger direct		
FORSEC	Pacific Island Forum Secretariat (FORSEC)	FORSEC	Secrétariat du Forum des Îles du Pacifique (FORSEC)		
FTA	Free Trade Agreement	ALE	Accord de libre-échange		
FTAA	Free Trade Area of the Americas	ZLEA	Accord de libre-échange des Amériques	ALCA	Área de Libre Comercio de las Américas
FTAA	FTAA Agreement	ZLEA	Accord sur le ZLEA		
FVO	Food and Veterinary Office	OAV	Office alimentaire et vétérinaire (Commission européenne)		
GAFTA	Greater Arab Free Trade Area	GZALE	Grande zone arabe de libre-échange		
GATS	General Agreement on Trade in Services	AGCS	Accord général sur le commerce des services	AGCS	Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	GATT	Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce	GATT de 1994/de 1947	Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994/de 1947
GCC	Gulf Cooperation Council	CCG	Conseil de coopération du Golfe		
GDP	Gross Domestic Product	PIB	Produit intérieur brut	PIB	Producto interior bruto
GNP	Gross National Product	PNB	Produit national brut	PNB	Producto nacional bruto
GPA	Agreement on Government Procurement	AMP	Accord sur les marchés publics		
GPT	General Preferential	TDC	Tarif de préférence général		


Code	Tariff	Code	Tarif de preference general		
GRULAC	Group of Latin American and Caribbean States	GRULAC	Groupe des États d'Amérique latine et des Caraïbes		
GSP	Generalized System of Preferences	SGP	Système généralisé de préférences	SGP	Sistema Generalizado de Preferencias
GSTP	Global System of Trade Preferences (among Developing countries)	SGPC	Système global de préférences commerciales (entre pays en développement)	SGPC	Sistema Global de Preferencias Comerciales entre Países en Desarrollo
HIPC	Heavily Indebted Poor Countries	PPTC	Pays pauvres très endettés	PPME	Países pobres muy endeudados
HKSAR	Hong Kong Special Administrative Region	RASHK	Région administrative spéciale de Hong Kong		
HS	Harmonized Commodity Description and Coding System	SH	Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises	SA	Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías
IADB	InterAmerican Development Bank	BID	Banque interaméricaine de développement	BID	Banco Interamericano de Desarrollo
IAEA	International Atomic Energy Agency	AIEA	Agence internationale de l'énergie atomique		
IAPC	International Auditing Practices Committee	IAPC	Comité international des pratiques en matière de révision comptable (IAPC)		
IAS	International Accounting Standards	IAS	Normes comptables internationales, normes IAS		
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development (World Bank)	BIRD	Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Banque mondiale)	BIRF	Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (Banco Mundial)
ICAO	International Civil Aviation Organization	OACI	Organisation de l'aviation civile internationale	OACI	Organización de Aviación Civil Internacional
ICC	International Criminal Court	CPI	Cour pénale internationale		
ICITO	Interim Commission for the International Trade Organization	CIOIC	Commission intérimaire de l'Organisation internationale du commerce		
ICJ	International Court of Justice	CIJ	Cour Internationale de Justice		
ICSID	International Centre for Settlement of Investment Disputes	CIRDI	Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements		
IDIC	Industrial Development and Investment Center	IDIC	Centre pour le développement industriel et l'investissement (Taipei)		
IEA	International Energy Agency	AIEA	Agence internationale de l'énergie		
IFAD	International Fund for Agricultural Development	FIDA	Fonds international de développement agricole		
ILAC	International Laboratory Accreditation Cooperation	ILAC	Coopération internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais		
ILO	International Labour Organization	OIT	Organisation internationale du travail	OIT	Organización Internacional del Trabajo
IMF	International Monetary Fund	FMI	Fonds monétaire international	FMI	Fondo Monetario Internacional
INMETRO	National Institute of Metrology, Normalization and Industrial Quality	INMETRO	Institut national de la métrologie, de la normalisation et de la qualité industrielle (Brésil)		
IOSCO	International Organization of Securities Commissions	OICV	Organisation internationale des commissions de valeurs (OICV)		
IPAP	Investment Promotion Action Plan (ASEM)	IPAP	Plan d'action pour la promotion de l'investissement (IPAP)		
IPPC	International Plant Protection Convention	CIPV	Convention internationale pour la protection des végétaux	CIPF	Convención Internacional de Protección Fitosanitaria
IPR	Intellectual Property Rights	DPI	Droits de propriété intellectuelle	DPI	derechos de propiedad intelectual
ISIC	International Standard Industrial Classification (of all economic activities)	CITI	Classification internationale type par industrie (de toutes les branches d'activité économique)	CIU	Clasificación Industrial Internacional Uniforme de todas las Actividades Económicas
	International				Organización

ISO	Organization for Standardization	ISO	Organisation internationale de normalisation	ISO	Internacional de Normalización
ISO/IEC	ISO/International Electrotechnical Commission	ISO/CEI	ISO/Commission électrotechnique internationale	ISO/CEI	Organización Internacional de Normalización/Comisión Electrotécnica Internacional
ITA	Information Technology Agreement	ATI	Accord sur les technologies de l'information	ATI	Acuerdo sobre Tecnología de la información
ITTC	Institute for Training and Technical Cooperation	IFCT	Institut de formation et de coopération technique		
ITU	International Telecommunication Union	UIT	Union internationale des télécommunications	UIT	Unión Internacional de Telecomunicaciones
JITAP	Joint Integrated Technical Assistance Programme	JITAP	Programme intégré conjoint d'assistance technique		
LAIA	Latin American Integration Association	ALADI	Association latino-américaine d'intégration	ALADI	Asociación Latinoamericana de Integración
LCA	Life Cycle Analysis	ACV	Analyse du cycle de vie		
LDCs	Least-developed Countries	PMA	Pays les moins avancés	PMA	países menos adelantados
LIBOR	London Interbank Offered Rate	LIBOR	Taux interbancaire offert à Londres		
MAI	Multilateral Agreement on Investment	AMI	Accord multilatéral sur l'investissement	AMI	Acuerdo multilateral sobre Inversiones
MEAs	Multilateral environmental Agreements	AEM	Accords environnementaux multilatéraux		
MERCOSUR	Southern Common Market	MERCOSUR	Marché commun du Sud	MERCOSUR	Mercado común del Sur
MFA	Arrangement regarding International Trade in Textiles	AMF	Arrangement concernant le commerce international des textiles	AMF	Acuerdo relativo al Comercio Internacional de los Textiles
MFN	Most favoured nation	NPF	Nation la plus favorisée		
MIC	Middle Income Countries	PRI	Pays à revenu intermédiaire		
MOFTEC	Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation	MOFTEC	Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique (Chine)		
MRA	Mutual Recognition Agreement	ARM	Accord de reconnaissance mutuelle	ARM	Acuerdo de reconocimiento mutuo
NAFTA	North American Free Trade Agreement	ALENA	Accord de libre-échange nord-américain		
NAMA	Non-agricultural Market Access	AMNA	Accès aux marchés pour les produits non agricoles		
NASA	National Aeronautics and Space Administration	NASA	Agence spatiale des États-Unis		
NATO	North Atlantic Treaty Organization	OTAN	Organisation du Traité de l'Atlantique Nord		
NDP	Net Domestic Product	PIN	Produit intérieur net		
NEPAD	New Partnership for African Development	NEPAD	Nouveau partenariat pour le développement de l'Afrique		
NFIDC	Net food importing developing countries	PDINPA	Pays en développement importateurs nets de produits alimentaires		
NGMA	Negotiating Group on Market Access	GNAM	Groupe de négociation sur l'accès aux marchés		
NGTF	Negotiating Group on Trade Facilitation	GNFE	Groupe de négociation sur la facilitation des échanges		
NICs	Newly Industrialised Countries	NPI	Nouveaux pays industriels		
NPPO	National Plant Protection Organisation	ONPV	Organisation nationale de la protection des végétaux		
NTB(s)	Non Tariff Barriers	ONT	Obstacles non tarifaires		
OAPI	African Intellectual Property Organization	OAPI	Organisation africaine de la propriété intellectuelle		
OAS	Organization of American States	OEA	Organisation des États américains		
OAU	Organization for African Unity	OUA	Organisation de l'unité africaine		
OCTG	Oil country tubular goods	OCTG	Produits tubulaires pour champs pétrolifères		
OECD	Organisation for Economic Cooperation	OCDE	Organisation de coopération et de	OCDE	Organización de Cooperación y

OECD	Economic Cooperation and Development	OCDE	développement économiques	OCDE	Cooperación y Desarrollo Económicos
OECS	Organization of Eastern Caribbean States	OECS	Organisation des États des Caraïbes orientales		
OHADA	Organization for the Harmonization of Business Law in Africa	OHADA	Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires		
OIC	Organization of the Islamic Conference	OCI	Organisation de la Conférence islamique		
OIE	World Organization for Animal Health	OIE	Organisation mondiale de la santé animale (anciennement Office international des épizooties)		
OIML	International Organization of Legal Metrology	OIML	Organisation internationale de métrologie légale		
OTDS	Overall trade-distorting domestic support	SGDE interne	Soutien interne global ayant des effets de distorsion des échanges		
OTDS	Overall trade-distorting support	SGEDE	Soutien global ayant des effets de distorsion des échanges		
PECC	Pacific Economic Cooperation Council	PECC	Conseil de coopération économique du Pacifique		
PGE	Permanent Group of Experts	GEP	Groupe d'experts permanent		
POPs	Persistent organic pollutants	POP	Polluants organiques persistants (POP)		
PPM	Processes and production methods	PMP	Procédés et méthodes de production		
PRGF	Poverty Reduction and Growth Facility (IMF)	FRCP	Facilité pour la réduction de la pauvreté et pour la croissance (FRPC)		
PRSP	Poverty Reduction Strategy Papers	CSLP	Cadre stratégique de lutte contre la pauvreté		
PRSP	Poverty Reduction Strategy Paper	DSRP	Document de stratégie pour la réduction de la pauvreté		
PSE	Producer Subsidy Equivalent	FRE	équivalent de subventions aux producteurs		
PSI	Preshipment inspection	IAE	Inspection avant expédition		
PSL	Pre-shipment loan	PSL	Prêt avant expédition		
RAMs	Recently acceded Members	MAR	Membres ayant accédé récemment		
RIS	Research and Information System for Developing Countries	RIS	Système de recherche et d'information pour les pays en développement		
S&D	Special and differentiated treatment	TSD	Traitement spécial et différencié (TSD)		
SAARC	South Asian Association for Regional Cooperation	ASACR	Association sud-asiatique de coopération régionale		
SACU	Southern African Customs Union	SACU	Union douanière d'Afrique australe (la SACU)		
SADC	Southern African Development Community	SADC	Communauté de développement de l'Afrique australe (Le sigle CDAA employé en français est désormais remplacé par le sigle anglais SADC, employé dans toutes les langues de travail.)		
SADCC	Southern African Development Coordination Conference	SADCC	Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe		
SAFTA	Singapore - Australia Free Trade Agreement	SAFTA	Accord de libre-échange entre Singapour et l'Australie		
SAFTA	Agreement on South Asian Free Trade Area	SAFTA	Accord de libre-échange d'Asie du Sud		
SCF	Scientific Committee on Food	CSAH	Comité scientifique de l'alimentation humaine (CE)		
SCM	SCM Agreement (Agreement on Subsidies and Countervailing Measures)	SMC	Accord SMC (Accord sur les subventions et les mesures compensatoires)	ASMC	Acuerdo SMC (Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias)
SDPC	State Development and Planning Commission	SDPC	Commission d'État pour le développement et la planification (Chine)		
SDR	Special Drawing Right	DTS	Droit de tirage spécial		
SIMA	Special Import Measures Act	LMSI	Loi sur les mesures spéciales d'importation (Canada)		

SITC	Standard International Trade Classification	CTCI	Classification type pour le commerce international		
SPS	SPS Agreement (Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures)	SPS	Accord SPS (Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires)		
SSC	Scientific Steering Committee	CSD	Comité scientifique directeur		
SSG	Special Safeguard	SGS	Sauvegarde spéciale (dans l'Accord sur l'agriculture)		
ST	Special Treatment	TS	Traitement spécial (dans l'Accord sur l'agriculture)		
STDF	Standards and Trade Development Facility	FANDC	Fonds pour l'application des normes et le développement du commerce		
STIC	Sustainable Trade and Innovation Center	STIC	Centre pour le commerce durable et pour l'innovation		
STOs	Specific Trade Obligations	OCS	Obligations commerciales spécifiques		
SVEs	Small vulnerable economies	PEV	Petites économies vulnérables		
TAMC	Technical Assistance Management Committee	CGAT	Comité de gestion de l'assistance technique		
TBT(s)	Technical barriers to trade	OTC	Obstacles techniques au commerce	OTC	obstáculos técnicos al comercio
TCRO	Technical Committee on Rules of Origin	CTRO	Comité technique des règles d'origine	CTNO	Comité Técnico de Normas de Origen
TFAP	Trade Facilitation Action Plan (ASEM)	TFAP	Plan d'action pour la facilitation des échanges (TFAP)		
TMB	Textiles Monitoring Body	OSpT	Organe de supervision des textiles	OVT	Órgano de Vigilancia de los Textiles
TPRB	Trade Policy Review Body	OEPC	Organe d'examen des politiques commerciales	OEPC	Órgano de Examen de las Políticas Comerciales
TPRM	Trade Policy Review Mechanism	MEPC	Mécanisme d'examen des politiques commerciales		
TRIMs	Trade-related investment measures	MIC	Mesures concernant les investissements et liées au commerce	MIC	Medidas en materia e inversiones relacionadas con el comercio
TRIPS	Trade-related aspects of intellectual property rights	ADPIC	Aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce	ADPIC	Aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio
TRM	Transitional review mechanism	MET	Mécanisme d'examen transitoire (Chine)		
TSB	Textiles Surveillance Body	OST	Organe de surveillance des textiles	OST	Órgano de Supervisión de los Textiles
UN	United Nations	ONU	Organisation des Nations Unies	ONU	Organización de las Naciones Unidas
UNCED	United Nations Conference on Environment and Development	CNUED	Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement		
UNCITRAL	United Nations Commission on International Trade Law	CNUDCI	Commission des Nations Unies pour le droit commercial international		
UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development	CNUCED	Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement	UNCTAD	Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo
UNECA	United Nations Economic Commission for Africa	UNECA	Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique		
UNIDO	United Nations Industrial Development Organization	ONUDI	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel		
UNSD	United Nations Statistics Division	DSNU	Division de statistique des Nations Unies		
UPOV	International Union for the Protection of New Varieties of Plants	UPOV	Union internationale pour la protection des obtentions végétales		
URAA	Uruguay Round Agreement Act	URAA	Loi sur les Accords du Cycle d'Uruguay (États-Unis)		
USAID	United States Agency for International Development	USAID	Agence américaine pour le développement international		

USITC	United Nations International Trade Commission	USITC	Commission du commerce international des États-Unis		
USTR	US Trade Representative	USTR	Représentant des États-Unis pour les questions commerciales internationales		
WAEMU	West African Economic and monetary Union	UEMOA	Union économique et monétaire ouest-africaine		
WAMI	West African Monetary Institute	IMAO	Institut monétaire de l'Afrique de l'Ouest		
WCO	World Customs Organisation	OMD	Organisation mondiale des douanes	OMA	Organización Mundial de Aduanas
WFP	World Food Programme	PAM	Programme alimentaire mondial	PMA	Programa Mundial de Alimentos
WIPO	World Intellectual Property Organization	OMPI	Organisation mondiale de la propriété intellectuelle	OMPI	Organización Mundial de la Propiedad Intelectual
WTO	World Trade Organization	OMC	Organisation mondiale du commerce		

 Celine Peytoud - 2014-01-07 10:54:21

Welcome Philippe - 2015-11-27 12:15 - [Feedback](#)